

№ Пед-15

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«СЕВЕРО-ОСЕТИНСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ МЕДИЦИНСКАЯ АКАДЕМИЯ»
Министерства здравоохранения Российской Федерации

Кафедра иностранных языков

**МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«МЕДИЦИНСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В ЛАТИНСКОМ ЯЗЫКЕ»**

основной профессиональной образовательной программы высшего образования –
программы специалитета по специальности 31.05.02 Педиатрия,
утвержденной 31.08.2020 г.

Владикавказ, 2020 г.

№ Пед-15

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«СЕВЕРО-ОСЕТИНСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ МЕДИЦИНСКАЯ АКАДЕМИЯ»
Министерства здравоохранения Российской Федерации

Кафедра иностранных языков

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПО
ДИСЦИПЛИНЕ «МЕДИЦИНСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В ЛАТИНСКОМ ЯЗЫКЕ»**

основной профессиональной образовательной программы высшего образования –
программы специалитета по специальности 31.05.02 Педиатрия,

утвержденной 31.08.2020 г.

Владикавказ, 2020 г.

Методические рекомендации предназначены для работы студентов 1 курса (1,2 семестр) педиатрического факультета ФГБОУ ВО СОГМА Минздрава России по дисциплине «Медицинская терминология в латинском языке»

Составители:

1. Хацаева Д.Т.
2. Шуракова Г.В.
3. Чопикашвили З.М.
4. Булацева З.В.
5. Кучиева И.Т.

Рецензенты:

1. Аликова З.Р., зав. кафедрой общественного здоровья, здравоохранения и социально-экономических наук ФГБОУ ВО СОГМА Минздрава России
профессор, доктор медицинских наук;
2. Засеева Г.М., зав. кафедрой немецкого языка канд. филол. наук, доцент ФГБОУ ВО «Северо-Осетинский государственный университет им. К.Л. Хетагурова.

I. ТЕМА: Общие вопросы терминологии. Особенности медицинской терминологии различных медицинских дисциплин

II. Цели практического занятия:

- сформировать новые теоретические знания по теме;
- сформировать практические умения по самостоятельному поиску информации по заданной теме;
- сформировать практические умения по работе с научной и научно-популярной литературой.

Конкретные задачи:

Студент должен знать:

1. Латинский алфавит.
2. Правила написания дифтонгов, буквосочетаний.
3. Грамматические категории имени существительного, признаки 5 –ти склонений существительных, признаки рода существительных.
4. Согласованные и несогласованные определения.
5. Структурные типы терминов.

Студент должен уметь:

1. Определять склонение и род имен существительных.
2. Определять основу имен существительных. Разбираться в структуре анатомического термина и определять грамматические формы слов, составляющих термин.

III. Мотивация: При изучении курса анатомии, при работе с учебной и справочной литературой студенту придется иметь дело с анатомическими терминами.

Представление содержания учебного материала:

Некоторые проблемы упорядочения современной медицинской терминологии
Изложенная выше многовековая история возникновения и развития медицинской терминологии, имеющей множество разноязычных источников, а также приведенные примеры сложных отношений между этимологией, структурой и семантикой терминов, вероятно, позволят лучше понять и оценить современное состояние отечественной медицинской терминологии и актуальнейшие проблемы ее упорядочения.

Современная медицинская терминология — одна из самых обширных и сложных в понятийном, содержательном отношении систем терминов. Медицинский лексикон, включая употребляемые в научной медицине термины других наук (биологии, химии, физики, микробиологии, радиологии, генетики, антропологии, психологии, кибернетики и др.), составляет несколько сот тысяч слов и словосочетаний. В их число входят весьма многочисленные синонимы, составляющие в некоторых областях медицины 25—40% терминологического фонда. Так, «Международная классификация болезней» упоминает более 50 000 наименований, хотя количество выделяемых нозологических форм в несколько раз меньше этого числа. Количество названий лекарственных средств (вместе с синонимами) превышает 80 000. Интенсивное увеличение объема медицинской и медико-биологической информации на самых различных языках сопровождается появлением в медицинской литературе многих новых терминов, число которых, по некоторым источникам, ежегодно превышает 1000.

Огромному объему современной медицинской терминологии сопутствует исключительное многообразие отражаемых ею категорий научных понятий, являющихся предметом исследования многих научных дисциплин; в совокупности она образует сложнейшую макротерминосистему.

Вместе с тем каждый медицинский термин является элементом соответствующей микротерминосистемы (анатомической, гистологической, эмбриологической, гинекологической, дерматологической, физиотерапевтической и т.д.). Любая микротерминосистема базируется на классификациях научных понятий. Каждый термин, занимая соответствующее место в микротерминосистеме, находится в фиксированных родовидовых или иных связях с другими ее терминами. Вместе с тем термины разных микротерминосистем состоят в определенных отношениях и связях между собой на уровне макротерминосистемы, что отражает двойственную тенденцию прогресса: дальнейшую дифференциацию медицинских наук, с одной стороны, и их усиливающиеся взаимообусловленность, интеграцию, с другой стороны. В XX в. значительно выросло число частных микротерминосистем, выражающих понятия, связанные с диагностикой, лечением и профилактикой болезней, поражающих преимущественно отдельные органы и системы (эндокринология, пульмонология, урология, нефрология, сексопатология, гематология, артрология, гастроэнтерология, кардиоваскулярная хирургия, абдоминальная хирургия, нейрохирургия и др.). За последние десятилетия достигли внушительных размеров узкоспециальные лексиконы кардиологии, онкологии, рентгенологии, иммунологии, медицинской вирусологии, наук гигиенического профиля.

Дифференциация наук и областей знания облегчает обмен информацией в пределах узкой специальности, но затрудняет взаимопонимание в рамках макротерминосистемы медицины. Узкие специальные дисциплины, конечно, опираются в той или иной степени на общий для них терминологический фонд, но развивают прежде всего и в основном свои узкоспециальные словари. Опираясь терминами преимущественно в границах своей частной микротерминосистемы, специалист не всегда может полноценно вступить в контакт с представителями смежных специальностей и, следовательно, смежных микротерминосистем при изучении одного и того же объекта.

Примером влияния интеграции наук в медицине может служить терминология трансплантологии, складывающаяся в значительной степени в результате межотраслевого контакта с общей и оперативной хирургией, клиническими дисциплинами хирургического профиля, с анестезиологией, реаниматологией, иммунологией, патофизиологией, генетикой, фармакологией, морфологией и биохимией, а также с такими науками, как физика, химия, технология материалов, этика, деонтология, социология и др.

Терминология сравнительно новой дисциплины — медицинской радиологии складывается в условиях совместной деятельности врачей-радиологов с рентгенологами, представителями многих клинических специальностей и инженерами-физиками. На уровне межотраслевого контакта возникает возможность для дублированного дефинирования и обозначения одних и тех же понятий, становятся неизбежными случаи, когда один и тот же термин начинает выражать отличающиеся понятия.

Стихийный, почти не управляемый рост терминологического фонда, приводит к его засорению неполноценными, а зачастую ненужными терминами, к неточности, расплывчатости, многозначности многих терминов, обилию синонимов. Происходит интенсивное, далеко не всегда оправданное внедрение иноязычных заимствований или, наоборот, бесперспективная русификация терминов-интернационализмов.

Во всем мире медицинская общественность отдает себе отчет в том, что подобное неблагополучие в медицинской терминологии отрицательным образом сказывается на темпах развития медицинской науки и здравоохранения. Тенденции и противоречия современного развития отечественной медицинской терминологии подверглись критическому рассмотрению на первой в СССР научной конференции «Проблемы упорядочения и стандартизации медицинской терминологии», состоявшейся в Москве в 1975 г. В принятом решении конференция предложила ряд первоочередных мер организационного, методического и научного характера в целях упорядочения отечественной медицинской терминологии¹.

Эта работа должна базироваться на теоретических положениях советской терминологической науки и выработанных ею практических рекомендациях. Исходным является положение, согласно которому функциональное назначение термина — кратко, точно и однозначно выражать научное понятие, служить средством его отождествления и различения в специальном языке. Для успешной реализации этой функции термин, представляющий собой единство формы, или звукового комплекса, и содержания, или значения (семантики), должен удовлетворять нескольким важным требованиям.

1. Требование адекватности: содержание терминируемого понятия должно соответствовать современному научному знанию о соответствующем объекте.
2. Требование точности: а) содержание и объем терминируемого понятия должны недвусмысленно и строго отличаться от других понятий в данной микротерминсистеме; б) звуковой комплекс термина не должен содержать элементов, которые могут неправильно ориентировать в отношении содержания и объема терминируемого понятия.
3. Требование однозначности (моносемии): любой звуковой комплекс должен быть закреплен только за одним понятием; многозначность (полисемия) термина недопустима.
4. Требование однооформленности: понятие должно выражаться только одним звуковым комплексом; синонимия недопустима.

Два последних требования обычно сводятся к формуле однозначного соответствия между формой и содержанием термина в рамках определенной терминсистемы.

Помимо этих основных, к терминам обычно предъявляются дополнительные требования:

- 1) одни и те же признаки понятий должны выражаться в разных терминах одними и теми же языковыми знаками (словами, терминологическими элементами); 2) звуковые комплексы, выражающие однотипные понятия, должны строиться по одной и той же структурно-семантической модели. Смысл этих дополнительных требований сводится к тому, чтобы термины, связанные на уровне понятий, были бы связаны и словообразованием, структурно.

Чем последовательней и строже соблюдаются основные и дополнительные требования, тем полнее и нагляднее проявляется важнейшее свойство терминов — свойство занимать определенное, строго очерченное место в структуре родовидовых и иных связей внутри терминсистемы. Однако эти требования являются скорее идеальными, чем реально выполнимыми в рамках столь сложных микротерминсистем, как медицинские. Они не могут быть полностью выполнены по ряду существенных причин.

Первая, гносеологическая причина заключается в характере самого человеческого мышления, постоянно поддерживающего тенденцию к однозначности и точности словоупотребления и постоянно противодействующего этой тенденции в процессе изменения границ сложившихся понятий и создания новых понятий, требующих словесного выражения. Понятия, выражаемые терминами, подвижны, семантические границы их изменчивы, точность и однозначность временны и непрочны. Происходит наполнение старых звуковых форм новым содержанием.

Вторая причина заключается в специфике теоретической и клинической медицины, изучающей явления, этиологическая, патогенетическая, патоморфологическая сущность которых скрыта за множеством признаков и не всегда поддается точной идентификации, что порождает неизбежные затруднения в достижении единства понимания этих явлений и применения терминов, их обозначающих. Чем более отвлеченным значением обладает тот или иной термин, тем труднее достигается это единство. Так, до сих пор вызывают спорные толкования такие кардинальные понятия медицины, как Болезнь и Инфекция. Терминология тех объектов, которые отличаются большей предметностью и конкретностью (анатомические образования, методы оперативного вмешательства и др.), характеризуется значительно большей точностью и однозначностью. Если в рамках отечественной медицины не всегда удается добиться единомыслия в интерпретации того или иного явления, то еще большие расхождения наблюдаются между учеными разных стран, зачастую представляющих школы и направления, основывающиеся на разном

мировоззрении. Многие медицинские термины (например, Шизофрения) несут на себе печать определенных гипотез, теорий, точек зрения, концепций. В пределах одной науки могут сосуществовать особые подмикросистемы терминов, отображающие оригинальные научные концепции, причем отдельные термины становятся своего рода их визитными карточками. Так, термин Акцептор результатов действия или обратная афферентация (Афферентация обратная) представляют концепцию П.К. Анохина о функциональной системе. Специфична терминология психиатров — последователей школы З. Фрейда. Все это лишний раз подчеркивает, насколько актуальной является проблема достижения единства в понимании и применении медицинских терминов. Пока этого лучше всего сумели добиться только морфологи, согласовавшие соответствующие международные анатомическую и гистологическую номенклатуры. Согласованностью в отношении присваиваемых лекарственным веществам международных непатентованных наименований отличаются также документы экспертного совета по подготовке и изданию Международной фармакопеи.

Третьей объективной причиной затруднений в реализации терминологических требований следует считать то, что ведущие области медицины до сих пор не располагают полными классификационными иерархическими схемами понятий, каждое звено которых можно было бы выразить идентично понимаемыми и применяемыми терминами. Хотя, как указывал И.П. Павлов, «все наши классификации всегда более или менее условны и имеют значение только для данного времени, в условиях данной методики, в пределах наличного материала»², отсутствие классификационных схем сильно ограничивает возможности выполнения требований адекватности, точности и однозначности медицинских терминов.

Классификация понятий, как правило, строится на едином основании деления, т.е. наиболее существенном признаке, изменения которого позволяют отнести к различным видам объекты, принадлежащие к одному и тому же роду. Классификации, построенные по родовидовому принципу, имеют наиболее широкое распространение в микросистемах медицинских терминов. Однако далеко не всегда удается построить классификации на однопризнаковой основе — едином основании для деления. Особые трудности в этой связи возникают при построении классификационных схем номенклатуры болезней, когда за основание для деления принимают то этиологию, то эпидемиологию, то патоморфологическую, патофизиологическую или клиническую характеристики болезни, то некоторые другие ее признаки. В результате «Международная классификация болезней» подвергается существенным изменениям при каждом очередном пересмотре, а составление международных номенклатур болезней растянулось на длительный срок. До сих пор отсутствуют классификационные схемы и номенклатуры многих патоморфологических субстратов, патологических процессов и состояний, количественных и качественных диагностических показателей, синдромов и др. Остро ощущается отсутствие классификационных схем и номенклатур методов диагностики, профилактики и лечения, в том числе хирургических операций.

Отсутствие рациональных классификационных схем отрицательно сказывается не только на адекватности и точности содержания медицинских терминов, но и на составе их звуковых комплексов, которые далеко не всегда выражают наиболее существенный классификационный признак понятия. Так, названия инфекционных и паразитарных болезней построены то по синдромному (Чесотка), то по патоморфологическому признаку (инфекционный гепатит (Гепатит инфекционный)), то по названию возбудителя (Иерсиниоз), то по имени автора, впервые более или менее точно описавшего болезнь (болезнь Брилла (Брилла болезнь)), то по месту, где болезнь была впервые выявлена (крымская геморрагическая лихорадка (Лихорадка геморрагическая)). В названиях некоторых болезней используются цифровые или буквенные обозначения (пятая Болезнь, шестая болезнь, Ку-лихорадка — от первой буквы английского слова quegu неясный, неизвестный). На отсутствие однопризнаковой основы в наименованиях анатомических

объектов как на недостаток, который желательно устранить, указывают ученые анатомы. Например, в названиях около 600 скелетных мышц человека отражены самые различные признаки (форма, расчлененность, место прикрепления, функция), в то время как наиболее существенным признаком является функция.

Часто родовидовые связи выражаются терминами-словосочетаниями. В ряду таких словосочетаний постоянная их часть выражает родовое (вышестоящее в иерархии) понятие, а изменяемые части обладают уточняющей, ограничивающей функцией и выражают видовые понятия. Очень важно при построении терминов следить за тем, чтобы в пределах одной терминосистемы изменяемые части звуковых комплексов выражали признак, принятый за основание деления; например локализацию (Аневризма аорты, *артериальная аневризма, артериоловенозная аневризма* и др.), или этиологию (амебный Гепатит, *бруцеллезный гепатит, волчаночный гепатит, лучевой гепатит* и др.). Большая часть медицинских понятий классифицируется одновременно по различным основаниям деления, в результате чего звуковой комплекс термина может содержать несколько изменяемых частей. Так, наряду с терминами вирусный гепатит (Гепатит вирусный) и холестатический Гепатит существует термин *холестатический вирусный гепатит*.

Звуковая форма термина, как правило, отстает от изменения содержания и объема понятия. Современные знания об этиологии, патогенезе и клинической картине многих инфекционных болезней значительно более точны, чем в те времена, когда они получили свои названия, произвольные и случайные с точки зрения нашего понимания соответствующих инфекционных процессов. Однако нереально в настоящее время менять наименования всех инфекционных болезней, руководствуясь каким-то единым принципом. Вообще, при упорядочении терминологии нельзя задаваться целью во что бы то ни стало переименовывать совокупности звуковых комплексов целых микросистем, сложившихся на разнопризнаковой основе, например названия всех мышц или костей. Все же возникают ситуации, когда развитие науки вынуждает заменять какую-либо группу взаимосвязанных звуковых комплексов на новую. Так, в трансплантологии вместо терминов «аутологичный», «гомологичный» и «гетерологичный», восходящих к XIX в., в последние годы применяют термины «аутогенный», «аллогенный», «кселогенный» и соответственно Аллотрансплантация вместо Гомотрансплантация, Ксенотрансплантация вместо Гетеротрансплантация и т.п. Эти существенные перемены терминологии были обусловлены необходимостью ее сближения с терминологией современной генетики. При упорядочении терминологии в первую очередь подлежат замене те звуковые комплексы, которые страдают явной неточностью, неясностью в выражении отличительных признаков понятий или уступают по своей информативности другим, синонимичным наименованиям.

Решая вопрос о преимуществе, полноценности того или иного звукового комплекса, необходимо учитывать некоторые закономерности языковой семантики. При создании нового термина его авторы, как правило, стараются отобразить в звуковом комплексе определенный мотивирующий признак (реже — несколько признаков), производя термин от слов родного или иностранного языков, из интернациональных терминологических элементов, имеющих соответствующее этому признаку значение. Иногда звуковой комплекс термина полностью совпадает со словом литературного языка, выражая, однако, не первичное, обиходное, а вторичное, специальное (медицинское) значение. Термин считается мотивированным, если специалист улавливает семантическую связь между производящими и производными звуковыми комплексами слов или между вторичным, специальным, значением и первичным значением одного и того же слова. Мотивировка — это более или менее наглядный образ, которым содержание термина связывается с его звуковым комплексом, в том числе со словообразовательной структурой. Таковы, например, звуковые комплексы терминов родо/вспоможение (Родовспоможение), здраво/охранение (Здравоохранение), косо/глазие (Косоглазие), Желтуха, Потница,

стрептококковая пневмония, гипо/трофия (Гипотрофия), а/витаминоз (Авитаминоз). Мотивированными представляются наименования с переносным значением, например Грудная клетка, Молоточек, Наковальня, вертел (Вертел большой), Дрейф. Если связь звукового комплекса с содержанием термина не улавливается специалистом, то такой звуковой комплекс представляется лишенным мотивировки, условным, произвольным языковым знаком. Такими являются в большинстве случаев заимствованные слова, для которых нет производящих слов (корней) в родном языке (например, Скарлатина, Чума, Кашель), или исконно русские слова, производящие основы которых не сохранились или их трудно выделить (например, Лихорадка, легкие (Лёгкое), заусеницы (Заусенцы)).

Мотивировка осознается прежде всего в момент создания нового наименования или придания слову с обиходным значением специального значения. Позже, когда термин становится привычным, перестает актуально ощущаться и мотивировка (например, сыпной тиф (Тиф сыпной), ветряная оспа (Оспа ветряная)). Более четко осознается мотивировка звуковых комплексов, состоящих из регулярных терминологических элементов. Характер связи (мотивировка) между содержанием понятия и его представлением в звуковом комплексе термина бывает различным, в связи с чем термины делят на квалификативные, ассоциативные и нейтральные. В квалификативных терминах эта мотивировка выражается прямо, путем непосредственного называния отличительного, мотивирующего признака (например, Выбухание мозга, Выворот века, Гастродуоденопластика, Грыжесечение, холодовая дрожь (Дрожь холодовая), эксфолиативный дерматит новорожденных (Дерматит эксфолиативный новорождённых)). В ассоциативных терминах мотивировка выражается косвенно, опосредованно, с помощью разного рода ассоциаций, без прямого называния мотивирующего признака. Такие наименования отличаются обычно образной природой и основаны на метафорах и сравнениях (например, заячья губа (Губа заячья), волчья пасть, Опеченение, петушиная Походка). В некоторых наименованиях ассоциация вызывается упоминанием литературного или мифологического персонажа, обладавшего соответствующими чертами личности или судьбы (например, синдромы Агасфера (Синдром Агасфера), Мюнхгаузена (Синдром Мюнхгаузена), Робина Гуда, Садизм, Нарциссизм). Иногда ассоциации, возникшие у автора термина, не свойственны широкому кругу специалистов, и мотивировка требует дополнительного разъяснения (например, Болезнь кленового сиропа, *синдром вечеров коктейлей*, Синдром менеджера, *феномен медной проволоки* и др.). Образность некоторых ассоциативных терминов скрыта за их иноязычным происхождением. Так, термин Лихорадка денге происходит от dengue — переделанного на испанский лад английского слова dandy (шеголь, франт), поскольку одним из характерных признаков болезни является раскачивающаяся «франтоватая» походка больного. В наименованиях некоторых вирусов (Орф-вирус) используется терминологический элемент *орф-*, а в аббревиатурах (ЕСНО-Вирусы и др.) — буква «о», происходящие от английского слова orphan (сирота). Это связано с тем, что долгое время ученые не знали, ткани какого органа служат местом обитания этих вирусов и считали их «бездомными», «без рода, без племени».

Нейтральными называются термины, в звуковых комплексах которых не содержится даже намек на существенные признаки понятия. Основную массу нейтральных составляют эпонимические термины, т.е. произведенные от фамилий ученых, врачей или больных (например, акушерский поворот Виганда (Виганда акушерский поворот), болезнь Боткина (Боткина болезнь), Дальтонизм, Дарсонвализация, Дугласово пространство, Евстахиева труба, кардиопластика по Петровскому (Петровского кардиопластика), Катаракта Коппок, реакция Видаля (Видаля реакция), Риккетсия Провацка, Синдром Ван-Гога), а также топонимические термины, произведенные от географических названий (Верденизация, Лихорадка Итаки, Палочка Бреслау, японский энцефалит (Энцефалит японский) и др.).

Эпонимическими терминами перегружены почти все микросистемы медицинской терминологии. В неврологии эпонимы составляют около 30% всего терминологического фонда. Исключительно высок процент эпонимов в номенклатуре симптомов и синдромов. Рост эпонимов объясняется не только желанием увековечить имена ученых и врачей, впервые открывших или описавших явление, хотя нередко сам факт приоритета остается спорным и недоказанным. К эпонимическим терминам часто прибегают, если не удастся подобрать удовлетворительного квалификативного термина, чтобы адекватно отобразить признак сложного феномена или кратко и экономно обозначить его с помощью одного или немногих слов. Кроме того, описание симптомов и синдромов часто опережало их правильное научное истолкование.

В последние годы широкая эпонимизация подверглась вполне обоснованной критике, поскольку эпонимические термины часто служат источниками ошибок и путаницы. Нередко несколько различных симптомов называются по имени одного и того же автора (например, известны более 10 симптомов и рефлексов Бехтерева, 4 менингеальных симптома Брудзинского, 5 симптомов Бабинского). Многие эпонимические термины состоят из 2,3 и даже 4 имен, что делает подобные наименования громоздкими и неудобными. Однако главный недостаток эпонимизации состоит в том, что такие термины не несут никакой информации о содержании понятия.

При упорядочении медицинской терминологии приходится искать ответ на вопрос, какой звуковой комплекс термина более предпочтителен: тот, который прямо отражает существенные признаки понятия (кваликативный термин), или тот, который не связан прямо с содержанием, а лишь косвенно указывает на него (ассоциативный термин), или, наконец, тот, который вообще не несет ни прямой, ни косвенной информации о содержании термина (нейтральный термин).

В последние годы вопрос о предпочтительном типе терминов решается преимущественно в пользу квалификативных терминов. Их положительная сторона — возможность отобразить отличительные признаки понятия с помощью часто употребляемых терминологических элементов и определяющих слов. Подавляющее большинство медицинских терминов относится к квалификативным терминам. Даже на названия лекарственных веществ во второй половине XX в. перестали смотреть только как на условные различительные знаки, не несущие никакой научной информации. В соответствии с рекомендациями международных организаций, в международные непатентованные наименования лекарственных веществ включаются регулярные словесные отрезки (-мицин, эстр- и др.), указывающие на принадлежность вещества к определенной фармакологической группе (например, окт/эстрол, син/эстрол, синто/мицин, диэтилстильб/эстрол, терра/мицин, фен/эстрол, эритро/мицин). Эпонимические термины целесообразно заменять на квалификативные. Исключение составляют наименования, давно и прочно вошедшие в медицинскую терминологию и от которых образованы производные слова. В таких случаях эпонимические термины должны оставаться хотя бы как равноправные синонимы квалификативных: например, Слуховая труба и Евстахиева труба (есть Евстахий), Верхнечелюстная пазуха и Гайморова пазуха (есть Гайморит, Гайморитомия), бульбоуретральная Железа и Куперова железа (есть Куперит), большая Железа преддверия и Бартолинова железа (есть Бартолинит). При наименовании хирургического инструментария многие эпонимические термины в силу их краткости и привычности продолжают применяться вне конкуренции (зажим Кохера (Кохера зажим), корсет Гоффы (Гоффы корсет), щипцы Гоффманна (Гоффманна щипцы) и др.). В увязке элементов звукового комплекса термина с отличительным признаком понятия также нельзя заходить слишком далеко. Ошибочно поступают те терминологи, которые представляют себе мотивировку термина в качестве некоего аналога дефиниции, а не краткого наглядного ориентира. Стремление отразить в одном звуковом комплексе несколько мотивирующих признаков приводит к его чрезмерному удлинению, превращает термин-название в термин-определение. Несомненно, такие неудобные многословные

термины, как прогрессирующая мышечная дистрофия с фибриллярным подергиванием (Дистрофия мышечная прогрессирующая с фибриллярным подёргиванием) и несемейная псевдосирингомиелитическая язвенно-мутилирующая акропатия (Акропатия язвенно-мутилирующая псевдосирингомиелитическая несемейная), не смогут окончательно вытеснить из медицинского лексикона их нейтральные эпонимические синонимы — соответственно болезнь Кугельберга — Веландер (Кугельберга — Веландер болезнь) и синдром Бюро — Барьера (Бюро — Барьера синдром).

Не меньшие трудности представляет проблема устранения многозначности терминов. Причины, обуславливающие многозначность (полисемию), и формы ее проявления в медицинской терминологии — различны. Первая причина — это наличие различных микротерминосистем, в которых одни и те же звуковые комплексы используются для выражения разных понятий. Так, разные понятия скрываются за словом *ампула* в медицинской технике (Амбула) и в анатомии (Амбула), за словом *анастомоз* — в анатомии (Анастомоз) и в хирургии (Анастомоз), за словом *анестезия* — в неврологии (Анестезия) и в хирургии (Анестезия), за словом Гемостаз в хирургии и в патологии. Такая междисциплинарная (межнаучная) форма полисемии обычно не вызывает особого беспокойства, пока соответствующие понятия не становятся объектом обмена информацией между представителями различных дисциплин. Ослаблению отрицательного влияния междисциплинарной полисемии способствует употребление при необходимости синонимов, которые, как правило, оказываются различными в контактирующих микротерминосистемах: например вместо термина *гемостаз* в хирургии применяют синоним — Остановка кровотечения, а в патологии — Стаз крови. Той же цели служит добавление к многозначному термину определяющих слов; например, в психиатрии значение многозначного термина Вязкость подчеркивают, дополнив его до синонимического словосочетания психическая Вязкость.

Вторая причина многозначности коренится в «отставании» термина от эволюции содержания выражаемого им понятия. По мере развития научных знаний то или иное понятие разделяется на два и более самостоятельных понятия, а для их выражения в пределах одной и той же микросистемы (или близкородственных микросистем) продолжает использоваться один и тот же звуковой комплекс. Примерами такой внутридисциплинарной формы полисемии могут служить термины Аденомиома, Альбуминурия, Гематоциста, Гемограмма, Глоссолалия и др. Свою долю во внутридисциплинарную полисемию вносят и эпонимические термины, например операция по Денди (денди операция), симптом Германа (Германа симптом).

Внутридисциплинарная полисемия всегда вызывает трудности в терминопотреблении, и от нее необходимо избавляться путем внедрения новых терминов (неологизмов или бывших синонимов) при одновременном ограничении значения исходного термина.

Таким образом поступили с термином Гипертония, внедрив термин Гипертензия. Кроме вышеописанных причин полисемии, порождаемых системой и эволюцией медицинской терминологии, имеются и чисто языковые причины. Возможна так называемая категориальная многозначность, возникающая, когда один и тот же звуковой комплекс благодаря своей словообразовательной структуре выражает категориально различные значения (предмета и процесса, состояния и действия, действия и его результата и др.); например: Патология — совокупность отклонений от нормы в организме и совокупность знаний о них, Дегазатор — средство и исполнитель, Кровоизлияние и Пигментация — процесс и его результат. Близка к этому многозначность, обусловленная грамматически альтернативными значениями терминоположения -генный, например Пиогенный означает не только «вызывающий нагноение (гноеродный)», но и «вызванный нагноением».

Другой разновидностью многозначности является этимологическая полисемия, при которой в слове, заимствованном из греческого или латинского языка, исконно заложены два разных значения. Включение такого слова в качестве терминоположения приводит к

многозначности термина. Так, в древнегреческом языке слово *kēlē* (лат. *cele*) имело значение «выбухание, выпячивание», «припухлость», «грыжа» и соответственно многозначным стал термин Гематоцеле. Полисемию вносят в медицинскую терминологию и термины-омонимы, представляющие собой одинаково пишущиеся в русской транскрипции и одинаково произносимые, но разные по происхождению и значению слова древнегреческого языка. Так, омоним Атопия происходит от греч. *atopia* (нечто необычайное, странное) и от греч. отрицательной приставки *a-* и слова *topos* (место, положение); омоним Ателия происходит от греч. *atelēs* (неполный, незавершенный) и от греч. отрицательной приставки *a-* и *thēlē* (сосок); омоним Дерматом — от греч. *derma* (кожа) и *tomē* (разрез, рассечение), а также от греч. *derma* (кожа) и *tomos* (отрезок, слой). Термины, имеющие в своем составе какой-нибудь многозначный терминологический элемент, не обязательно являются многозначными, однако такой звуковой комплекс термина не позволяет надежно ориентироваться в его семантике. Терминологический элемент -целе привносит с собой разные значения, например, в термины Гидроцеле и Варикоцеле. Терминологический элемент Онко-, происходящий от греч. слова *onkos*, означавшего как «объем, масса», так и «вздутость», выступает в терминах Онкометрия и Онкогенез в разных значениях. Примерами подобной частичной многозначности могут также служить термины гидр/аденит (Гидраденит) (греч. *hidrōs* пот) и гидро/фобия (Гидрофобия) (греч. *hydōr* вода), моно/филия (Монофилия) (греч. *phylon* род, племя) и гемо/филия (Гемофилия) (греч. *phileō* любить, иметь склонность), пневмо/пиелография (Пневмопиелография) (греч. *pneuma* воздух) и пневмо/плеврит (Пневмоплеврит) (греч. *pneimōn* легкое). В некоторых случаях удастся избежать омонимии благодаря варьированию транскрипции одного и того же терминологического элемента, например Нейрит и Неврит.

Особой формой проявления частичной многозначности являются случаи, когда один и тот же звуковой комплекс (слово или терминологический элемент) произведен от слова, входящего в обозначения разных анатомических образований. Так, Бульбарный в составе одних терминов означает «относящийся к продолговатому мозгу» (*bulbus medullae spinalis*); например бульбарный паралич (Паралич бульбарный), а в составе других — «относящийся к главному яблоку» (*bulbus oculi*), например ретробульбарная Анестезия. Терминологический элемент Хориоид- может относиться и к *plexus chorioideus* (сосудистое сплетение), например Хориоидкарцинома, Хориоидпапиллома, и к *chorioidea* (собственно сосудистая оболочка глаза), например Хориоидит.

Одной из наиболее труднорешаемых проблем упорядочения медицинской терминологии является проблема синонимии. Синонимами в терминологии называют слова и словосочетания, которые, различаясь своим звуковым составом, выражают в рамках определенной микротерминосистемы тождественное научное понятие.

Почти все области терминологии клинической медицины изобилуют синонимами, причем в некоторых дисциплинах их количество достигает 25—40% всего терминологического фонда. Число синонимов, выражающих некоторые понятия, достигает 25 и более.

Особенно велико число синонимов среди терминов, обозначающих болезни и синдромы.

С семантической точки зрения термины-синонимы в зависимости от тождества или различия мотивирующих признаков делятся на два типа: эквивалентные и интерпретационные. К первому типу относятся синонимы, в звуковых комплексах которых отображен один и тот же мотивирующий признак, зафиксированный разными корневыми или словообразовательными элементами с одним и тем же или близкими значениями. В звуковых комплексах синонимов второго типа отображены разные мотивирующие признаки.

Среди медицинских терминов-синонимов эквивалентного типа подавляющее большинство составляют межъязыковые термины-дубликаты, т.е. слова или словосочетания разноязычного происхождения, корневые или словообразовательные элементы которых имеют тождественное значение. Наиболее характерны пары дублетов, состоящие из интернационализма греко-латинского происхождения и его русского эквивалента. Весьма

часто этот эквивалент представляет собой словообразовательную кальку, например: Абдукция — Отведение, инкогерентность (Инкогерентность мышления) — бессвязность (Бессвязность мышления), Гемопоз — Кроветворение, Инсуффляция — Вдувание, Лапаротомия — Чревосечение, Неоплазма — Новообразование, Оссификация — Окостенение, педикулез (Педикулёз) — Вшивость, Перфорация — Прободение, Пруриго — Почесуха, Эпигастрий — Надчревьё. Среди подобных дублетов велик удельный вес калькированных прилагательных: пилоидная (Пилоидный) — волосовидная (Астроцитомы) (*астроцитомы*), ретрокардиальное (Ретрокардиальное пространство) — *позадисердечное* (пространство), ретрофарингеальный (Абсцесс ретрофарингеальный) — заглочный (Абсцесс заглочный) (абсцесс), кардиопульмональная (Кардиопульмональная недостаточность) — сердечно-легочная (Сердечно-лёгочная недостаточность) (недостаточность) и др. Русский эквивалент в серии дублетов может быть представлен не одним словом, а словосочетанием, исконным, калькированным и полукалькированным; например: Анус — Задний проход, Архэнтерон — первичная Кишка, Аэроземболия — воздушная Эмболия, Гемотрансфузия — Переливание крови, Копростаз — каловый Стаз, Нейрорафия — Шов нерва, Спланхноптоз — *опущение внутренностей*, Ишурия — Задержка мочи, Хориоидкарцинома — рак сосудистого сплетения (Рак). Значительно реже встречаются пары дублетов, состоящие из западноевропейского заимствования и русской кальки, например: Деманд-кардиостимулятор — ждущий Электрокардиостимулятор, демпинг-синдром — Синдром сбрасывания, Рейтеры — Всадники. Для медицинской терминологии характерны также дублеты, различающиеся только своими начальными частями — дублетными терминологическими элементами греческого и латинского происхождения; например: ангио/графия (Ангиография) и вазо/графия (Вазография), галакто/терапия (Галактотерапия) и лакто/терапия (Лактотерапия), гистеро/графия (Гистерография) и метро/графия (Метрография), вагино/графия (Вагинография) и кольпо/графия (Кольпография), маммо/графия (Маммография) и масто/графия (Мастография), спланхно/птоз (Спланхноптоз) и висцеро/птоз (Висцероптоз), прокто/скопия (Проктоскопия) и ректо/скопия (Ректоскопия), супрарен/эктомия (Супраренэктомия) и эпинефр/эктомия (Эпинефрэктомия).

Значительно реже среди синонимов эквивалентного типа встречаются одноязычные, русские, наименования. Один и тот же мотивирующий признак представлен в их звуковых комплексах разнокоренными словами или разными словообразовательными элементами, имеющими или тождественное, или очень близкое, сходное значение в общеупотребительном языке, например: Брюшная полость — Полость живота, Желточный пузырь — Желточный мешок, Желчеобразование — Желчеотделение, *затемнение сознания* — Помрачение сознания, *заячья губа* — Расщелина губы, зев матки (Зев маточный) — Отверстие матки, Седалищная область — Ягодичная область. Распространенность синонимов эквивалентного типа с преобладанием его дублетной разновидности (греко-латинский интернационализм — русский эквивалент) объясняется в основном чисто языковыми причинами. Внедрение заимствованных слов в медицинскую терминологию сопровождалось в прошлом и нередко сопровождается теперь нахождением или созданием их русских эквивалентов. Как правило, особенно на первых порах, после включения заимствования во врачебный лексикон продолжают сосуществовать оба члена серии синонимов, не вытесняя друг друга.

При упорядочении медицинской терминологии возникает необходимость определить предпочтительно употребляемый термин из серии синонимов эквивалентного типа, для чего приняты следующие критерии:

- а) традиционность употребления;
- б) краткость;
- в) терминологичность, т.е. точность, отсутствие вторичных, дополнительных значений;
- г) возможность образования производных терминов;

д) наличие в данной микротерминосистеме других однокоренных образований аналогичной словообразовательной структуры.

В процессе подготовки русского перевода анатомической номенклатуры, эквивалентного международному кодексу на латинском языке, при общей установке на максимальное использование отечественных слов и словообразовательных элементов, в ряде случаев было оказано предпочтение интернационализмам: Гипофиз (а не Мозговой придаток, Придаток мозга), Таламус (а не Зрительный бугор), Гипоталамус (а не Подбугорье). Эти термины и производные от них (таламический, гипоталамический, гипофизарный) имеют широкое применение в теоретической и клинической медицине, особенно в неврологии и в нейрохирургии. Включен в русскую номенклатуру и грецизм Гиппокамп, а не полукалькированное словосочетание морской конек (Морской конёк). Отдано предпочтение транскрибированным латинизмам и грецизмам апертура (Апертура водопровода преддверия наружная) (а не отверстие (Отверстие влагалища)) и Ганглий (а не Нервный узел), что объясняется их большей терминологичностью, определенностью, позволяющей отграничить их от других анатомических образований, обозначаемых словами *отверстие* и Узел. В целях предупреждения неточного осмысления предпочтен транскрибированный латинизм «эмиссарный» (эмиссарные вены, а не *выпускниковые вены*). Подтверждено явное преимущество термина Перикард перед русским эквивалентом Околосердечная сумка не только в силу его краткости и возможности образования от него производных (перикардальный (Перикардальные ветви), а не околосердечносумочный, Перикардия и др.), но и благодаря системности его структуры, т.е. наличие однокоренных терминов Эндокард и Миокард.

В микротерминосистемах клинических дисциплин предпочтение интернационализмам перед русскими терминами отдается весьма часто. Так, термину Водянка глаза предпочтен термин Гидрофтальм, термин Гидроцеле предпочтен, возможно, более точному, но длинному словосочетанию Водянка оболочек яичка, а термин Варикоцеле — словосочетанию Варикозное расширение вен семенного канатика. В тех случаях, когда применение вышеуказанных критериев свидетельствует в пользу русского эквивалента, он, несомненно, должен быть предпочтен, но решать этот вопрос с чисто пуристических позиций предпочтения слов одноязычного, чаще отечественного происхождения, не следует. Все пуристические попытки сплошной замены интернационализмов словами родного языка оканчивались, как правило, неудачей.

Вышеуказанные критерии необходимо учитывать не только при выборе предпочтительного термина из синонимов эквивалентного типа, но и при оценке попыток внедрения в медицинский лексикон заимствованных неологизмов.

Особую разновидность синонимии эквивалентного типа образуют полные и краткие варианты одного и того же звукового комплекса, имеющие тождественное значение. Укороченные варианты термина образуют различными способами, например путем создания сложносокращенного слова из отдельных компонентов, входящих в состав словосочетания (адренергические рецепторы — Адренорецепторы, вегетативный невроз — Вегетоневроз, дуоденальный стаз — Дуоденостаз, ревматический кардит — Ревмокардит и др.), образованием существительного из прилагательного, входящего в состав словосочетания (аналептические средства — Аналептики, антисептические средства — Антисептики), созданием аббревиатур — сокращений, состоящих из начальных звуков и (или) букв слов, входящих в словосочетание (аппарат искусственного кровообращения (Аппарат) — АИК, адрено-кортикотропный гормон (Гормон) — АКТГ, Дезоксирибонуклеиновая кислота — ДНК, острое респираторное заболевание (Респираторное заболевание острое) — ОРЗ), путем пропуска одного из компонентов сложного слова (адено/тонзилло/синусо/пневмо/патия (Аденотонзиллосинусопневмопатия) — адено/пневмо/патия (Аденопневмопатия), лейко/цито/лиз (Лейкоцитоллиз) — лейко/лиз (Лейколиз), *окси/гено/метр* — *окси/метр* (Оксиметр), поли/рибо/сома (Полирибосома) — Полисома, тромбо/цито/пения

(Тромбоцитопения) — тромбо/пения (Тромбопения)). Вариантность одного и того же звукового комплекса может возникнуть из-за перестановки компонентов (например, гепато/радио/графия (Гепатордиография) — радио/гепато/графия (Радиогепатография)). Синонимы эквивалентного типа не вызывают особых затруднений при упорядочении медицинской терминологии, поскольку они не несут семантических различий, которые давали бы повод сомневаться в тождественности выражаемого ими понятия. Однако ограничение роста таких синонимов, в том числе неоправданной дублетности, должно оставаться заботой терминологов, редакторов словарей, учебников и справочников. Гораздо более осторожного к себе отношения требуют синонимы интерпретационного типа. Их большой удельный вес в медицинской терминологии, например, в нозологии, обусловлен прежде всего и в основном внеязыковыми причинами — особенностями развития медицинской науки и практики. Во-первых, существует принципиальная возможность выделения у одного и того же объекта разных отличительных признаков, что и проявляется использованием при терминовании различных мотивирующих признаков. Для обозначения одной и той же болезни могут применяться как устаревшие, так и современные научные названия; например, голодный отек (Отёк голодный) и алиментарная дистрофия (Дистрофия алиментарная), Заеда и ангулярный Хейлит, Свинка и эпидемический паротит (Паротит эпидемический). Во-вторых, один и тот же объект (симптом, синдром, болезнь, патологический процесс, патоморфологический субстрат, метод диагностики, способ лечения, хирургическая операция, возбудитель инфекции и т.д.) может быть открыт или описан и соответственно по-разному назван различными специалистами в одной стране или специалистами разных стран, или в разное время, или одновременно, но независимо друг от друга. Если при этом в мышлении специалистов сложилось сходное научное понятие, то созданные ими наименования являются синонимами интерпретационного типа. Так, для обозначения болезни неясной этиологии, характеризующейся периодически возникающими явлениями поражения серозных оболочек, были предложены различные наименования, каждое из которых фиксирует тот или иной отличительный признак: возвратный полисерозит (Полисерозит возвратный), Периодическая болезнь, периодический перитонит (Перитонит периодический), семейный рецидивирующий полисерозит (Полисерозит рецидивирующий семейный), шестидневная лихорадка (Лихорадка шестидневная) и др. В-третьих, в связи с более глубоким, более всесторонним познанием объекта происходит обогащение сложившегося о нем понятия. В мышлении специалиста отражаются иные существенные отличительные признаки понятия. На этой основе возникает необходимость выразить обогащенное понятие новым звуковым комплексом, в котором был бы представлен более точно ориентирующий признак; например, Ангиогемофилия — геморрагическая капилляропатия (Капилляропатия геморрагическая) — конституциональная Тромбоцитопатия. В-четвертых, интерпретационные синонимы могут возникать при появлении новой классификации группы понятий: например, болезнь Боткина (Боткина болезнь) — гепатит А (Гепатит А) — инфекционный гепатит (Гепатит инфекционный), моноцитарная ангина (Ангина моноцитарная) — инфекционный мононуклеоз (Мононуклеоз инфекционный). В-пятых, интерпретационная синонимия может быть результатом установления тождества болезни, обозначавшейся ранее разными наименованиями; например, болезнь Спенсера (Спенсера болезнь), ганноверская Болезнь, *зимняя рвотная болезнь*, кишечный грипп (Грипп кишечный) ныне считаются одной и той же болезнью, чаще именуемой вирусная диарея (Диарея вирусная).

При упорядочении медицинской терминологии в связи с синонимами интерпретационного типа приходится решать две серьезные задачи. Во-первых, необходимо убедиться в том, что данные термины действительно являются синонимами, а не выражают разные понятия. Единственным основанием для такого решения служит научное определение или четкое описание. Их отсутствие не позволяет достоверно установить, выражает ли термин понятие в целом или лишь какие-то отдельные его

признаки. Во-вторых, из числа синонимов необходимо выбрать наиболее адекватный и точный. Решение обеих задач представляет значительные трудности, связанные с наличием разных точек зрения, сторонников и противников того или иного синонима. Выбор наиболее предпочтительного термина должен проводиться путем всестороннего обсуждения проблемы компетентными коллективами ученых. В последнее время из синонимов, обозначающих аллергическую болезнь, характеризующуюся системным васкулитом и точечными кровоизлияниями, предпочтительным признан термин геморрагический васкулит (Васкулит геморрагический), а остальные (Пурпура анафилактическая, геморрагическая пурпура Геноха (Геноха геморрагическая пурпура), Капилляротоксикоз) употребляются все реже. Предпочитается термин ахалазия пищевода (Ахалазия пищевода врожденная), а не врожденный кардиоспазм (Кардиоспазм врожденный), поскольку последний термин неверно ориентирует: при данном состоянии спазма как такового не наблюдается. Термин ревматоидный артрит (Артрит ревматоидный) считается наиболее удачным для обозначения инфекционно-аллергической болезни, похожей на ревматизм; его синонимы (деформирующий прогрессирующий артрит (Артрит прогрессирующий деформирующий), Инфектартрит, неспецифический инфекционный артрит (Артрит инфекционный неспецифический), неспецифический инфекционный полиартрит (Полиартрит инфекционный неспецифический), первичный хронический полиартрит (Полиартрит первичный хронический) и др.) являются менее точными, а возможно, и неправильно ориентирующими.

Традиционность употребления терминов, наличие в науке различных точек зрения, взаимообмен информацией на разных языках, связанный нередко со специфическими национальными микротерминосистемами, наконец, недостаточность планомерных систематических усилий по ограничению роста синонимов — все это вместе взятое служит питательной почвой для возникновения множества интерпретационных синонимов.

Неупорядоченность медицинской терминологии, как в русском, так и в других языках, продолжает оставаться серьезным препятствием при обмене научной информацией, при ее машинной обработке, создает большие затруднения при адекватном научном переводе медицинской литературы.

Упорядочение и нормализация русской медицинской терминологии край не необходимы, и в этой работе, кроме специалистов различного медицинского профиля, должны активно участвовать филологи.

Рекомендуемая литература:

а) основная литература:

1. М.Н. Чернявский. Латинский язык и основы медицинской терминологии. М.: ШИКО, 2015
2. Латинский язык и основы фармацевтической терминологии: учебник Чернявский М. Н. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2014.
3. М.Н.Нечай. Латинский язык для педиатрических факультетов: учебное пособие. М.,Кнорус, 2013

б) дополнительная литература:

1. Методические рекомендации для выполнения самостоятельной работы по анатомической терминологии для студентов лечебного, педиатрического, медико-профилактического факультетов. Владикавказ, 2017г.
2. Латинский язык: учебное пособие . Бухарина Т. Л. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2015
3. «Атлас анатомии человека в 4 томах». Синельников Р.Д., Синельников Я.Р., Синельников А.Я., М., Т.1-343с., Т.2- 264с., Т.3 -Новая волна, 2009.
4. Terminologia «Medica poliglotta». Г.Арнаутов София, 1997.-944 с.
5. «Большой атлас по анатомии». Йоханнес В.Роен. Чихиро Йокочи. Элки Льютьен-Дреколл. Внешсигма, 1997. 474 с.

**ТЕМА: Имя существительное в структуре медицинского термина.
Предлоги. Общие сведения о глаголе sum, fui, esse**

Цели практического занятия:

- сформировать новые теоретические знания по теме;
- сформировать практические умения по самостоятельному поиску информации по заданной теме;
- сформировать практические умения по работе с научной и научно-популярной литературой.

Конкретные задачи:

Студент должен знать:

1. Латинский алфавит.
2. Правила написания дифтонгов, буквосочетаний.
3. Грамматические категории имени существительного, признаки 5 –ти склонений существительных, признаки рода существительных.
4. Согласованные и несогласованные определения.
5. Структурные типы терминов.

Студент должен уметь:

1. Определять склонение и род имен существительных.
2. Определять основу имен существительных. Разбираться в структуре анатомического термина и определять грамматические формы слов, составляющих термин.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА:

Структура анатомического термина. Части речи и грамматические категории слов, составляющих термин. Имя существительное. Грамматические категории имени существительного. Словарная форма. Общие сведения о склонениях и основе. Общие правила определения рода. Несогласованное определение.

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

Nomen Substantivum

Грамматические категории, по которым происходит изменение форм имени существительного в латинском языке, как и в русском, являются число, род, падеж.

1. Numerus / singularis - единственное
(число) \ pluralis - множественное

2. Genus / masculinum мужской
– femininum женский
\ neutrum средний

3. Casus (падеж) Nominativus – кто?, что? – именительный падеж
Genetivus – кого?, чего? – родительный падеж
Dativus – кому?, чему? - дательный падеж
Accusativus – кого?, чего? – падеж прямого дополнения
Ablativus – кем?, чем? – творительный падеж, аблятив
Vocativus – звательный падеж

Для называния предметов и явлений в медицинской терминологии используются только два падежа – именительный и родительный падежи.

Типы склонений:

Изменение слова по падежам и числам называется склонением. В латинском языке 5 типов склонений. Склонение существительного определяется по окончанию родительного падежа единственного числа – Genetivus Singularis.

I	II	III	IV	V
-ae	-i	-is	-us	-ei

NB! Существительные в латинском языке представлены в словаре и заучиваются в словарной форме.

Например: mandibula, ae f

Словарная форма – это форма записи латинского слова в словаре. Она содержит три компонента:

- форма слова в именительном падеже ед. числа – Nom. Sing.
- окончание родительного падежа ед. числа – Gen. Sing.
- обозначение рода – m, f, n

Например: lamina, ae f; margo, inis m; cornu, us n

Определение основы

Определить основу латинского существительного необходимо для того, чтобы просклонять его. Для определения основы слово ставится в Gen. Sing. (род, падеж) и отбрасывается падежное окончание.

Например: cornus, oris n – corpor (is) – основа corpor
costa, cost (ae) f

Nominativus	Genetivus	Словарная форма	Практическая основа
Arcus	arcus	arcus, us m	arc-
Lamina	laminae	lamina, a f	lamin-
Facies	facies	facies, ei f	faci-
Pars	partis	pars, partis	part -

NB! У односложных существительных и изменяющейся основой в словарной форме указывается целиком словоформа Gen. Sing. – pars, partis; os, oris.

Определение рода существительных

Род латинского существительного определяется по характерным для данного рода окончаниями в Nom. Sing.

жен. род – f - a

муж. род – m - us

ср. род – n – um

NB! Признак склонения существительного – окончание в Gen. Sing. Признак рода существительного – характерное окончание в Nom. Sing.

Структурные типы анатомо-гистологических терминов. Несогласованное определение.

Несогласованное определение

Анатомические термины могут быть одно-, двух-, трехсловные и многословные.

- Например:** - ala, bursa, ossa, etc
 - corpus vertebrae
 C (Nom. sing.) + C (Gen. sing.)
 -insisura vertebralis
 C (Nom. sing.) + П (Nom. sing.)
 -sulcus arteriae vertebralis
 C + C + П

Двухсловный термин может состоять из определяемого слова и несогласованного определения.

Несогласованное определение – это существительное в родительном падеже, отвечающее на вопрос кого?, чего?, которое ставится после определяемого слова.

Например: cavum nasi – полость чего? носа

Схема построения термина с несогласованным определением:

1. Найти определяемое слова в термине.
2. Выписать каждое слово в словарное форме и определить склонение.
3. Записать определяемое слово на первом месте в Nom. sing.
4. Записать несогласованное определение на втором месте в Gen. sing.

Например: fossa (N. s.) cranii (G. s.)

1. fossa, ae f I склонение
2. cranium, i n II склонение

NB! Несогласованное определение всегда стоит в Gen. и не изменяется. Для того, чтобы правильно строить термины обязательно выучите таблицу окончаний существительных I-V склонений.

Склонение	I	II		III	IV		V
Род	f	m	n	m, f, n	m	n	f
Nom.Sing.	- a	-us	-um	различные	-us	-u	-es
Gen. Sing.	-ae	i		is	-us		-ei

УПРАЖНЕНИЕ НА ЗАКРЕПЛЕНИЕ ПРАВИЛ ПОСТАНОВКИ УДАРЕНИЯ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ ДОЛГОТЫ ИЛИ КРАТКОСТИ ПРЕДПОСЛЕДНЕГО СЛОГА

1. Определите долготу или краткость предпоследнего слога и поставьте ударение:

1. concha nasalis superior
2. dens incisivus
3. hyomandibularis
4. tuberculum ulnaris
5. maxilla
6. palpebra superior
7. os triquetrum
8. alveolus
9. pancreas
10. lamina quadrigemina

NB! Внимательно прочитайте & 13 на с. 73-74. В нем идет речь о постановке ударения в словах греческого происхождения.

NB! Хотя латинский язык является на сегодняшний день мертвым, мы, тем не менее, можем здороваться и прощаться по-латыни, а также пользоваться некоторыми общеупотребительными фразами. Запомните следующие выражения:

Приветствие-прощание:

Salvete, amici! - Salve, magister (magistra)!
Здравствуйте, друзья! – Здравствуй, учитель!
Salve, amice (amica, Zarina, Soslan etc.)
Здравствуй, друг (подруга, Зарина, Сослан)!

Valete amici! - Vale, magister (magistra)!
До свидания, друзья! – До свидания учитель!
Vale, amicus (amica, Zarina, Soslan etc.)!
До свидания, друг (подруга, Зарина, Сослан и т.д.)!

Другие выражения:

Assidite, aside, queso --- садитесь, садись, пожалуйста.
Assurgite, assurge, queso - встаньте, встань, пожалуйста.
Accede (accedit) ad me, queso!– Подойди, (подойдите), пожалуйста, ко мне!
Omnes adsunt? - (Non) omnes adsumus - Все присутствуют? - (Не) все.
Quis abest? - Agunda abest. Кто отсутствует (кого нет)? – Агунда.

Задания для самостоятельной работы

1. **Напишите латинскими буквами:** *фацис, капут, назолякрималис, нэрвус, дэнтэс, акустикус, букка, фрэнулум, лябиум, протубэранция, пульпа, гингива*
2. **Учитывая долготу и краткость суффиксов, поставьте ударение:**
mentalis, tuberculum, processus, zygomaticus, incisura, mandibula, palatinus, fissura
3. **Переведите следующие термины на латинский язык:**
 - тело железы
 - мышца нёба
 - сосочек дентина
 - уздечка губы

4. **Закончите словарную форму существительных, выделите основу:**
cornu; sulcus, i; sinus, us; incisura, concha; arcus, us; septum; nasus i; mandibula; lymphae; ganglion; lingua; dentinum; bucca; papilla; cementum

5. **Прочитайте вслух и определите, к какому склонению относятся следующие существительные:**

ala, alae	dens, dentis
bursa, bursae	auris, auris
dorsum, dorsi	encephalon, encephali
apex, apicis	derma, dermatis
caput, capitis	arcus, arcus
fossa, fossae	larynx, laryngis
ostium, ostii	labium, labii
cella, cellae	

6. **Прочитайте вслух, дайте словарную форму существительных, стоящих в Gen. Sing.**

canalis nervi	corpus linguae
bulbus oculi	dorsum nasi

cornu pulpae

sulcus papillae

7. Выделите основу существительных:

caput, capitis n

foramen, foraminis n

dens, dentis m

haema, haematis n

auris, auris f

stoma, stomatis n

larynx, larynges m

pulmo, pulmonis m

derma, dermatis n

apex, apicis m

8. Пользуясь схемой, словарем, таблицей постройте термины:

- дуга позвонка
- полость носа
- бугор верхней челюсти
- перегородка языка
- уздечка губы
- верхушка носа

Рекомендуемая литература:

а) основная литература:

1. М.Н. Чернявский. Латинский язык и основы медицинской терминологии. М.: ШИКО, 2015
2. Латинский язык и основы фармацевтической терминологии: учебник Чернявский М. Н. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2014.
3. М.Н.Нечай. Латинский язык для педиатрических факультетов: учебное пособие. М.,Кнорус, 2013

б) дополнительная литература:

1. Методические рекомендации для выполнения самостоятельной работы по анатомической терминологии для студентов лечебного, педиатрического, медико-профилактического факультетов. Владикавказ, 2017г.
2. Латинский язык: учебное пособие . Бухарина Т. Л. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2015
3. «Атлас анатомии человека в 4 томах». Синельников Р.Д., Синельников Я.Р., Синельников А.Я., М., Т.1-343с., Т.2- 264с., Т.3 -Новая волна, 2009.
4. Terminologia «Medica poliglotta». Г.Арнаудов София, 1997.-944 с.
5. «Большой атлас по анатомии». Йоханнес В.Роен. Чихиро Йокочи. Элки Льютьен-Дреколл. Внешсигма, 1997. 474 с.

ТЕМА: Имя прилагательное в структуре медицинского термина. Грамматические категории. Синтаксис именного словосочетания: согласование – вид подчинительной связи. Согласованное определение

Цели практического занятия:

- сформировать новые теоретические знания по теме;
- сформировать практические умения по самостоятельному поиску информации по заданной теме;
- сформировать практические умения по работе с научной и научно-популярной литературой.

Конкретные задачи:

Студент должен знать:

1. Грамматические категории имени существительного.
2. Грамматические категории латинского имени прилагательного.
3. Состав словарной формы существительного и прилагательного.
4. Порядок согласования прилагательного с существительным в Nom. sing., Gen. sing.

Студент должен уметь:

1. Составлять словарную форму прилагательных на –us и –is.
2. Согласовать прилагательные с существительными в Nom. sing и Gen. sing.
3. Переводить с латинского на русский и с русского на латинский термины с согласованными определениями.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА:

ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ. ГРАММАТИЧЕСКИЕ КАТЕГОРИИ. СКЛОНЕНИЕ. СЛОВАРНАЯ ФОРМА. ДВЕ ГРУППЫ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

В латинском языке, как и в русском, имя прилагательное имеет три грамматические категории: род, число, падеж.

1. Категория числа (numerus): ед., мн. число (singularis, pluralis)
2. Категория рода (genus): мужской род (masculinum), женский род (femininum), средний род (neutrum).
3. Категория падежа: в латинском языке 6 падежей, но в анатомической терминологии употребляются 2: Nominativus, Genetivus.

NB! Прилагательные своего склонения не имеют. Они склоняются по I, II, III склонению, т.е. получают те же окончания, что и существительные этих 3 склонений.

ПРИЗНАКИ СКЛОНЕНИЙ. ОКОНЧАНИЯ В GEN. SING.

I – ae

II – i

III – is

m – us/ -er (II скл.) – i

f – a (I скл.) – ae

n – um (II скл.) – i

Окончания существительных и прилагательных в Nominativus и Genetivus совпадают.

В зависимости от типа склонения прилагательные делятся на 2 группы.

К первой группе относятся прилагательные I-II склонений. Они имеют окончания –us или –er в мужском роде, в женском роде окончание – a, в среднем роде окончание – um.

Например: osseus – костный, ossea – костная, osseum- костное;

dexter - правый, dextra – правая, dextrum - правое

Словарная форма

NB! Словарная форма прилагательного любой группы последовательно состоит из формы мужского, женского, среднего рода.

Например: palatinus, a,um; transversus, a um; asper, era, erum

Прилагательные первой группы склоняются по I и II склонению существительных. Прилагательные мужского рода с окончаниями –us, -er и среднего рода с окончанием –um склоняются по II склонению, т.е. в Gen. sing. получают окончание –i; прилагательные женского рода с окончанием –a склоняются по I склонению и получают в Gen. sing. окончание –ae.

Например:

osseus, a, um

	m	f	n
Nom. sing.	osseus	ossea	osseum
Gen. sing.	ossei (II)	osseae (I)	ossei (I)

У некоторых прилагательных мужского рода, которые имеют окончание –er, выпадает буква –e в Gen. sing., а у прилагательных женского и среднего рода – e и в Nom. sing. и в Gen. sing.

dexter, tra, trum

	m	f	n
Nom. sing.	dexter	dextra	dextrum
Gen. sing.	dextri	dextrae	dextri

У других прилагательных на –er этого не происходит:

asper, era, arum

	m	f	n
Nom. sing.	asper	aspera	asperum
Gen. sing.	asperi	asperae	asperi

Ко второй группе прилагательных относятся прилагательные III склонения. По числу родовых окончаний в словарной форме прилагательные этой группы делятся на:

- 1) прилагательные двух окончаний
- 2) прилагательные одного окончания
- 3) прилагательные трех окончаний

1. Прилагательные двух окончаний: - is для мужского и женского рода и –e для среднего рода.

Например: alaris, e – alaris (m, f – крыльный, крыльная) – alare – (n – крыльное)

2. Прилагательные одного окончания имеют одно общее окончание в Nom. sing.

Например: simplex, icis – simplex (m, f, n), simplicis (Gen. sing.)

Особенностью словарной формы прилагательных с одним родовым окончанием является то, что в нее включается окончание Gen. sing.

3. В словарную форму прилагательных с тремя родовыми окончаниями входят окончания мужского рода – er, женского рода – is, среднего рода – e

Например:

m f n
celer celeris celere = celer, is, e - быстрый

Все прилагательные второй группы независимо от количества родовых окончаний склоняются по III склонению существительных.

	m	f	n
Nom. sing.	alaris	alaris	alare
Gen. sing.	alaris	alaris	alaris

СОГЛАСОВАНИЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ – СОГЛАСОВАННОЕ ОПРЕДЕЛЕНИЕ

В многословных терминах прилагательное является согласованным определением. Согласованное определение – это прилагательное, которое отвечает на вопросы: какой?, какая?, какое?, ставится после определяемого слова и согласуется с ним в роде, числе и падеже, но может иметь другое склонение.

СХЕМА ПОСТРОЕНИЯ ТЕРМИНА С СОГЛАСОВАННЫМ ОПРЕДЕЛЕНИЕМ

1. Определить структуру термина (русского): кто?, что? – определяемое слово, какой?, какая?, какое? – согласованное определение.
2. Выписать словарную форму каждого слова.
3. Уточнить род определяемого слова (подчеркнуть), определить склонение слова.
4. Из словарной формы прилагательного выбрать форму того же рода, что и существительное (подчеркнуть окончание), определить склонение слова.
5. Построить термин в Nom. sing., записать определяемое слова на первом месте, а выбранное прилагательное – на втором.

Например:

медиальная губа

1. губа – определяемое слово, т.к. отвечает на вопрос что?
2. словарная форма слова
labium, i n II скл.
medialis, e III скл.
3. слово labium среднего рода II склонения
4. выбираем из словарной формы прилагательное слово с окончанием среднего рода – mediale. Такие прилагательные склоняются по III склонению.
5. строим термин – labium mediale

3. Формирование практических навыков и умений: обсуждение самостоятельно изученного материала; выполнение дополнительных обучающих заданий на выбор преподавателя.
4. Текущий контроль: выполнение тестовых заданий, самопроверка и анализ результатов.

УПРАЖНЕНИЯ:

I. Определите род прилагательного и укажите его склонение. Образуйте Gen.sing.:
albus, asper, pterygoideus, palatina, venosum, dextra, pharyngeus, zygomatica,
maxillaris, orbitale, alveolaris, frontale, teres.

II. Допишите словарную форму прилагательных, укажите склонение:
thoracicus..., transversus..., coronarius..., sphenoidalis..., jugularis..., occipitalis..., obliquus...,
mollis..., simplex..., thyroideus..., mentalis...

III. Определите склонение прилагательных по их словарной форме:

cerebralis,e; ethmoidalis,e; rectus,a,um; venosus,a,um; infraorbitalis,e; liber,era,erum; dentalis,e;
durus,a,um; sacer,cra,crum; sacralis,e.

IV. Образуйте формы женского и среднего рода, укажите склонение:

niger, iliacus, mandibularis, sinister, cervicalis, ruber, nasalis, articularis, dexter,
pterygoideus, osseus, buccalis, biceps, costalis.

V. Согласуйте прилагательные со стоящими в скобках существительными. Образуйте Gen.sing.:

(nervus, i, m; foramen, inis n; canalis, is m) palatinus, a, um; (sinus, us m; spina, ae f; os, ossis n)
nasalis, e; (meatus, us m; basis, is f; labium, i n) externus, a, um.

VI. Переведите следующие термины на русский язык :

glandula palatina, os longum, lamina dextra, fascia thoracica, arcus costalis, scapula dextra,
processus articularis, angulus frontalis.

VII. Переведите следующие термины на латинский язык:

поперечный отросток, лобная кость, длинная связка, носовая пазуха, грудной позвонок,
суставная поверхность, скуловой отросток.

Рекомендуемая литература:

а) основная литература:

1. М.Н. Чернявский. Латинский язык и основы медицинской терминологии. М.: ШИКО, 2015
2. Латинский язык и основы фармацевтической терминологии: учебник Чернявский М. Н. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2014.
3. М.Н.Нечай. Латинский язык для педиатрических факультетов: учебное пособие. М.,Кнорус, 2013

б) дополнительная литература:

1. Методические рекомендации для выполнения самостоятельной работы по анатомической терминологии для студентов лечебного, педиатрического, медико-профилактического факультетов. Владикавказ, 2017г.
2. Латинский язык: учебное пособие . Бухарина Т. Л. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2015
3. «Атлас анатомии человека в 4 томах». Синельников Р.Д., Синельников Я.Р., Синельников А.Я., М., Т.1-343с., Т.2- 264с., Т.3 -Новая волна, 2009.
4. Terminologia «Medica poliglotta». Г.Арнаудов София, 1997.-944 с.
5. «Большой атлас по анатомии». Йоханнес В.Роен. Чихиро Йокочи. Элки Льютьен-Дреколл. Внешсигма, 1997. 474 с.

Тема: Именительный и родительный падеж множественного числа существительных и прилагательных Nominativus et Genetivus pluralis I. Цель занятия:

1. Повторить основные правила образования именительного и родительного падежа множественного числа существительных и прилагательных.
2. Повторить принципы перевода анатомических и клинических многословных терминов, составленных на основе существительных и прилагательных в именительном и родительном падежах единственного и множественного числа.
3. Ознакомить студентов с особенностями перевода глагольных форм в латинском предложении.
4. Ознакомить студентов с порядком слов в латинском предложении.
5. Выучить лексический минимум.

II. Студент должен знать:

1. Окончания существительных и прилагательных в именительном и родительном падежах единственного и множественного числа.
2. Порядок слов в многословном анатомо-гистологическом и клиническом термине.
3. Принципы перевода предложений с латинского языка на русский.
4. Лексический минимум.

III. Студент должен уметь:

1. Склонять существительные и прилагательные в им. и род.пад. ед. и мн. числа
2. Определять основу у всех существительных пяти склонений и у прилагательных трех склонений.
3. Переводить с русского языка на латинский и с латинского языка на русский многословные анатомо-гистологические и клинические термины.
3. Переводить предложения с латинского языка на русский.

IV. Вопросы для определения исходного уровня

1. Сколько склонений у существительных?
2. Как выделить практическую основу у существительных?
3. По каким склонениям склоняются прилагательные:
 - a) I-ой группы,
 - b) II-группы,
 - c) прилагательные в сравнительной степени,
 - d) прилагательные одного окончания?
4. Как выделить практическую основу прилагательного каждой из перечисленных выше групп

Упражнения

Дописать словарную форму, выделить основы, указать склонение, перевести:

1. pancreas
2. regio
3. caput
4. corpus
5. sanguis
6. insula
7. cauda
8. processus
9. insulinum
10. diabetes
11. epigastricus
12. renalis

13. anterior
14. major
15. minor

Образование именительного и родительного падежа множественного числа существительных и прилагательных.

Правило. Для образования форм именительного и родительного падежей (а также всех других косвенных падежей) необходимо:

1. Записать слово в словарной форме
2. Указать склонение
3. Выделить основу
4. Присоединить к основе нужное падежное окончание

ТАБЛИЦА ПАДЕЖНЫХ ОКОНЧАНИЙ NOM. et GEN. plur.

Склонение	Nom. pl.	Gen. pl.
I	f-ae	f-arum
II	m-i n-a	m,n - orum
III	m,f - es n - a n - ia (если в <i>nom. sg.</i> окончание -e, -al, -ar)	1. -um-a) неравносл. Сс основой на 1 согласную - florum b) II в сравн. ст. – majorum anteriorum (m, f, n) 2. -ium - a) в ост.случаях b) если в <i>nom. sg.</i> окончание -e , -al, ar c) II II-ой группы – alarium(m,f,n)
IV	m - us n - ua	m,n - uum
V	f - es	f- erum

Упражнения на закрепление.

1. Просклонять существительные в Nom. pl. и Gen. pl.:

insufficiencia, ae f, textus,us m, ligamentum, i n, facies,ei f, rete,is n, corpus, oris n, os, ossis n

2. Просклонять прилагательные в Nom. pl. и Gen. pl.

sanguineus,a,um; epigastricus,a,um; abdominalis, e, teres, etis; dexter, tra, trum;

3. Перевести с выпиской слов:

1. передние и задние поверхности
2. левые доли печени
3. внутренние отверстия
4. инфекционные заболевания детей
5. брюшные органы человека

Принципы перевода предложений с латинского языка на русский

В форме латинского глагола благодаря личным окончаниям, всегда есть четкое указание на конкретное лицо, поэтому крайне редко в роли подлежащих выступают личные местоимения. По глагольному окончанию всегда можно определить, кто именно совершает действие: *я, ты, он (она), мы, вы, они*. При переводе на русский язык личные местоимения, как правило, добавляются, *напр.*: *Medicisumus* – Мы – врачи.

Порядок слов в латинском предложении

Порядок слов в латинском предложении достаточно свободный, однако следует иметь в виду следующее:

1. Подлежащее стремится к абсолютному началу предложения
2. Сказуемое чаще находится в конце предложения
3. Прямое дополнение (выраженное винительным падежом без предлога), обычно стоит ближе к сказуемому
4. Косвенные дополнения предшествуют прямым дополнениям
5. Обстоятельства чаще располагаются перед дополнениями
6. Определение, выраженное именем прилагательным, причастием или притяжательным местоимением, чаще ставится после определяемого слова, но иногда может стоять и за ним.

Перевести текст *De splanchnologia*

In splanchnologia considerantur: 1) viscera abdominis, digestionis alimentorum destinata, quae sunt: ventriculus, intestina, hepar, lien et pancreas; 2) uropaea, sive urinae secretionis inservientia, ut renes, ureteres, vesica urinaria, urethra; 3) partes, generationis dictae; 4) organa respirationis et circulationis sanguinis, in thorace et collo sita, ut pulmones, cor, diaphragma partesque ad has pertinentes.

Вопросы для контроля усвоения

1. Какова последовательность действий при образовании форм Nom. и Gen. pl.?
2. Назовите окончания существительных I-У склонений в Nom. и Gen. pl.
3. Назовите окончания прилагательных I-ой группы в Nom. и Gen. pl.
4. Назовите окончания прилагательных II-группы в Nom. и Gen. pl.
5. Каков порядок слов в латинском предложении?

Домашнее задание.

1. Что означают термины Гиппократы: уретра, илеус, карцинома, кома, нефрит, парез, симфиз, эритема, эмфизема?
2. Парафразой какого латинского выражения является русское «иные не мыслят, а еще как существуют!» Кому принадлежит латинское выражение и что означает?
3. В каком латинском афоризме названы четыре качества, которыми должен

обладать врач?

Рекомендуемая литература:

а) основная литература:

1. М.Н. Чернявский. Латинский язык и основы медицинской терминологии. М.: ШИКО, 2015
2. Латинский язык и основы фармацевтической терминологии: учебник Чернявский М. Н. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2014.
3. М.Н.Нечай. Латинский язык для педиатрических факультетов: учебное пособие. М.,Кнорус, 2013

б) дополнительная литература:

1. Методические рекомендации для выполнения самостоятельной работы по анатомической терминологии для студентов лечебного, педиатрического, медико-профилактического факультетов. Владикавказ, 2017г.
2. Латинский язык: учебное пособие . Бухарина Т. Л. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2015
3. «Атлас анатомии человека в 4 томах». Синельников Р.Д., Синельников Я.Р., Синельников А.Я., М., Т.1-343с., Т.2- 264с., Т.3 -Новая волна, 2009.
4. Terminologia «Medica poliglotta». Г.Арнаутов София, 1997.-944 с.
5. «Большой атлас по анатомии». Йоханнес В.Роен. Чихиро Йокочи. Элки Льютьен-Дреколл. Внешсигма, 1997. 474 с.

Тема: Грецизмы в медицинской терминологии.

. Цель занятия:

1. Ознакомить студентов с понятием «грецизмы».
2. Повторить ранее известные формальные признаки греческого происхождения слов.
3. Ознакомить студентов с особенностями словарной формы существительных греческого происхождения.
4. Выучить лексический минимум.

. Студент должен знать:

1. Признаки греческого происхождения слов.
2. Особенности словарной формы грецизмов.
3. Особенности употребления грецизмов в анатомо-гистологической, клинической и фармацевтической терминологии.
4. Лексический минимум.

.Студент должен уметь:

1. Составлять словарную форму существительных-грецизмов.
2. Склонять существительные-грецизмы.
3. Переводить с русского языка на латинский и с латинского языка на русский многословные анатомо-гистологические и клинические термины.
4. Переводить предложения с латинского языка на русский.

Вопросы для определения исходного уровня

1. Сколько склонений у существительных?
2. Назовите признаки всех склонений латинских существительных.
3. Назовите известные вам формальные признаки греческого происхождения слов.
4. В каких подъязыках медицины вам уже встречались грецизмы?

Упражнения

Выписать слова греческого происхождения, объяснить свой выбор:

cutis, is f; crypta, ae f; uterus, i n; phalanx, ngis f; coma, atis n; processus, us m; tuber, eris n; facies, ei f; sternum, i n; psychotherapia, ae f;

Грецизмы

Слова неисконного происхождения называются **заимствованными**. Заимствования появляются как в результате непосредственных территориальных контактов, так и в результате обмена культурной информацией, когда вместе с новыми предметами, понятиями носители языка получают слова, их обозначающие.

Значительное количество греческих заимствований в латинской медицинской терминологии обусловлено исторически.

Заимствованные слова можно отличить по целому ряду признаков.

А. Фонетические признаки:

Наличие букв *x, z, y*, буквосочетаний *ch, ph, rh, th*.

Б. Морфологические признаки

1. Особенности словарной формы

В. Словообразовательные признаки:

1. Греческие приставки: *epi-*, *hyper-*, *hypo-*, *dys-*, etc.

2. Греческие суффиксы: *-ide-*, *-phor-* etc.

3. Наличие греческих терминологических элементов в клинических терминах – сложных и сложносокращенных словах.

К **греческим** заимствованиям (**грецизмам**) также относятся:

- слова из области религии: *анафема, ангел, архиепископ, демон, митрополит, клирос, лампада, икона, протоиерей, пономарь*;
- научные термины: *математика, философия, история, грамматика*;
- бытовые термины: *лохань, баня, фонарь, кровать, тетрадь, грамота, парус, лента*;
- наименования растений и животных: *кипарис, кедр, свёкла, крокодил*;
- имена собственные: *Георгий, Елена, Софья*;
- термины из области искусства и науки: *хорей, анапест, комедия, мантия, стих, идея, логика, физика, аналогия*.

Особенности грецизмов в латинской медицинской терминологии.

Греческие существительные склоняются по **I-III** склонениям.

I греческое склонение

К I греческому склонению относятся существительные:

a) женского рода с окончанием в Nom. sg. – **e**, а в Gen. sg. – **es**, *напр.*: *chole, es f*

b) мужского рода с окончанием в Nom. sg. – **es**, а в Gen. sg. – **ae**, *напр.*: *diabetes, ae f*

II греческое склонение

Ко II греческому склонению относятся существительные среднего рода с окончанием в Nom. sg. – **on**, а в Gen. sg. – **i**, *напр.*: *encephalon, i n*

III греческое склонение

К III греческому склонению относятся:

- равносложные** существительные **женского рода** с окончанием в Nom. sg. - **(s)is**, *напр.*: *analysis, is a*
NB! Существительные с суффиксами **–osis, –iasis** - названия заболеваний невоспалительного характера, *напр.*: *arthrosis, is f; amoebiasis, is f*
- неравносложные** существительные **женского рода** с окончанием в Nom. sg. – **is**, *напр.*: *pyramis, idis f*
NB! Существительные с суффиксом **–itis** – названия воспалительных заболеваний, *напр.*: *arthritis, idis f*
- Существительные среднего рода с окончанием в Nom. sg. – **ma**, *напр.*: *oedema, atis n*

NB! Существительные с суффиксом **-oma** – названия опухолей, *напр.:* lipoma, atis n

Особенности склонения греческих существительных

1. Равносложные греческие существительные на **-sis** в **Gen. pl.** имеют окончание **–ium** (гласный тип III склонения), а в **Abl. sg.** – **i**. При образовании выражений с предлогами необходимо именно это окончание, *напр.:* pro narcosi – для наркоза; pro analysi – для анализа.
2. Неравносложные греческие существительные на **-is** склоняются по согласному типу III склонения, в том числе с суффиксом **-itis**.
3. Существительные на **-ma**, в том числе с суффиксом **-oma** склоняются по согласному типу III склонения, только в **Dat.** и **Abl. pl.** они имеют окончание **-is** вместо **-ibus**
NB! Правило среднего рода соблюдается!

Сводная таблица I-III греческих склонений существительных

Скл.	Род	Nom. sg.	Gen sg.	Nom. pl.	Gen. pl.	Пример
I	m	-es	-ae	-		diabetes,ae m
	f	-e	-es	-		chole,es f
II	n	-on	-i	-a	-orum	embryon, i n
III	f	-sis	-is	-es	-ium	prognosis, is f
	f	-itis	-idis	-ides	-idum	dermatitis, idis f
	n	-ma	-atis	-ata	-atum	systema, atis n

Упражнения для закрепления.

1. *Допишите словарную форму греческих существительных, укажите склонение:* ascites, diabetes, chole, Aloë, phlegmone, ganglion, olecranon, gastritis, dermatosis, chiasma, melanoma, diastole
2. Переведите с выпиской слов:
паралич сердца, чешуйчатая экзема, атеросклероз мозговых артерий, артериит ветвей дуги аорты, травма спинного мозга, наружное основание черепа, шов глотки

Приложение. Из истории развития медицинской терминологии

История полупрофессионального и профессионального врачевания насчитывает несколько тысячелетий. Некоторые сведения о достижениях медицины древнейших цивилизаций в распознавании и лечении болезней можно почерпнуть из вавилонских клинописных записей и из древнеиндийских вед, из египетских папирусов и китайских иероглифических рукописей. В первую очередь, вавилоно-ассирийской и египетской культурам многим обязана древнегреческая медицина, достигшая в древности наиболее высокой степени самостоятельности как область профессионального знания, обладающая известной естественнонаучной глубиной. В сочинениях древнегреческих врачей содержится свод знаний, накопленных древней медициной. Наиболее ранними из дошедших до нас источников являются несколько фрагментов медицинских текстов Алкмеона Кротонского (VI в. до н. э.). Свыше 100 медицинских сочинений той эпохи собрано в так называемом «Гиппократовом сборнике» («Corpus Hippocraticum»). Они приписываются по традиции величайшему врачу древности Гиппократу (460—377 гг. до н. э.). В «Гиппократов сборник» вошли сочинения не только Гиппократа и его учеников, но и врачей, представлявших иные направления древнегреческой медицины. С «Гиппократова сборника» фактически начинается история европейской медицины и медицинской терминологии.

Хотя связь греческой медицины с культурами Египта и Месопотамии несомненна, в сочинениях сборника нельзя найти почти никаких языковых данных, которые свидетельствовали бы о такой связи. Все предметы и явления, описываемые в «Corpus Hippocraticum», названы, за крайне редкими исключениями, греческими словами, без какого бы то ни было намека на иноязычные заимствования. Гиппократ и его преемники унаследовали медицинскую лексику, применяемую многими поколениями народных врачевателей; о ней в известной степени можно судить уже по «Илиаде» Гомера (IX—VIII вв. до н. э.). В гомеровском эпосе представлена значительная доля тех анатомических и нозологических обозначений, которыми пользовался Гиппократ и без которых не обходятся современные врачи. Из греческой народной речи главным образом черпались слова для названий медицинских предметов и явлений.

Специальных медицинских слов, соответствующих современному понятию термина и употребляемых только врачами, в «Гиппократовом сборнике» сравнительно немного. Один и тот же предмет обозначен в нем нередко разными словами. Основное языковое богатство сборника представлено наименованиями болезней и их симптомов, а анатомическая лексика представлена слабее.

От «Гиппократова сборника», часто при посредстве последующей латинизации, научная медицина унаследовала множество наименований, например: [Акромион](#), [Амблиопия](#), [Апофиз](#), [Бронх](#), [Герпес](#), [Диапедез](#), илеус ([Ileus](#)), [Кахексия](#), [Карцинома](#), [Кифоз](#), [Кома](#), [Лихен](#), [Лохии](#), [Лордоз](#), [Нефрит](#), [Нома](#), [olecranon](#), [Оπισотонус](#), [Парез](#), [perineum](#), [peritoneum](#), [Полип](#), [Симфиз](#), [Тиф](#), [thōrax](#), [urēthēr](#), [Уретра](#), [Холера](#), [Экзантема](#), [Эктима](#), [Экхимоз](#), [Эмфизема](#), [Эпидемия](#), [Эритема](#). Значительный вклад в медико-биологическую лексику внес греческий философ и ученый Аристотель (384—322 гг. до н. э.). К его сочинениям восходят, например, такие наименования, как [Алопеция](#), [Аорта](#), [Глаукома](#), [Диафрагма](#), [canthus](#), [colon](#), [condylus](#), [Меконий](#), [Лейкома](#), [Нистагм](#), [pancreas](#), [Трахея](#), фаланга ([Фаланги](#)), [Экзофтальм](#). Аристотель уточнил специальные значения ряда уже

существовавших в медицинском лексиконе слов, например содержание слова *mēnix*, *mēningos* (оболочка) сузил до значения «мозговая оболочка».

С началом эпохи эллинизма (конец IV—I в. до н. э.) центр научной медицины переместился в столицу одной из эллинистических монархий — Александрию. Здесь сложилась известная во всем мире и предопределившая на многие столетия вперед развитие медицины Александрийская медицинская школа. Она прославилась деятельностью главным образом двух выдающихся врачей — Герофила и Эразистрата, оставивших заметный след в медицинской, особенно анатомической терминологии. Если в предшествующую эпоху медицинский лексикон обогащался в основном путем заимствования слов разговорного языка, то александрийцы смело вводят неологизмы — искусственные, специально созданные наименования. Герофилу (около 300—250 гг. до н. э.) приписывается авторство таких дошедших до наших дней терминов, как [Простата](#), [Диастола](#) и [Систола](#), *mēnix pacheia* и *mēnix leptē* (твердая и мягкая мозговая оболочка; источник современных

терминов [Пахименингит](#) и [Лептоменингит](#)). К нему восходит термин *dodekadaktylon* (двенадцатиперстная кишка), от *dodeka* (двенадцать) и *daktylos* (палец); а в латинской средневековой передаче — *duodenum* от *duodecim* (двенадцать). Герофил впервые обратил внимание на существование лимфатических узлов, но принял их ошибочно за железы и поэтому назвал *adēn* — железа. Это наименование (в латинском переводе *glandula*) продержалось в медицине почти до середины XX в., когда было заменено термином *nodus lymphaticus* или *lymphonodus* (лимфатический узел). Однако заблуждение Герофила до сих пор дает о себе знать; терминологический элемент [Аден-](#) входит в состав таких терминов, как аденопатия ([Аденопатия гигантофолликулярная злокачественная](#)), [Лимфаденит](#) и др.

Эразистрату (умер около 250 г. до н. э.) принадлежит авторство таких неологизмов, как, например, [Паренхима](#), [Плетора](#), [Булимия](#) (буквально «бычий голод»), [Анастомоз](#) (точнее *synanastomosis*; приставку *syn-* позднее отбросил Гален), сохранившихся до сих пор, хотя и существенно изменивших со временем свое значение. Эразистрату современная медицина обязана также такими терминами, как *neura aisthētika* и *neura kinētika* (чувствительные и двигательные нервы), *triglōchines humenes* (трехстворчатый клапан; от *tri-* три + *glōchis*, *glōchinos* острие, зубец), более известным в латинском переводе как *valvula tricuspidalis*, от *tri-* три + *cuspidis*, *cuspidis* острие, зубец.

Александрийцы немало сделали для упорядочения и нормализации медицинского языка. Герофил был, вероятно, первым научным редактором сочинений Гиппократов, критически проанализировавшим приписываемые ему тексты, уточнившим и модернизовавшим изложение.

Весь дальнейший путь развития медицинской терминологии был в значительной мере ориентирован, как на модели, на термины, апробированные, кодифицированные, аннотированные александрийскими врачами. Именно у них медицинский язык приобрел черты стройности и научной точности, которые заметны даже с позиций современной науки.

Вплоть до кризиса античного мира греческий язык фактически выполнял функцию международного языка медицины, служил средством профессионального взаимопонимания для врачей разных этнических групп.

В этот период латинский язык не оказывал какого-либо влияния на развитие медико-биологической лексики, даже несмотря на установление римского господства над Грецией (146 г. до н. э.) и ее бывшими владениями. На протяжении всей своей истории латинский язык испытывал сильное влияние греческого. Имевшиеся у римлян

незначительные медицинские и биологические знания не выдерживали конкуренции с греческой медициной и наукой о природе, прежде всего о природе живого. Латинский язык по гибкости уступал греческому, обладавшему удивительной способностью облекать в языковые формы новые идеи, с легкостью создавать все новые и новые наименования посредством различных способов словообразования, особенно путем сложения основ слов. Некоторое представление об исконно латинской специальной лексике, в частности анатомической, можно составить по поэме поэта-философа Лукреция Кара (около 99—55 гг. до н. э.) «О природе вещей» («*De rerum natura*»). Он испытывал большие затруднения, излагая на латинском языке естественнонаучные воззрения греков. Описывая строение человеческого тела, Лукреций пользовался как словами литературного латинского языка, так и латинизированными заимствованиями с греческого. Некоторые наименования, использованные в поэме, употребляются в современной Международной анатомической номенклатуре, например латинские слова *membra* (конечности), *palatum* (нёбо) или заимствованное *brachium* (плечо). Подобно греческим анатомам, обозначавшим и артерии, и вены словом *phleps, phlebos* в общем значении «жила», Лукреций пользовался эквивалентным лат. словом *vena*, а для обозначения нервов, сухожилий и связок — словом *pergus*, от греч. *pergon* жила, примененным для той же цели еще Гиппократом и Герофилом.

Ссылками на авторитет греческих врачей, прежде всего Гиппократа, Герофила и Эразистрата, пестрят страницы единственного сохранившегося полностью медицинского сочинения римлян «*De medicina*» («О медицине»). Это сочинение, представлявшее собою часть не дошедшего до нас обширного энциклопедического труда, было написано на латинском языке Авлом Корнелием Цельсом в I в. н. э. Оно пролежало несколько веков в пыли монастырской библиотеки, было извлечено на свет только в 1443 г. и лишь тогда стало доступным европейской медицине. Цельс широко использовал греческие наименования как самые авторитетные и точные. Весьма часто он сопровождал существующие латинские наименования греческими. Дублирование исконно латинских слов латинизированными, т. е. приспособленными к нормам латинского языка греческими заимствованиями, составляет и по сей день одну из примечательных черт медицинского лексикона.

После вторичного рождения сочинения Цельса в XV в. его лексика (нередко с уточненными или измененными значениями слов) почти полностью вошла в словарь профессиональной медицины, стала неотъемлемой частью международных анатомических номенклатур конца XIX и середины XX в. К Цельсу восходят такие наименования, как, например, *abdomen* — живот, *anus* — задний проход, *articulus* — сустав, *caecum intestinum* — слепая кишка, *cartilage* — хрящ, *cervix* — шея, *cubitus* — локоть, *digitus* — палец, *fauces* — зев, *femur* — бедро, *humerus* — плечевая кость (у Цельса — плечо), *index* — указательный палец, *inguen* — пах, *intestinum* — кишка, *jejunum intestinum* — тощая кишка, *lien* — селезенка, *manus* — кисть руки, *maxilla* — верхняя челюсть (у Цельса — челюсть), *medulla* — мозг (у Цельса — костный мозг), *occiput* — затылок, *oculus* — глаз, *omentum* — сальник, *patella* — надколенник, *pectus* — грудь, *pollex* — I палец руки, *pulmo* — легкое, *radius* — лучевая кость, *ren* — почка, *scrotum* — мошонка, *tibia* — большеберцовая кость, *tonsilla* — миндалина, *tunica* — оболочка, *uterus* — матка, *ventriculus* — желудок, *vertebra* — позвонок, *vc. sica* — мочевой пузырь, *vulva* — вульва (у Цельса — матка).

В значительно меньшей степени в существующую медицинскую терминологию вошли латинские наименования болезней и их симптомов. Среди них такие как *acutus morbus* — острое заболевание, *cancer* — рак, *cicatrix* — рубец, *delirium* — бред, *febris* — лихорадка, *fractura* — перелом, *hernia* — грыжа, *pannus* — паннус, *papula* — папула,

remissio — ремиссия, scabies — чесотка, suppuratio — нагноение, tumor — припухлость, опухоль, tussis — кашель, varix — расширение, вздутие вены, verruca — бородавка.

Некоторый вклад в расширение медицинской лексики внес римский писатель-компилятор Плиний Старший (23—79 гг. н. э.) своим сочинением «Naturalis historia» («Естественная история»). Так, он ввел слово tinea (червь) в качестве наименования некоторых кожных заболеваний, латинизировал греческие слова, например сохранившийся до наших дней термин [Парацентез](#) (paracentesis от греч. parakentēsis). Греческий и латинский — территориально и исторически взаимодействующие индоевропейские языки, поэтому недостающие обозначения заимствовались латинским языком из греческого и легко в нем ассимилировались. При этом ряд грецизмов полностью сохранял свою форму, будучи транскрибирован средствами латинского алфавита с учетом особенностей определенных греческих звуков. Так, звуки, обозначаемые греческими буквами χ (хи), φ (фи) и υ (тета), римляне передавали соответственно двухбуквенными комплексами (диграфами) ch, ph и th: например χορίου — chorion, φλεγμᾶσις — phlegmasia, θώραξ — thorax. Сочетание греческих букв σχ (сигма и хи) передавалось в виде sch, что произносится как [сх]¹, например σχῆμα — schema — схема, но в некоторых терминах, попавших в русский язык через посредство немецкого, произносится как [ш], например в терминах, начинающихся элементом σχισο- — schiso- — шизо-. Начальный звук, обозначавшийся греческой буквой ρ (ро) со знаком густого придыхания, передавался по-латыни диграфом rh, например ρινίτις — rhinitis, а в составе производных слов получал дополнительное ρ, например αιμορραγία — haemorrhagia. Из последнего примера видно, что знак густого придыхания над начальным гласным передавался в латинской транскрипции буквой h. Греческий дифтонг αι [ай] передавался латинским ae [э], дифтонг — οι [ой] — латинским oe [э], ει [эй] — буквой i [и] или диграфом ei [эй], αυ [ау] — au [ау], ευ [эу] — eu [эу], например, γγγραινα — gangraena, οισοφάγος — oesophagus, χλῆις {τορίς — clitoris, θεραπεία — therapia, αυρα — aura, πνευμονία — pneumonia. Различия между долгими и краткими гласными звуками, обозначаемыми буквами ω [о долгое] и ο [о краткое], а также η [е долгое] и ε [е краткое] в латинской транскрипции не отражались. Греческая буква υ (ипсилон), французское или [ü] немецкая транскрибировалась по-латыни обычно буквой u [и], например υτερ- — hyper-, но иногда, например в средние века, и буквой u [у], например βурсα — bursa. Греческая буква κ [к] (каппа) транскрибировалась обычно буквой c, читавшейся в классической латыни как [к]. Однако со временем возникло двойное чтение буквы c: [к] — перед а, о, и, перед согласными и в конце слова, [ц] — перед е, i, у, ae, oe. В словах греческого происхождения, подвергшихся латинизации или иной транскрипции в западноевропейских языках, греческая κ читалась двойко. Так, от греческого κεφαλή [кефале] — голова произведены не только [Кефалография](#), [Кефалгематома](#), но и [Цефалометрия](#), [Цефалоцеле](#), от греч. κυστίς [кюстис] — пузырь — [Цистаденома](#), [Цистит](#), но и [Кистома](#), [Поликистоз](#) от греческого κηλή [келе] выбухание, грыжа — [Гематоцеле](#), от греч. κέρας, κερᾶτος [керас, кератос] рог, роговое вещество — [Кератит](#), [Кератопатия](#) и др.

Иногда латинизация затрагивала форму заимствованного слова: вместо греческих окончаний -ος, -ου подставлялись латинские окончания -us, -um, например, πυλογος, — pylogus, οισοφάγος; — oesophagus, κρανίου — cranium, βραχίον — brachium; другие греческие заимствования входили в латинский язык без каких-либо морфологических модификаций: χῶμα — coma, ἀναλύσις — analysis.

Среди греческих слов, латинизированных еще в римской литературе и сохранившихся до наших дней, можно указать, например, следующие: brachium — плечо, bronchus — в первоначальном значении — дыхательная трубка, carpus — запястье, clitoris — клитор, hepatis — печень, larynx — гортань, mesonion — меконий, meninges — мозговые оболочки, necrosis — омертвление, oesophagus — пищевод, pancreas — поджелудочная железа, paralysis — паралич, perinaeum — промежность, pharynx — глотка, propolis — пчелиный клей, splen — селезенка, splanchna — внутренности, thogax — грудная клетка.

Заимствования укоренялись довольно быстро, чему немало способствовало то обстоятельство, что большинство практикующих в Риме врачей были греками. Из них большой интерес к вопросам медицинской терминологии проявил Руф Эфесский (I—II в. н. э.). Он написал для изучающих анатомию небольшое учебное пособие «О назывании частей человеческого тела». Руф ввел наименование «diploë» для обозначения губчатой сердцевины костей. Другому греческому врачу Аретею Каппадокийскому (I или II в. н. э.) приписывается введение в медицинский лексикон слова Диабет. Наименования Экзема и Трахома впервые встречаются в сочинениях Диоскорида Киликийского (I в. н. э.).

Медицинские и философские интересы самого выдающегося из практиковавших в Риме врачей Клавдия Галена (129—201 или 130—200, или 131—200) неизменно переплетались с филологическими. Гален составил словарь и комментарии к сочинениям Гиппократов. Он ввел немало новых греческих наименований, уточнил значения старых, возродил некоторые почти забытые или малопонятные для его современников гиппократовские обозначения. Он стремился, чтобы состав и внутренняя форма слова правильно ориентировали в отношении обозначаемого предмета, а анатомические наименования — и в отношении функции, выполняемой соответствующим органом. Он считал особенно важным, чтобы каждое специальное слово имело однозначное применение и толкование. В подходе Галена, как в зародыше, заключались основные требования, которые в науке нового времени стали предъявляться к терминам, в том числе к медицинским.

Гален свел применение слова diaphragma до единственного значения «грудобрюшная преграда», закрепил за словом ganglion, обозначавшим опухолевидное образование, также и анатомическое значение — «нервный узел».

Галену удалось сделать однозначным наименование sternon — грудина. Он уточнил формальную и содержательную стороны термина anastomōsis. Ему принадлежит авторство наименований thalamos — латынь thalamus (зрительный бугор мозга), phleps azygos — латынь vena azygos (непарная вена), cremaster (мышца, поднимающая яичко), peristaltikē kinēsis — перистальтика и др.

После падения Западной Римской империи основным наследником поздней античной культуры, в т.ч. и медицины, стала Византия. Здесь продолжала развиваться литература на греческом, вернее, на среднегреческом языке. В Византии IV—VII вв. протекала деятельность многих известных врачей конца античности и раннего средневековья, чья профессионально-языковая культура формировалась в традиционных медицинских школах. Сочинения Орибазия (325—403), Немезия (около 370), Аэция Амидийского (502—572), Александра Тралесского (525—605), Павла Эгинского (625—690) и некоторых других византийских врачей-энциклопедистов представляли собой в значительной мере компиляции из трудов Галена, Руфаи представителей александрийской медицинской школы, дополненные тонкими наблюдениями и выводами из собственной практики; они во многом способствовали ознакомлению последующих поколений врачей со сложившейся терминологией.

Высшим достижением медицины эпохи феодализма является медицина народов арабского Востока, включая Иран и Среднюю Азию. Исторической заслугой арабоязычной медицины является сохранение богатейшего наследия медицины античного мира.

В IX—X вв. на арабский язык с греческого были переведены почти все сочинения Гиппократ и Галена. На этой базе началось становление арабоязычной медицинской литературы. Поначалу это были главным образом компилятивные обработки греческих сочинений, но постепенно появляются и выдающиеся самостоятельные произведения, написанные арабскими врачами. К ним относятся прежде всего труды Абу Бакра Рази (865—925) и особенно Али Ибн-Сины, или Авиценны (980—1037). В их трудах утверждалась арабская медицинская терминология.

Язык европейской медицины того времени был крайне пестрым и противоречивым. В то время как знание греческого языка было достоянием одиночек, латинский язык подвергался качественной трансформации. И раньше, в римский период, существовало два различающихся между собой социальных диалекта: литературный, ориентированный на классическую латынь язык высших, образованных слоев римского общества и разговорный язык, так называемый народный, или «деревенская» латынь.

В VIII—IX вв. народно-разговорный латинский язык стал «мертвым», т.е. перестал быть понятным для народов, начинающих говорить на новых, национальных языках Европы, романских: французском, итальянском, испанском и др. Основой для их образования к IX в. послужила народная латынь. Однако «мертвая» латынь оказалась особым языком: на протяжении ряда столетий она оставалась письменным, книжным языком, понятным всей ученой и учащейся Европе.

Приобщение западноевропейских врачей к греческому наследию могло осуществляться только через посредство латинских переводов арабских переводных сочинений с греческого.

Первые латинские переводы с арабского были выполнены в II в. Константином Африканским — преподавателем Салернской медицинской школы, обучение в которой велось на латинском языке. Свыше 70 переводов с арабского на латинский выполнил в XII в. Герард Кремонский (1114—1187). Им, в частности, был сделан первый перевод «Канона врачебной науки» Ибн-Сины, снабженный подробным словарем специальных выражений. Латинский перевод «Канона...» преобладал в преподавании медицины в Европе почти до XVII в.

Средневековая «варварская» латынь значительно отличалась от классического латинского языка. С одной стороны, она помогала европейской медицине как бы заново воссоздавать классическую терминологию; с другой стороны, этому серьезно мешало неудовлетворительное качество латинских переводов. Особенно страдала из-за многократных и многоступенчатых переводов с одного языка на другой терминология. Многие переводчики плохо знали арабский язык и медицинскую терминологию, а также неправильно обращались с арабской транскрипцией греческих слов. Немало ошибок возникало и по вине переписчиков. Специальную лексику в арабских переводах с греческого можно было бы правильно истолковать только при наличии греческих оригиналов, но поскольку они были утеряны, трудности интерпретации становились почти непреодолимыми.

Интересно, что, несмотря на многовековое преобладание арабского языка, а также на засоренность средневековой латыни сотнями арабизмов, арабская медицина почти не оставила следа в современной медицинской терминологии. Сохранились лишь единичные арабизмы, главным образом в названиях лекарственных препаратов;

например: Калий и алкалоид (Алкалоиды), восходящие к арабскому слову al-qalī (растительная зола), от которого произошло латинское alkali (щелочь); алкоголь (Алкоголи) — от арабского al-kohl (тонкий порошок сурьмы); *эликсир*, от арабского — al-iksīr (философский камень); *бура* — от арабского buraq.

В анатомической латинской номенклатуре уцелело лишь одно слово арабского происхождения nucha, которое ныне употребляется в значении Выя — задняя сторона шеи. Оно восходит к «Канону...» Ибн-Сины, где означало «спинной мозг», а заднюю сторону шеи Ибн-Сина называл иначе. Такое смещение обозначений можно объяснить ошибкой переводчика Герарда Кремонского. Латинским переводам «Канона...» медицинская лексика обязана также неологизмами albugineum (белочный), ileum (подвздошная кишка). С неверным пониманием переводчиками арабских наименований связан и латинский неологизм retina, впервые появившийся в переводе «Канона...». В классической латыни такого слова не было; сходно звучащее греческое слово rhētīnē (камедь) не имело никакого отношения к анатомии. В арабском подлиннике слову retina соответствовало слово rescheth. Ошибочное отождествление его с латинским словом rete (сеть) и явилось причиной создания переводчиком неологизма retina (сетчатка). Странное с анатомической точки зрения наименование латеральной подкожной вены руки «vena cephalica» (головная вена), вероятно, также является результатом этимологической ошибки переводчика. В арабском подлиннике стояло слово al-kīfal (внешний, наружный), а переводчик отождествил его с греческим kēphalē (голова).

Некоторые латинские переводные наименования были созданы как семантические кальки с соответствующих арабских метафорических обозначений. Таковы, например, vermis cerebelli — червь мозжечка (у греков данное образование вызывало ассоциацию с другим образом — botrys — виноградная гроздь); auricula cordis — ушко сердца (у Цельса слово auricula употребляется только для обозначения уха, ушной раковины); orbita — глазница (в классической латыни это слово означало «колея», а в древнерусских сочинениях переводилось как «обочина»). Использование метафор, особенно «семейных» образов, для обозначения предметов — характерная черта арабской поэзии. Этим можно объяснить появление необычных для греческого языка и классической латыни средневековых латинских обозначений твердой и мягкой оболочек мозга — dura mater и pia mater, представляющих собой метафоры. Латинское слово mater означает «мать», следовательно, подлинный смысл этого обозначения — мать мозга, т.е. оболочка выступает как «мать — защитница мозга». При этом pia буквально означает «любезная, нежная», что хорошо сочетается со словом «мать». У греков мозговые оболочки назывались прямо и точно — mēninx sklēra или mēninx rascheia (твердая или плотная оболочка) и mēninx leptē (тонкая, нежная оболочка). Арабы передали эти понятия с помощью метафор, а переводчик пытался сохранить те же образы в латинской передаче.

Начиная с XIV в. влияние арабской медицины начало ослабевать, но развитию европейской медицины мешала невероятная терминологическая путаница: медицинский лексикон представлял собой смесь латинизированных арабизмов, гебраизмов (древнееврейских слов), арабизированных грецизмов, неверно калькируемых, часто неправильно понятых переводчиками. Появилось огромное количество синонимов, по выражению А. Везалия, — «мириады наименований». Все это служило питательной средой для схоластических споров, в которых не считалось обязательным строгое и последовательное определение терминов посредством дефиниций. Европейской медицинской науке угрожало «терминологическое удушье».

Становилось очевидным, что без расчистки «авгиевых конюшен» терминологии, нельзя развивать медицину. Европейские врачи больше не доверяли арабизированному Галену и желали вернуться к неискаженным греческим подлинникам. Повсеместно возрождался интерес к классической греческой медицине. Этот процесс совпал с началом новой эпохи — переходного периода от средневековья к новому времени, известному в истории стран Западной и Центральной Европы как эпоха Возрождения (XV—XVI вв.). Около 1443 г. было найдено сочинение «О медицине» Авла Корнелия Цельса, а в 1478 г. оно впервые было издано во Флоренции. И европейские врачи увидели, какая пропасть лежит между классическим латинским языком с терминологией Цельса и средневековой латынью. С этих пор язык сочинения Цельса надолго признается образцом терминологической точности.

Развертывается целенаправленная борьба за языковое единство медицинской терминологии, за сокращение количества синонимов, за очищение от непонятных арабизмов и варваризмов. Формируется новая латынь — латынь Возрождения, претендующая на роль международного научного языка в европейском регионе. В ее обновлении активную роль сыграли анатомы, поскольку XVI в. был веком анатомических открытий, а анатомическая терминология в то время была запутанной. Многие выдающиеся анатомы эпохи Возрождения вынуждены были стать одновременно филологами.

Огромный вклад в анатомическую терминологию на латинском языке внес Андреас Везалий (1514—1564) — основоположник современной анатомии. Взяв за основу наименования, введенные Цельсом, он придал анатомической терминологии единообразие, выбросил, за крайне редкими исключениями, все средневековые варваризмы. Одновременно Везалий свел до минимума грецизмы, что в какой-то мере можно объяснить его неприятием многих положений галеновской медицины. Это имело и отрицательную сторону, т.к. некоторые восходящие к классической греческой медицине краткие наименования Везалий заменил многословными латинскими терминами-описаниями. В некоторых случаях он применял наименование, данное Цельсом, совсем для другого анатомического объекта. Подобные издержки реформаторской деятельности Везалия в ряде случаев спровоцировали последующий возврат терминологии к грецизмам и варваризмам. За сохранение грецизмов в медицинской терминологии выступали менее склонные к языковому пуризму представители французской медицинской школы.

К числу сохранившихся в современной анатомической номенклатуре наименований, введенных Везалием, относятся: *atlas* — атлант, *crista galli* — петушинный гребень, *incus* — наковальня, *malleolus* — лодыжка, *os ilium* — подвздошная кость, *scapula* — лопатка. Сохранились также некоторые термины, введенные учениками Везалия, например Фаллопием (1523—1562) — *tuba uterina* — маточная труба, *labyrinthus* — лабиринт внутреннего уха; Р. Коломбо (около 1516—1559) — *pelvis* — таз. При создании новых терминов некоторые анатомы прибегали к метафорическим наименованиям. Так, Аранций (1530—1589) ввел термин *cornu Ammonis* или *hipposampus* — аммонов рог или гиппокамп (морской конек), а Северин (около 1643) — *caput Medusae* — голова медузы.

Вклад анатомов Возрождения в развитие словаря анатомических терминов был огромным. К концу XVIII в. число анатомических наименований превысило 30 000, в то время как от древних греков их было унаследовано лишь около 700.

Научная революция XVII в. вызвала бурный прогресс медицинской науки, характеризующийся становлением новых научных дисциплин и фундаментальных научных направлений, что сопровождалось созданием множества новых терминов.

Уже с периода позднего Возрождения происходило постепенное приспособление языка медицины к потребностям развития живых национальных языков. Так, французский хирург Амбруаз Паре (1510—1590), нарушая традицию, писал свои сочинения на разговорном французском языке. Однако в XVIII в. латынь еще оставалась международным языком биологии и медицины, на котором издавались научные труды, велось преподавание, происходили научные диспуты. Латынь гармонично уживалась с национальными языками как со своими равноценными и равноправными преемниками в каждой отдельной стране. К середине XIX в. положение в корне меняется. Латынь окончательно уступает место (в разных странах — в разное время) национальным языкам, и теперь они становятся средством письменного и устного научного общения, а за латынью сохраняется лишь номинативная функция, т.е. функция называния изучаемых объектов в некоторых медико-биологических классификациях (в анатомии, гистологии, ботанике, зоологии и др.).

ПРИМЕРЫ НЕОКЛАССИЦИЗМОВ В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Термин	Источник словообразования	Автор
Ортопедия (orthopaedia)	Греч. orthos — прямой, правильный + paideia — воспитание, обучение	Андре (N. André, 1658—1742)
Симпатический сочувствующий (sympathicus)	Греч. sympathēs — Винслоу (J.B. Winslow, 1669—1760)	
Цирроз (cirrhosis)	Греч. kirrhos — желтый	Лаэннек (R.Th.H. Laennec, 1781—1826)
Стетоскоп	Греч. stethos грудь + skopeō — исследовать	1781—1826
Агорафобия (agoraphobia)	Греч. agora — рыночная площадь + phobos — страх	Вестфаль (K.F.O. Westphal, 1833—1890)

| Фагоцит (phagocytus) | Греч. phagos —
| поедающий, пожирающий | И.И. Мечников (1845— |
| | + kytos —
| вместилище (в гистологии | 1916) |
| | латинизированное cytus —
| клетка) | |

} | Лейкемия (leukaemia) | Греч. leukos — белый + haima —
| кровь | Вирхов (R. Virchow, |
| Амилоид (amyloidum) | Греч. amylon — крахмал + eidos — вид | 1821—
| 1902 |

| Атетоз (athetosis) | Греч. athetos —
| не занимающий | Хаммонд (W.A. Hammond, |
| | определенного положения в пространстве, | 1828—
| 1900) |
| | неустойчивый |

| Парабиоз | Греч. para — вблизи, около + bios —
| жизнь | Н.Е. Введенский (1852— |
| | | 1922) |

| Гормон | Греч. hormaō —
| побуждать, приводить в | Бейлисс и Старлинг (W.M. |
| | движение | Bayliss, 1860—
| 1924; Е.Н. |
| | | Starling, 1866—
| 1927) |

| Аллергия (allergia) | Греч. allos — другой + ergon —
| действие | Пирке и Шик (C.P. Pirquet, |
| | | 1874—
| 1929; В. Schick, |
| | | 1877—
| 1967) |

В странах европейского и американского регионов греческий и латинский языки традиционно признавались основными источниками пополнения медико-биологической и подавляющее большинство новых, впервые вводимых в язык

медицины обозначений являлись словами греческого или латинского происхождения. Наряду с наименованиями, которые заимствовались из словарей классических языков в готовом виде, стали в большом количестве появляться неоклассицизмы (неогрецизмы и неолатинизмы), искусственно созданные учеными разных стран на основе лексического и словообразовательного материала классических языков. Примеры неоклассицизмов, авторы которых известны, представлены в таблице. Конкретно-языковое оформление неоклассицизмов происходило по-разному: они оформлялись по-латыни или получали форму того или иного национального языка; зачастую имело место и то, и другое одновременно. Благодаря греко-латинской этимологии такие термины легко проникали в терминологию различных национальных языков и, модифицируясь в соответствии с их фонетико-морфологическими системами, превращались в интернациональные наименования — интернационализмы.

¹ В квадратных скобках здесь и далее указано произношение, переданное средствами русского алфавита.

Рекомендуемая литература:

а) основная литература:

1. М.Н. Чернявский. Латинский язык и основы медицинской терминологии. М.: ШИКО, 2015
2. Латинский язык и основы фармацевтической терминологии: учебник Чернявский М. Н. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2014.
3. М.Н.Нечай. Латинский язык для педиатрических факультетов: учебное пособие. М.,Кнорус, 2013

б) дополнительная литература:

1. Методические рекомендации для выполнения самостоятельной работы по анатомической терминологии для студентов лечебного, педиатрического, медико-профилактического факультетов. Владикавказ, 2017г.
2. Латинский язык: учебное пособие . Бухарина Т. Л. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2015
3. «Атлас анатомии человека в 4 томах». Синельников Р.Д., Синельников Я.Р., Синельников А.Я., М., Т.1-343с., Т.2- 264с., Т.3 -Новая волна, 2009.
4. Terminologia «Medica poliglotta». Г.Арнаутов София, 1997.-944 с.
5. «Большой атлас по анатомии». Йоханнес В.Роен. Чихиро Йокочи. Элки Льютьен-Дреколл. Внешсигма, 1997. 474 с.

Тема: Суффиксы существительных и прилагательных в анатомо-гистологической и клинической терминологии.

Цель занятия:

1. Повторить основные способы словообразования. Суффиксальный способ словообразования.

Повторить ранее известные суффиксы существительных и прилагательных

Ознакомить студентов с новыми суффиксами.

Выучить лексический минимум.

Студент должен знать:

Основные способы словообразования

Наиболее употребительные суффиксы существительных.

Наиболее употребительные суффиксы прилагательных.

Лексический минимум.

.Студент должен уметь:

Проводить словообразовательный анализ слов.

Образовывать суффиксальные слова с заданным значением.

Вопросы для определения исходного уровня

Назовите известные вам способы словообразования.

Что такое суффиксация?

Какова функция суффиксов?

Какие слова называются производными?

Что собой представляют клинические суффиксы? Почему они так называются?

Суффиксация в медицинской терминологии

Суффиксацией называется присоединение суффикса к производящей основе слова.

Суффиксы обладают классифицирующей функцией. Благодаря им, слова соотносятся с соответствующими классами терминологических понятий. При суффиксации в качестве производящих основ служат разные части речи – существительные, прилагательные, глаголы. С некоторыми суффиксами существительных и прилагательных Вы уже познакомились ранее.

Присоединение суффикса, начинающегося с согласного, к корню слова обычно происходит с помощью соединительного гласного: -i-, как правило, в латинских словах, и -o- в словах греческого происхождения: asper-i-tas шероховатость, bronch-o-genus бронхогенный.

Суффиксы существительных

№	Суффикс в латинской транскрипции	Значение	Примеры
1	-tas,-ia, -tudo	качество, свойство	veritas insania valetudo
2	-ul,-cul- -ol,-ill-,ell	уменьшительное значение; сохраняют категорию рода исходного существит.	granulum bacillus lamella ossiculum

3	-mentum	средство	medicamentum
4	-ur-a	результат действия	mixtura
5	-io	действие	fermentatio
6	-or	производитель действия	provisor
7	-osis -iasis -ismus	заболевание	neurosis helminthiasis iodismus
8	-itis	воспаление	bronchitis
9	-oma	скопление, опухоль	osteoma

Суффиксы -osis, -iasis.

Существительные с этими суффиксами производятся как правило, от основ глаголов или существительных. Производные с этими суффиксами имеют значение «процесс или его результат», названные основой, например: stenosis стеноз, сужение (процесс и результат его); sclerosis склероз, уплотнение, затвердение (процесс и результат); narcosis наркоз, оцепенение, усыпление; lithiasis литиаз, камнеобразование; helminthiasis гельминтоз, глистное заболевание; amoebiasis амебиаз; mitosis (от греч. mitos нить) митоз – основной способ деления клеток; phagocytosis (гистол. phagos пожирающий + cytus клетка) фагоцитоз (термин, предложенный И. И. Мечниковым).

Основная масса производных с суффиксом -osis имеет общее значение «патологический процесс, невоспалительное заболевание, хроническое болезненное состояние».

Мотивирующие основы имеют главным образом следующие значения:

а) ткань, орган, часть тела, система организма, пораженные болезнью, например: fibrosis фиброзное перерождение; nephrosis нефроз – дегенеративное заболевание почечных канальцев; neurosis невроз – функциональное заболевание нервной системы; psychosis психоз – болезненное расстройство психики;

б) вещество, вызывающее заболевание, например: toxicosis (греч. toxicon яд) токсикоз – заболевание, вызываемое ядовитыми веществами; siderosis (греч. sideros железо) сидероз – отложение солей железа в тканях; amyloidosis амилоидоз – характеризуется выпадением в тканях амилоида;

в) возбудитель заболевания, инфекции, например: ascaridosis аскаридоз – глистное заболевание, вызываемое аскаридами; actinomycosis актиномикоз – хроническое инфекционное заболевание, возбудитель которого Actinomyces, лучистый грибок.

NB!

Если основа обозначает кровяные тельца или опухоль, то слово приобретает значение «распространение, множественность того, что названо основой», например: leucocytosis лейкоцитоз – увеличение количества лейкоцитов в периферической крови; fibromatosis фиброматоз – наличие множества фибром (fibroma, atis от fibra,ae волокно + oma опухоль или новообразование) .

Суффикс -ismus.

Существительные с этим суффиксом в медицинской терминологии имеют значения, отражающие «явление, свойство, факт, отмеченный признаком, названным мотивирующей основой», например: *infantilismus* (лат. *infantis* детский) – патологическое состояние, характеризующееся задержкой физического и/или психического развития с сохранением черт, присущих детскому или подростковому возрасту; *strabismus* (греч.) – косоглазие; *alcoholismus* (от арабск. *al-kuhl*); *virilismus* (лат. *virilis* мужской) – общее название группы синдромов (проявление мужских черт у женщин); *daltonismus* (по фамилии Dalton – англ. химик и физик) – неспособность различать красный и зеленый цвет и т.д.

Суффикс *-itis* используется для образования названий воспалительных заболеваний, процессов: *gastritis* гастрит – воспаление слизистой оболочки желудка; *nephritis* нефрит – воспаление почек. Образованные с его помощью слова, представляют собой существительные женского рода III склонения; в родительном падеже единственного числа оканчиваются на *-itidis*: *bronchitis, bronchitidis; meningitis, meningitidis*.

Исключения:

rachitis – один из древних медицинских терминов, связанных с историей переселения народов индоевропейского периода. Некоторые греческие племена, высадившись на берега древнего Альбиона (совр. Англия), столкнулись с заболеванием, связанным с недостатком солнечного света, которое называли *rhakhitis* «принадлежащий к позвоночнику», «позвоночный» от *rhakhis* «спина, позвоночник, позвоночный столб»; это слово впоследствии закрепилось в английском языке как *rickets*, рахит, а заболевание стали называть «английской болезнью».

Т.о. *rachitis* не воспаление позвоночника, а его заболевание.

angina – воспаление зева от *angere* сжимать, удушать; *angina pectoris* – «грудная жаба» (современное название стенокардия *stenocardia*), отсюда антиангинальные средства

pneumonia – воспаление легких от греч. *pneumon* легкое

paronychia – в просторечье ногтеода, неспецифическое воспаление пальца руки или ноги, обычно после укола или ранения. Видоизменение от греч. *paronychia* где *para-* около + *onychos* ноготь.

Суффикс *-oma*.

Суффикс *-oma* употребляется в названиях опухолей: *fibroma* фиброма – опухоль из волокнистой соединительной ткани; *osteoma* остеома опухоль из костной ткани. Названия опухолей – существительные среднего рода III склонения; в родительном падеже единственного числа оканчиваются на *-atis*: *osteoma, osteomatis; fibroma, fibromatis*.

Злокачественные опухоли некоторых тканей носят традиционные названия, основы которых не содержат указания на ткань, например: *sarcoma* (греч. *sarks, sarkos* мясо, плоть; греч. *sarkoma* мясистый нарост, опухоль) саркома.

Интересна этимология термина *carcinoma*. Греческое *karkinos* «рак, краб» в латинском языке *caner* употреблялось в том же значении, а также «клешня или коготь»; в поэтическом языке это слово обозначало «злой» как в прямом, так и в переносном смысле. В медицину это слово в сочетании с *-oma* (*carcinoma*) введено римским врачом Галеном (130 - ок. 200гг.) для обозначения рака грудной железы, при котором иногда наблюдается расширение вен, напоминающее ножки рака. До Галена слово *karkinos* употреблялось в качестве метафоры (перенос характеристики поведения краба: цепкость, раздражительность, проворность, приспособляемость, боязливость) для обозначения страшной болезни, которая цепко захватывала человека, распространяя свои ядовитые соки на все тело, в результате чего человек умирал в жестоких муках. В переносном смысле это слово использовалось для обозначения учения лжеучителей, а также для яркости образа равнодушия, например, К.П. Паустовский говорил, что невежество делает человека равнодушным, а равнодушие растет медленно, но необратимо, как раковая опухоль. Словом *karkinos* обозначалось также

созвездие, по положению звезд напоминающее краба (рака). Поклонение звездам, а также приписываемая им роль в управлении судьбами людей, привело к созданию учения о звездах – астрологии, возникшей в древней Месопотамии. Шумерские жрицы поклонялись луне, называя символическими образами «дома луны» и считая, что олицетворяющие вымышленные образы созвездия, сообщают свои качества родившимся под их знаком людям. Например, китайский календарь был целиком лунным. Каждый дом занимал воин-герой, один из мужей лунной богини, которая каждую ночь очередного месяца проводила с новым возлюбленным в одном из своих небесных дворцов. Этой богине, как царице неба, поклонялись также некоторые семитские народы: в Вавилоне и Ассирии она называлась Иштар, в Сирии – Атар, в Финикии – Астарте, в Абиссинии – Астар, в Израиле – Асторет (Ашторот); греческое имя богини – Астарта. Образ этой богини остался в древнем круге Зодиака (солнечном пути) как девы, несущей дитя или колос, или с рогами на голове. При ее храме, кроме жрецов (с приходом мужского жречества на смену старейшей религии луны пришло поклонение солнцу), были блудницы и блудники; поклонение ей сопровождалось всевозможными мерзостями. Влиянию звезд приписывали все неудачи, болезни, снимая, тем самым, ответственность с самого человека за последствия. Например, в лондонских списках умерших XVIII в. числились смерти, вызванные «планетой», т.е. когда жертва была рождена под «дурной планетой»; или «планетным ударом», термином, обозначающим внезапную, неожиданную болезнь. Согласно Библии, звезды созданы Богом, и они более, чем что-либо другое в природе, свидетельствуют о величии Создателя; движение их и различные положения принимались как знамение чего-либо грядущего. Вавилонские астрологи владели искусством предсказания по звездам: так, например, предсказанное ветхозаветными пророками рождение Иисуса, было возведено волхвам явлением на Востоке звезды, которая привела их к месту, где находился Младенец.

Общее, родовое понятие «опухоль» выражается следующими синонимичными терминами: tumor, oris m; blastoma, atis n (греч. blastos росток, зародыш) бластома; neoplasma, atis n неоплазма, новообразование.

NB! Существительные с общим значением «результат действия, названного мотивирующей основой глагола», например: symptoma симптом, stoma устье. Такого же происхождения названия заболеваний глаз glaucoma от греч. glaukos синевато-зеленый; глаукома – болезненное повышение внутриглазного давления, вызывающее повреждение зрительного нерва и сетчатки» (от rete сеть), trachoma от греч. trachys шершавый, неровный; трахома – хроническое инфекционное заболевание конъюнктивы глаза

Суффиксы прилагательных

№	Суффикс в латинской транскрипции	Значение	Примеры
1	-al- -ar-;	принадлежность, отношение	naturalis vulgaris
2	-bil- -il-	доступный, подлежащий действию	solubilis subtilis operabilis

3	-os- -lent-	богатый, изобилующий	fibrosus purulentus
4	-ic-	принадлежащий	hepaticus
5	-gen- -genes	порождающий, порождаемый	cancerogenus
6	ide- (греч) formis(лат)	похожий	thyroideus cruciformis

Для самоконтроля

Продолжите фразы:

Суффиксацией называется присоединение суффикса к ...

При суффиксации в качестве производящих основ служат ...

Присоединение суффикса, начинающегося с согласного, к корню слова обычно происходит с помощью соединительных гласных...

Существительные, образованные с суффиксом -itis имеют значение ...

Основная масса производных с суффиксом -osis имеет общее значение...

Суффикс -oma имеет значение...

Префиксация – это присоединение... к...

Ассимиляция – это...

УПРАЖНЕНИЯ ДЛЯ ЗАКРЕПЛЕНИЯ.

1. Выделить суффиксы, определить их значение, термины перевести:

а) существительных:

spondylosis, is f; ulitis, idis f; fibroma, atis n; lipomatosis, is f; bromismus, i m; aspiratio, onis f; medicamentum, i n; asperitas, atis f; receptor, oris m; geniculum, i n.

б) прилагательных:

osseus, a, um; psychogenus, a, um; styloideus, a, um; granulosus, a, um; somatogenus, a, um; pharyngeus, a, um; thoracicus, a, um; apicalis, e; seminifer, era, erum; fungiformis, e

2. Перевести с выпиской слов:

коленце лицевого канала

прободение язвы желудка

эрозия шейки матки

частичная ампутация легкого

лечение постгипоксического синдрома

трофические язвы кожи голени

пороки развития плода

обострение заболеваний почек

осложнение пневмонии

желтуха новорожденных

Переписать и перевести термины:

aspiratio massarum emeticarum

complicationes ad partus

vitia congenita organorum et systematum fetus

pastositas textuum faciei
functio laesa symptoma inflammationis est.

От каких латинских слов произошли следующие личные имена? Дайте перевод каждого слова:

Маргарита, Денис, Георгий, Клара, Никита, Роман, Константин, Евгений, Наталья, Павел.

Рекомендуемая литература:

а) основная литература:

1. М.Н. Чернявский. Латинский язык и основы медицинской терминологии. М.: ШИКО, 2015
2. Латинский язык и основы фармацевтической терминологии: учебник Чернявский М. Н. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2014.
3. М.Н.Нечай. Латинский язык для педиатрических факультетов: учебное пособие. М.,Кнорус, 2013

б) дополнительная литература:

1. Методические рекомендации для выполнения самостоятельной работы по анатомической терминологии для студентов лечебного, педиатрического, медико-профилактического факультетов. Владикавказ, 2017г.
2. Латинский язык: учебное пособие . Бухарина Т. Л. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2015
3. «Атлас анатомии человека в 4 томах». Синельников Р.Д., Синельников Я.Р., Синельников А.Я., М., Т.1-343с., Т.2- 264с., Т.3 -Новая волна, 2009.
4. Terminologia «Medica poliglotta». Г.Арнаутов София, 1997.-944 с.
5. «Большой атлас по анатомии». Йоханнес В.Роен. Чихиро Йокочи. Элки Льютьен-Дреколл. Внешсигма, 1997. 474 с.

Тема: Образование сложносокращенных терминов.

Цель занятия:

Повторить основные способы словообразования. Основосложение.

Повторить принципы основосложения.

Повторить определение ТЭ и греко-латинских дублетов.

Повторить ранее известные ТЭ и греко-латинские дублеты

II. Студент должен знать:

Основные способы словообразования. Принципы основосложения.

Наиболее употребительные ТЭ и греко-латинские дублеты.

III. Студент должен уметь:

Проводить словообразовательный анализ слов.

Образовывать сложные и префиксально-суффиксальные производные с заданным значением.

Анализировать однословные сложные и производные клинические термины.

IV. Вопросы для определения исходного уровня

Назовите известные вам способы словообразования.

Что такое основосложение?

Что собой представляют производящие (мотивирующие) и производные (мотивированные) основы?

Каковы принципы построения сложных слов-клинических терминов?

Дайте определение ТЭ.

Дайте определение греко-латинских дублетов.

Как проводится анализ сложного или производного слова для понимания его значения?

СЛОЖНОСОКРАЩЕННЫЕ СЛОВА

1. Если одна или несколько производящих основ входят в состав производной основы не целиком, а в укороченном виде, такое слово называется сложносокращенным

. Так, если первый компонент произведен от основы прилагательного, в составе которого имеются суффиксы -(o)id-, -al(-ar-), -os-, -ic-, то обычно происходит укорочение производящей основы на этот суффикс. Укороченная основа совпадает с корнем соответствующего существительного. Многие производные образованы с корневой морфемой thyr(e)o(греч. thyreos – «щит»), отсеченной от основы прилагательного thyr(e)oideus, входящего в состав мотивирующих словосочетаний glandula thyr(e)oidea – щитовидная железа или cartilago thyr(e)oidea – щитовидный хрящ: например, thyreotropus – тиреотропный – действующий на щитовидную железу; thyreotomia – тиреотомия – рассечение щитовидного хряща; thyreotoxicosis – тиреотоксикоз.

2. Если мотивирующее слово является сложным, то может опускаться одна из корневых морфем. Так, в терминах патологии, функциональных нарушений крови обычно опускается корневая морфема cyt(us): например, leucocytus, но leucopenia (вместо более полного leucocytopenia).

Упражнения

Образуйте термины с данными терминоэлементами. Проанализируйте полученные термины:

ophthalm- (-logia, -scopia, -logus, -plegia);

my- (-pathia, -tomia, -logia, -algia);

hyster-(-ectomia, -pathia, -tomia);

pathia (trich-, a-, neur-, cholecysto-);

therm(o)- (-philia, -phobia, -anaesthesia);

-rrhagia (cheilo-, procto-, gastro-, rhino-, metro-)

-lithus (enter-, rhin-, ur-, phleb-);
pexia (hyster-, enter-, proct-, col-);
pneumon-, pneum- (-ectomia, -lysis, -cephalia, -arthrosis)
enter – (colitis, -pathia, -plastica, -rrhaphia);
toxic- (-osis, -logia, -phobia);
para- (-colitis, -cystitis, -metritis, -proctitis)
-paedia (logo-, ortho-)
haemo-, haemat- (-logia, -thorax, -arthrosis, -uria, -angiomatosis)
pleb- (-ectasia, -lithiasis, -itis, -logia)

3. Проанализируйте термины по их составу, объясните значение:
psychologus, rhinopathia, trichopathia, gynaecophobia, dysphagia,
hyperthermia, chylothorax, neurectomia, ophthalmologus, phlebographia, psychotherapia,
hypoplasia, psychiater, syndactylia, , hypomnesia;
endocervicitis, spondylitis, dactylalgia, colonoscopia, enterorrhagia, proctalgia,
typhlotomia, dyskinesia, dystrophia, thrombocytopenia, thrombophilia,
neurosis, hysterorrhaphia, rhinorrhoea, gastroenterocolitis, gastroduodenoscopia,
toxicologia, hysteroplasia, proctorrhoea, toxicuria, broncholithiasis, colpopexia,
physiotherapia, typhlitis, pathologus, dacryocystogramma,
phthisiater, logotherapia

Составьте термины с заданным значением:

сшивание сухожилий
фиксация селезенки,
воспаление сердечной мышцы,
осмотр слизистой оболочки рта,
наложение шва на живот,
заболевание мочевого пузыря,
маточное кровотечение,
восстановление роговицы,
операция по реконструкции верхней челюсти,
восстановление матки,
пластическая операция мышцы,
пластика желудка за счет фрагмента кишки,
восстановление подвздошной кишки за счет участка ободочной кишки;

5. Запишите термины на латинском языке, объясните их значение:

а) гидрофобия, кератопластика, гнатопластика, дизурия, гинекофобия, гистеротомия,
метроплазия, офтальмология, альгезиметрия, колопексия, психолог, гемофилия,
херниорафия, ринопластика, дакриорея, симпатия, метроперинеопластика, гиперплазия,
психиатр, синдактилия, прокторагия;
энтероррагия, тифлит, дискинезия, дистиреоз, миома, неврорафия, гистерорафия,
ринорея, гнаталгия, уролит, гастроэнтероколит, атрофия, флеболит, парацистит,
энтерорафия, энцефалит, цистолитиаз, дакриоаденит, дисбактериоз, эмфизема,
гастроэнтерология, лимфорея.

6. Образуйте термины с заданным значением:

лечение методами психического воздействия;
кровотечение из прямой кишки,
осмотр стенок полости носа;
ушивание грыжи,

исследование влагалища
пластическая операция языка;
удаление матки;
маточное кровотечение,
наложение шва на промежность,
рассечение мышцы;
наука о лечении психических болезней;
воспаление: глаза, головного мозга, желчного пузыря, влагалища, языка, ободочной кишки, слезного мешка, спинного мозга, позвонка, щитовидной железы, желудка, прямой кишки, молочной железы, роговицы, губы, мочевого пузыря, костного мозга, мышцы, носа, глазного яблока, слизистой оболочки тонкой и толстой кишок, лимфатического узла, вены с образованием тромба;
вскрытие (просвета) ободочной кишки;
разрез слепой кишки;
повышенная функция щитовидной железы;
доброкачественная опухоль из железистого эпителия;
воспаление (скелетных) мышц;
зашивание кишки,
наличие конкрементов мочевого пузыря,
желчнокаменная болезнь,
злокачественная опухоль из железистого эпителия.

Это интересно!

Летальный исход (лат. *exitus letalis*). В греческой мифологии Лета – это река «забвения» в царстве мертвых. Направляющиеся в это царство должны были испить из нее, чтобы забыть свою былую жизнь.

7. Переведите многословные термины:

sanatio accessoria, habitus aegroti, symptoma morbi, exitus letalis, prognosis pessima, anamnesis vitae et morbi, tumor benignus, retentio curationis, tolerantia medicamentorum, deformatio oedematosa, obturatio vasorum, localisatio pustulae, symptoma prodromale, status praecancerosus, mutatio congenita, ulcus perforans, syndroma specificum, morbus exacerbatus, inflammatio focalis, status totalis, curatio praeventiva, stupor corporum, punctio localis, pigmentatio cutis, icterus neonatorum, tremor senilis, remissio morbi, trauma latens, phthisis recidiva.

Домашнее задание:

Определите этимологию данных слов и укажите их значение. Напишите их на латинском языке:

тотальный, диффузный, симптом, статичный, аневризма, астма, профилактика, респираторный, локализация, перфорирующий, латентный, реабилитация, реакция, стеноз, цирроз, резекция, диарея, толерантный, анамнез, прогноз, диагноз, фебрильный, контагиозный, эксудат, герпетический, санация, эрозия, метастаз, экстирпация, реанимация, спастический, обтурация, некроз, абстинентный, эндогенный, рецидивирующий симптом, экзогенный, витальный, оппозиция, коллега, subtilis, гуморальный, импрессия, экспрессия, десенсибилизация, курорт, санаторий, аномальный, циррозный, интоксикация, трансплантация.

Рекомендуемая литература:

а) основная литература:

1. М.Н. Чернявский. Латинский язык и основы медицинской терминологии. М.: ШИКО, 2015
2. Латинский язык и основы фармацевтической терминологии: учебник Чернявский М. Н. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2014.
3. М.Н.Нечай. Латинский язык для педиатрических факультетов: учебное пособие. М.,Кнорус, 2013

б) дополнительная литература:

1. Методические рекомендации для выполнения самостоятельной работы по анатомической терминологии для студентов лечебного, педиатрического, медико-профилактического факультетов. Владикавказ, 2017г.
2. Латинский язык: учебное пособие . Бухарина Т. Л. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2015
3. «Атлас анатомии человека в 4 томах». Синельников Р.Д., Синельников Я.Р., Синельников А.Я., М., Т.1-343с., Т.2- 264с., Т.3 -Новая волна, 2009.
4. Terminologia «Medica poliglotta». Г.Арнаудов София, 1997.-944 с.
5. «Большой атлас по анатомии». Йоханнес В.Роен. Чихиро Йокочи. Элки Льютьен-Дреколл. Внешсигма, 1997. 474 с.

Тема: ПРЕФИКСАЦИЯ.

Цель занятия:

Повторить основные способы словообразования. Префиксальный способ словообразования.

Повторить ранее известные синонимичные приставки.

Ознакомить студентов с приставками-числительными.

Выучить лексический минимум.

Студент должен знать:

Основные способы словообразования

Наиболее употребительные латинские и греческие приставки.

Приставки-числительные.

Лексический минимум.

Студент должен уметь:

Проводить словообразовательный анализ слов.

Образовывать префиксально-суффиксальные производные с заданным значением.

Вопросы для определения исходного уровня

Назовите известные вам способы словообразования.

Что такое префиксация?

Какова функция префиксов?

Какие слова называются производными?

Назовите префиксы с вторичным или переносным значением. Приведите примеры.

ПРЕФИКСАЦИЯ

Префиксация, т. е. присоединение словообразовательной префиксальной морфемы (приставки) к корню, не меняет его значения, а лишь добавляет к этому значению некоторый смысловой компонент, указывающий на локализацию (выше, ниже, спереди, сзади), и направление (приближение, отдаление), протекание во времени (прежде чего-либо, после чего-либо), на отсутствие или отрицание чего-либо.

Приставки развились преимущественно из предлогов, поэтому их прямые значения совпадают со значениями соответствующих предлогов.

NB! У некоторых приставок на базе прямых значений развились вторичные, переносные. Так, у греческого предлога-приставки *para* - около, рядом развилось переносное значение "отступление, отклонение от чего-либо, несоответствие внешним проявлениям сущности данного явления": напр., *para-nasalis* околоносовой (прямое значение), но *para-mnesia* (греч. *mnesis* память) парамнезия — общее название искажений воспоминаний и обманов памяти (переносное значение); *para-typhus* паратиф — общее название инфекционных болезней человека, вызываемых определенными бактериями рода *Salmonella*, характеризующихся некоторыми клиническими проявлениями, сходными (!) с симптомами брюшного тифа.

В описательных наименованиях, употребляемых в морфологических дисциплинах, ТЭ-префиксы имеют прямое значение. В терминах, выражающих понятия патологических состояний, болезней, нарушенных функций органов и т. д., ТЭ-префиксы часто употребляются со вторичными значениями: напр., анат. *hypo-gastrum* (греч. *hypo*- под) подчревьё; пат. физиол. *hypo-tonia* (греч. *hypo*- ниже, меньше нормы) гипотония — сниженный тонус мышцы или мышечного слоя полого органа.

В разных подсистемах медицинской терминологии и в биологии греческие и латинские ТЭ-префиксы имеют исключительно широкое применение. При этом в анатомической

номенклатуре преобладают латинские приставки, а в терминологии патологической анатомии, патофизиологии, клинических дисциплин — префиксы греческого происхождения. Как правило, латинские приставки присоединяются к латинским корням, греческие — к греческим корням. Однако встречаются и исключения, так называемые гибриды: напр., в словах *epi-fascialis* - надфасциальный, *endo-cervicalis* - внутришейный приставки — греческие, а производящие основы — латинские. При префиксации в качестве производящей основы выступает целое слово: *intra-articularis* внутрисуставной, *sub-cutaneus* подкожный, *met-encephalon* задний мозг и т. д.

Антонимические приставки.

Важную роль в функционировании медицинских терминов играют антонимические приставки, т. е. такие, значения которых противоположны: напр., лат. *intra-* внутри и *extra-* снаружи, *извне*; греч. *endo-* внутри и *ecto-* или *exo-* снаружи, *извне* и др.

Латинско-греческие дублетные приставки

Значение ряда латинских приставок совпадают со значениями определенных греческих приставок или очень близки им:

Лат.	Греч.	Значение
<i>inter-</i>	<i>meso-</i>	посередине, между
<i>com-</i> (<i>con-</i>)	<i>syn-</i> (<i>sym-</i>)	совместно, с
<i>contra-</i>	<i>anti-</i>	против

Способы взаимоприспособления приставок и корня

1. Ассимиляция – уподобление конечного согласного приставки начальному согласному корня, вызванное, прежде всего, фонетическими причинами. Уподобление может быть полным или частичным (фонетическое приближение).

Частичная ассимиляция представляет собою фонетическое приближение конечного согласного приставки к начальному согласному корня, напр.:

syn- (совмещение- + *-biosis* (жизнедеятельность) = *symbios* - сосуществование организмов

Полная ассимиляция – это отождествление конечного согласного приставки и согласного корня, напр.: *ad-* + *-ferens* (несущий) = *afferens* – приносящий; *ad-* + *-sistens* (стоящий, ставящий) = *assistens* - ассистент, т.е. стоящий рядом

2. Элизия. У некоторых латинских приставок может происходить элизия, т. е. выпадение конечного согласного: напр., *ex-* и *e-*; *con-* и *co-*; *dis-* и *di-*. У греческих приставок *ana-*, *dia-*, *cata-*, *meta-*, *para-*, *anti-*, *epi-*, *pro-*, *hypo-* элизия проявляется в отпадении конечной гласной перед начальной гласной основы. Тем самым устраняется возможное зияние (гласный с гласным); напр., *met-encephalon* (*meta* + *encephalon*), *di-encephalon* (*dia-* + *en-encephalon*).

3. Инклюзия - появление промежуточного согласного между конечным гласным приставки и начальным гласным корня. Чаще всего, это согласный *-n-*, например:

a- + *-aesthesia* = *anaesthesia* - отсутствие чувствительности

КЛАССИФИКАЦИЯ ПРИСТАВОК

Приставки, указывающие на размер

Префикс	Значение префикса	Пример
---------	-------------------	--------

				ПОЛОЖ.	ПОЛОЖ.		
in-	a-, an-	отрицание, отсутствие	immunitas analgesia amnesia				
in-	en-	в	impressio encephalon	ex-	ec-	из	exitus efferens
intra- intro-	endo- ento-	внутри, внутр. оболочка	intramuscular is endoscopia	extra- extero	ecto- exo-	вне снаружи	extraordinari us exogenus ectoderma
ante- prae-	pro-	перед, впереди	antenatalis praecancrosu s prognosis	post-	meta-	после, позади, перенос, превраще- ние	postnatalis metastasis metamorphos is
super supra	hyper- epi-	над, выше (нормы)	hypertrophia epigramma	sub- infra-	гипо-	под, ниже (нормы)	sublingualis infraorbitalis hypotrophia
ad-	–	приближе-ние; присоединение; добавление	adnexa afferens	ab- abs-	апо-	отделени е отдалени е в сторону	abstinentia apophysis
	cata-	направле-ние действия сверху вниз; усиление значения действия	catastrophia	–	ана-	направл. действия снизу вверх, возобнов л действия	anamnesis anabiosis
de- se-	–	устранение избавление	degeneratio secretio				
–	eu-	нормальная функция; в хорошем состоянии	euphoria euthanasia	–	dys-	наруш- ие расстрой -ство, затрудне -ние функции	dystrophia
circum -	peri-	вокруг окружение чего-л. со всех сторон	circumgressu s perimetros				
	para-	около, рядом; ложное отождест-	paraesthesia paramedicina				

		вление					
inter-	dia-	между посреди	intermedialis diaphragma				
dis-	dia-	разделение	disseminatus diagnosis				
per- trans-	dia-	через сквозь передвиж. за пределы чего-л.	perforatio transfusio diarrhoea				
contra ob-	anti-	против	contrarius oppositio antidotum antacidum				
con-	syn-	с, вместе	consensus symbiosis				
re- retro-	–	возобновл., повтор, воспроизведени е; ответное, противопол действие, противодействи е; расположение за чем-л. направлен. назад	remissio revolutio respiratio retronasalis				

Упражнения для закрепления

1. Допишите приставки, соответствующие значению:

- tactus – соприкосновение
- formatio – изменение формы, искажение
- structio – разрушение, уничтожение
- functio – нарушение функции
- ferens – отводящий, выносящий, выводящий
- ferens – приводящий
- thesis – соединение
- motio – сотрясение
- tractio – извлечение
- septicus – обеззараживающий
- asthmaticus – противоастматический
- habilitas – восстановление способности
- nephritis – воспаление оболочки почки
- phylaxis – «защита перед»
- actio – ответное действие
- sensibilitas – устранение чувствительности
- ergia – совместная деятельность

-itus – исход
-trophia – расстройство питания
-positus – сложный
-agonismus – противоборство
-validus – бессильный
-genus – порожденный внутренними факторами
-genus – порожденный внешними факторами

2. Выделить аффиксы, указать их значение:

affixatio – прикрепление
adaptatio – приспособление
actio – действие
anamnesis – «припоминание»
applicatio – наложение
asphyxia – состояние удушья
contrflateralis – расположенный на противоположной стороне
commotio – сотрясение
complicatio – осложнение
contactus – соприкосновение
curatio – лечение
decompensatio – отсутствие уравнивания
deformatio – изменение формы
devitalisatio – лишение жизнеспособности
diagnosis – распознавание
diarhoea – понос
extirpatio – искоренение
extractio – извлечение
impressio – вдавление, углубление
injectio – впрыскивание
intoxicatio – отравление
insufficiencia – недостаточность
localisatio – местонахождение
mesocolon – брыжейка ободочной кишки
metaplasia – превращение одного типа ткани в другой
necrosis – омертвление
prognosis – знание наперед
remissio – ослабление
resectio – иссечение
sanatio – лечение
sclerosis – затвердение
stenosis – сужение
symptoma – признак
syndroma – совокупность признаков
tolerantia – переносимость, терпимость
trauma – повреждение
transfusio – переливание

3.Перевести с выпиской слов:

внутриматочная смерть плода
наследственная болезнь сердца
осложнение глубокого двухстороннего бронхита
токсический отек легких
гипертрофия желудочков сердца

Домашнее задание:

Переведите карту прививок на русский язык:

VACCINATIO discipuli

Discipulus _____
Nomen praenomen cognomen

Datum natus _____ / _____ / _____ /
Mensis dies annus

Vaccina	Datum vaccinationis			
	1	2	3	4
Poliomyelitis	_____	_____	_____	_____
Diphtheria-pertussis-tetanus seu tetanus-diphtheria	_____	_____	_____	_____
Morbilli	_____	_____	_____	_____
Rubeola	_____	_____	_____	_____
Parotitis	_____	_____	_____	_____

Testum cutis (tuberculosis)

Tuberculini testum (Mantoux)

Datum _____ / _____ / _____ / Effectus _____ positivus _____ negativus

Explanatio reactionis positivae

Sigillum

Nomen subscriptum

Doctor princeps valetudinarii

Рекомендуемая литература:

а) основная литература:

1. М.Н. Чернявский. Латинский язык и основы медицинской терминологии. М.: ШИКО, 2015
2. Латинский язык и основы фармацевтической терминологии: учебник Чернявский М. Н. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2014.
3. М.Н.Нечай. Латинский язык для педиатрических факультетов: учебное пособие. М.,Кнорус, 2013

б) дополнительная литература:

1. Методические рекомендации для выполнения самостоятельной работы по анатомической терминологии для студентов лечебного, педиатрического, медико-профилактического факультетов. Владикавказ, 2017г.
2. Латинский язык: учебное пособие . Бухарина Т. Л. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2015
3. «Атлас анатомии человека в 4 томах». Синельников Р.Д., Синельников Я.Р., Синельников А.Я., М., Т.1-343с., Т.2- 264с., Т.3 -Новая волна, 2009.
4. Terminologia «Medica poliglotta». Г.Арнаудов София, 1997.-944 с.
5. «Большой атлас по анатомии». Йоханнес В.Роен. Чихиро Йокочи. Элки Льютьен-Дреколл. Внешсигма, 1997. 474 с.

Тема: Медицинские термины в курсах специальные дисциплин

Беременность. Патология беременности. Роды.

Perscienciamadsalutemaegroti.

Посредством знания к здоровью больного.

Неонатология – раздел педиатрии, наука о выживании новорожденных. Суть неонатологии – изыскание оптимальных методов диагностики и лечения болезней у детей первых четырех недель жизни, реабилитация больных новорожденных, создание в неонатальном периоде условий, необходимых для формирования состояния здоровья во всей последующей жизни человека. Именно в перинатальном периоде (с 23-й недели внутриутробной жизни человека по 7-е сутки жизни после рождения) высокоэффективна первичная и вторичная профилактика очень многих хронических заболеваний человека. Неонатология – молодая наука: если педиатрия как самостоятельный раздел медицины возникла лишь в первой половине XIX века, то неонатология – в XX веке. Термины “неонатология” и “неонатолог” предложены американским педиатром Александром Шафером в 1960 г. в руководстве “Болезни новорожденных”. В ноябре 1987 г. в номенклатуру врачебных специальностей и должностей нашей страны внесена специальность “врач педиатр – неонатолог”. В связи с активным развитием неонатологии как инновационной дисциплины появляется большое количество новых терминов, которые пополняют современный язык врача.

I. ЦЕЛЬ ЗАНЯТИЯ:

1. Усвоить основные термины, используемые в неонатологии, в частности в курсах специальных дисциплин: Беременность. Патология беременности. Роды
2. Повторить грамматические категории имени существительного в структуре узкоспециального медицинского термина и правила составления терминов на основе существительных.
3. Повторить грамматические категории имени прилагательного в структуре узкоспециального медицинского термина и правила составления терминов.

II. СТУДЕНТ ДОЛЖЕН ЗНАТЬ:

1. Что такое существительное?
2. Что такое прилагательное?
3. Какие грамматические категории имеют латинские существительные и прилагательные?
4. Сколько склонений имеет латинское существительное?
5. Сколько склонений имеет латинское прилагательное?
6. Сколько падежей у латинского существительного?
7. Что входит в словарную форму латинского существительного?
8. Как определить основу существительного?
9. Как определить род существительного?
10. Окончания существительных в именительном и родительном падежах;
11. Особенности составления терминов на основе существительных .
12. Основные правила существительных пяти склонений.
13. Чем является существительное в многословных медицинских терминах?
14. Что такое согласованное определение?

III. СТУДЕНТ ДОЛЖЕН УМЕТЬ:

1. Составлять термины на основе существительных и прилагательных.
2. Оформлять многословные термины.

3. Соблюдать схему построения термина согласованным и несогласованным определением.
4. Переводить с латинского на русский и с русского на латинский язык.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОПРЕДЕЛЕНИЯ ИСХОДНОГО УРОВНЯ:

1. Какие грамматические категории имеет существительное в латинском языке?
2. Какие грамматические категории имеет прилагательное в латинском языке?
3. Что является признаком склонения латинском языке?
4. Как найти основу существительного?
5. Как найти основу прилагательного?
6. Как определить склонение существительных?
7. Как определить склонение прилагательных?
8. Какие существительные относятся к 1 склонению? 2 склонению? 3 склонению? 4 склонению? 5 склонению?
9. Как образуется термин, включающий в себя несколько существительных и прилагательных?

Имя существительное в курсах специальных дисциплин (Беременность. Патология. Роды.)
С помощью следующих таблиц повторите пять склонений существительных и выучите
примеры узкоспециальных терминов каждому склонению.

Существительные женского рода с окончанием -a

	Singular	Plural
Nominativ	gravid – a	gravid – ae
Genetiv	gravid – ae	gravid - arum

Примеры: Placenta, ae f – плацента

Placenta accreta–приросшаяплацента

Placenta praevia – предлежащаяплацента

Anasarca, aef– отек подкожной клетчатки

Anasarcaideopathica – отек безбелковый

Inercia, ae f – бездействие

Stria, aef – полоска на теле, возникающая в следствие растяжения кожи

Asphyxia, aef – удушье

...

II склонение или o' – склонение:

Существительные мужского рода –us, -er

	Singular	Plural
Nominativus	neonat – us	neonat – i
Genetivus	neonat – i	neonat – orum

Примеры:

funiculus, i m – канатик

villus, i m – ворсинка

umbilicus, i m – пупок

puer, im – ребенок, мальчик

Существительные среднего рода с окончаниями –um, -on

	Singular	Plural
Nominativus	coll – um	coll – a (!)
Genetivus	coll – i	coll – orum

Примеры:

Vitium, i n – порок
 collum, in – шея, шейка
 atrium, i n – преддверие
 remedium, i n – средство

Существительные II склонения среднего рода.

	Singular	Plural
Nominativus	gangli (- on)	gangli – a (!)
Genetivus	gangli – i	gangli – orum

Примеры:

ganglion, in – ганглий, нервный узел
 acromion, in – акромион
 olecranon, in – локтевой отросток
 neuron, in – нервная клетка

Неравносложные существительные III склонения

Склонение существительные мужского рода IIIсклонения.

	Singular	Plural
Nominativus	extensor	extensor – es
Genetivus	extensor – is	extensor – um

Примеры:

extensor, oris m – разгибатель
 dolor, oris m – боль
 rotator, orism – вращатель
 ureter, eris m – мочеточник

Существительные женского рода с окончаниями:

-io, -tio, -tasв Nom. Sing.

	Singular	Plural
Nominativus	reg – io	region – es
Genetivus	region – is	region - um

Примеры:

aetas, aetatis f – век, возраст
 incarceration, onis f – ущемление
 circumvolutio, onis f – обвитие
 praesentatio, onis f –предлежание
 ablactatio, onisf – отлучение от груди матери
 ablatio, onisf – отнятие, ампутация
 regio, onisf – область
 laesio, onisf – повреждение
 portio, onisf – часть

formatio, onis f – формация
 secretio, onis f – выделение
 graviditas, atis f – беременность
 extremitas, itatis f – конечность, конец

**Существительные среднего рода с окончаниями:
 -men, -us, -ma, -ur, -e, -al, -ar**

	Singular	Plural
Nominativus	abdo – men	abdomin – a (!)
Genetivus	abdomin – is	abdomin – um

Примеры:

abdomen, inis n – живот
 inguen, inis n – пах, подвздошная область

	Singular	Plural
Nominativus	ulc – us	ulcer – a (!)
Genetivus	ulcer – is	ulcer – um

Примеры:

pectus, oris n – грудь
 tempus, oris n – висок, время

	Singular	Plural
Nominativus	so – ma	somat – a (!)
Genetivus	somat – is	somat – um

Примеры:

stroma, atis n – строма, остов – опорная структура органа
 diaphragma, atis n – диафрагма

III склонение или i – Склонение

	Singular	Plural
Nominativus	nar – is	nar – es
Genetivus	nar – is	nar – ium

Примеры:

natis, is f – ягодица
 cutis, is f – кожа

	Singular	Plural
Nominativus	ret – e	ret – ia (!)
Genetivus	ret – is	ret – ium

Примеры:

ile, ilis n – брюшная полость, кишки

	Singular	Plural
Nominativus	den – s	dent – es
Genetivus	dent – is	dent – ium

Примеры:

fons, fontis m – источник

hydrops, opis m – водянка

	Singular	Plural
Nominativus	lary – nx	laryng – es
Genetivus	laryng – is	laryng – um

Примеры:

cortex, icis m – кора
radix, icis f – корень
vas, vasis, vasa, vasorum (!) – сосуд

и – Склонение, IV склонение

	Singular	Plural
Nominativus	plex – us	plex – us
Genetivus	plex – us	plex – uum

Примеры:

situs, us m – положение
partus, us m – роды
zedimitus, us m – обвитие
vomitus, us m – рвота
prolapsus, us m – выпадение
tractus, us m – тракт, путь
ductus, us m – проток

	Singular	Plural
Nominativus	corn – u	corn – ua
Genetivus	corn – us	corn – uum

Примеры:

cornu, us n – рог
genu, us n – колено

V склонение, е – склонение

	Singular	Plural
Nominativus	fac – ies	fac – ies
Genetivus	fac – iei	fac – ierum

Примеры:

facies, iei f – 1 лицо, 2 – плоскость
superficies, iei f – поверхность
species, ieif – сбор (Например: сборы трав)

ВОПРОСЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСВОЕНИЯ

1. Назовите основные существительные 1 склонения по теме занятия.
2. Какие существительные второго склонения по теме занятия вы можете назвать?
3. Какие существительные третьего склонения по теме урока вы можете назвать?
4. Какие существительные четвертого склонения вы можете назвать?
5. Какие существительные пятого склонения вы можете назвать?
6. Как оформляется термин на основе нескольких существительных и прилагательных?

УПРАЖНЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

I. Опишите следующий анатомический рисунок плода, подберите латинские термины:

1. влагалище
2. полость околоплодных вод
3. артериальный (боталлов) проток
4. дуга аорты
5. верхняя полая вена
6. ствол легочной артерии
7. правое предсердие
8. венозный проток
9. нижняя полая вена
10. пупочная вена
11. воротная вена
12. пупочные артерии
13. левое предсердие
14. пупочный канатик
15. маточный зев
16. перешеек матки
17. амнион
18. серозная оболочка, периметрий
19. краевой синус
20. венозное сплетение матки
21. межворсистая зона (заполненная материнской кровью)
22. перегородка
23. свободные ворсинки
24. место выхода пупочного канатика из центра канатика из центра плаценты
25. спиральные артерии
26. слизистая оболочка беременной матки
27. мышечный слой
28. ворсистая часть ворсистой оболочки
29. гладкая часть ворсистой оболочки
30. пупочное кольцо.

II. Распределите полученные узкоспециальные термины с учетом трех основных типов медицинских терминов в следующей таблице:

Три основных типа медицинских терминов

Тип 1	Простые по структуре термины, состоящие из одного существительного(простого и сложного)		
Примеры	Простые по структуре: os, cor	Аффиксальные терминообразования: antihypertonikum	Словосложение: nephropathia

Тип 2	Существительные, представляющие собой многокомпонентные словосложения
Примеры	cysto- o- pyel –o- ptosis trachelohysterotomia, enteroduodenostomia, pyelonephropathia
Тип 3	Многословные термины, которые могут содержать как существительные, так и прилагательные (от 2-х до 9-ти)
Примеры	musculuspectoralismajor encephalopathiaeonatorumposthypoxica leptopachymeninditisserosaacuta exstipatiouterisupravaginalis

Тема: «МЕДИЦИНСКИЕ ТЕРМИНЫ В ОБЛАСТИ СЕРДЕЧНО- СОСУДИСТОЙ СИСТЕМЫ»

Научно-методическое обоснование темы «МЕДИЦИНСКИЕ ТЕРМИНЫ В ОБЛАСТИ СЕРДЕЧНО- СОСУДИСТОЙ СИСТЕМЫ» объясняется важностью изучения вопросов многоязычной терминологии для формирования профессиональных знаний врача. Обращение к многоязычной лингводидактике способствует пониманию современных вопросов медицинской терминологии, готовит студентов к получению международно значимой информации и реализации межкультурной коммуникации в области профессионального языка.

В соответствии с новым Государственным стандартом по медицинской терминологии формирование многоязычной терминологической компетенции неразрывно связано с социокультурными и профессиональными знаниями. Многоязычная терминологическая компетенция в профессиональном языке необходима для получения актуальной информации в профессии, установления и развития профессиональных контактов, для работы в Интернете, для успешной учебной деятельности.

Цель деятельности студентов на занятии

Студент должен знать:

- 1. Особенности составления узкоспециальных терминов в области кровообращения.**
- 2. Правила перевода на латинский язык узкоспециальных терминов в области кровообращения.**
- 3. Правила перевода с латинского на русский язык узкоспециальных терминов в области кровообращения.**

Студент должен уметь:

1. Активно использовать таблицы образования медицинских терминов в области кровообращения;
2. Переводить и конструировать медицинские термины в упражнениях;
3. Конструировать различные структуры терминов и основные модели в области кровообращения,
4. Читать, переводить, анализировать грамматические структуры сложных терминообразований;
5. Участвовать в описании анатомических рисунков и фотографий по теме урока.

Студент должен ознакомиться :

С отрывками из атласа с латинскими названиями

. Развивающая цель:

- совершенствовать навыки мыслительной деятельности: способности сопоставлять, анализировать и синтезировать информацию (на данном учебном материале);
- развивать познавательный интерес к медицинской терминологии в области кровообращения.

3) *Воспитательная:*

- формировать у студентов стремление к получению информации в профессиональной деятельности, представление о необходимости соотносить знания, полученные в процессе изучения темы с соответствующими знаниями в отечественной медицине.

Содержание обучения

Вопросы, подлежащие разбору и выполнению на практическом занятии.

А) Фонетические:

Повторить правильное произношение терминов по теме.

Б) Лексические: Повторить следующие вопросы.

Как сгруппировать латинские существительные по родам?

Как сгруппировать латинские существительные на основе 5 типов склонений?

Как сгруппировать латинские прилагательные по типам склонения?

Как сгруппировать латинские прилагательные на основе степеней сравнения?

Д) Грамматические:

Как конструируются латинские термины на основе согласованного и несогласованного определения?

Проанализируйте таблицу, в которой представлены 5 склонений существительных;

В чем особенность склонений прилагательных?

Как правильно переводить многословные анатомические термины с латинского на русский язык?

ЦЕЛЬ ЗАНЯТИЯ:

1. Овладеть словообразовательными структурами, характерными для медицинской терминологии в латинском языке.

2. Повторить основные грамматические категории существительных и прилагательных в латинском языке.

3. Выучить частотные термины на латинском языке в области кровообращения.

1. Рассмотреть греко-латинские терминосистемы как основу для национальных терминосистем в таких языках как русский, немецкий, английский, осетинский.

Сравнить латинские термины, характерные для области кровообращения, с эквивалентами на русском, немецком, английском и осетинском языках (выбрать эквиваленты того языка, который студенты изучают как иностранный).

5. Выполнить упражнения для понимания значений терминов, которые вызывают наибольшие трудности в процессе заучивания и осмысления медицинской терминологии.

6. Ознакомиться с определениями частотных терминов, используемых в области кровообращения.

7. С помощью кратких дефиниций перейти от простого заучивания к осмысленному восприятию медицинских терминов, их значений и научных определений, способствующих более глубокому освоению медицинских понятий.

Содержание занятия

Термины в области кровообращения представляют собой сложную многогранную систему, которая динамична и находится в постоянном развитии. Она включает в себя терминологические структуры всех типов: простые термины, которые называются симплексы, префиксальные, суффиксальные терминосложения, которые образуются с помощью аффиксов, сложные слова, которые образуются в результате чистого сложения или сложения, сочетающегося с суффиксацией. В анатомической терминологии, используемой в

области кровообращения, основную роль играют термины-словосочетания. Базовые термины являются наиболее частотными и отражают основные понятия данной области медицины. Они сформированы на греко-латинской основе и представляют собой словосочетания, которые включают в себя как согласованные, так и несогласованные определения. В соответствии с теорией М.Н.Чернявского, термины-словосочетания могут быть представлены в виде следующих схем, которые демонстрируют управление, согласование и виды подчинительной связи. В схемах используется буквенный символ С с цифровыми индексами, например,

C1+ C2 - Apex cordis.

C1+C2+C3 – Septum ventriculi cordis и т.д.

При наличии нескольких зависимых существительных схема, естественно, разрастается.

Схема терминов-словосочетаний на основе согласованного определения строится на основе буквенного символа С (существительное) + буквенный символ П (зависимое прилагательное):

C+П – atrium dextrum, aorta thoracica.

При наличии нескольких зависимых прилагательных схема, естественно, разрастается.

C+П+П - valva atrioventricularis dextra и т.д.

Схемы терминов с согласованным и несогласованным определением могут быть :

C1+П1+C2 – pars descendens aortae, pars ascendens aortae.

C1+C2+П2 – valva trunci pulmonalis

C1+П1+C2+П2 – musculi capillares ventriculi dextri.

В зависимости от структуры терминов схемы могут увеличиваться и варьировать.

Для того, чтобы лучше понять терминологию в данной области медицины, важно рассмотреть кровообращение как сложную и многогранную систему медицинских понятий. Кровообращение, в соответствии с общепринятыми подходами, представляет собой совокупность кровеносных сосудов (*vasa sanguinea*), которые снабжают кровью (*sanguis, inis m*) все части тела, за исключением сосудов легких (малого круга кровообращения), в которых осуществляется газообмен. Соответственно ключевыми терминами в этой области являются следующие термины на основе согласованного определения:

Circulatio systematica – большой круг кровообращения (телесный), который начинается от левого желудочка сердца аортой, включая все ее ветви, капиллярную сеть и вены органов и тканей всего тела и заканчивается в правом предсердии.

Circulatio pulmonalis – малый круг кровообращения (легочный) начинается от правого желудочка сердца (**ventriculus dexter**) легочным стволом (**truncus pulmonalis**), включает разветвления легочного ствола до капиллярной сети легких (**rete capillare**) и легочные вены (**venae pulmonales**), впадающие в левое предсердие (**atrium sinistrum**).

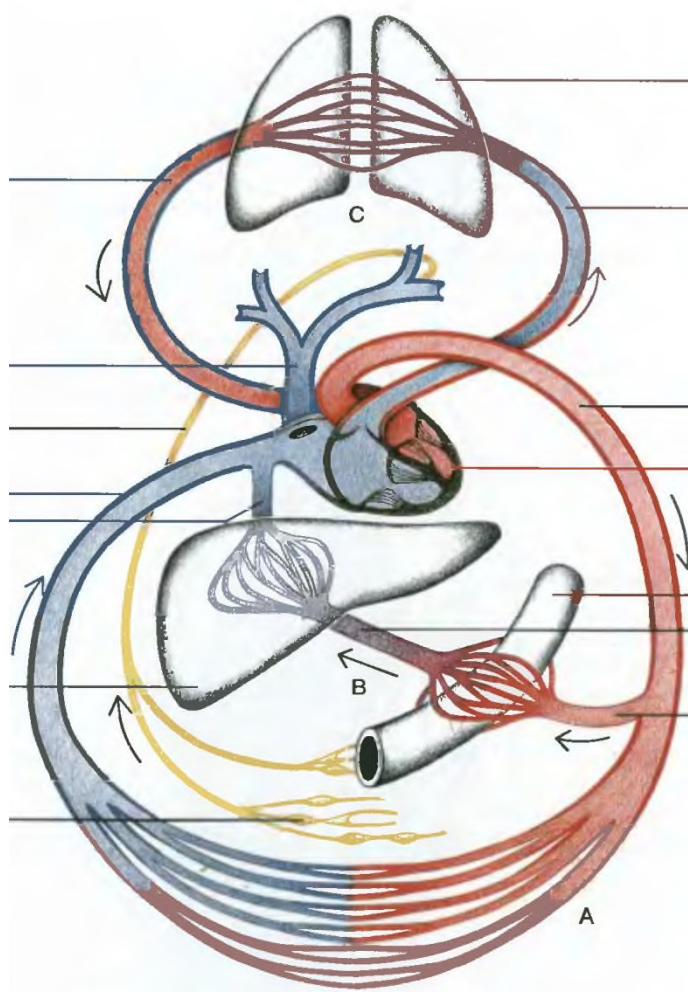
Кровообращение совершается по двум, связанным между собой кругам кровообращения. Обедненная кислородом кровь из полых вен (**venae cavae**) поступает в правое предсердие (**atrium dextrum**), откуда через правое предсердно-желудочковое отверстие попадает в правый желудочек. Он сокращается и перекачивает кровь в легкие через легочную артерию (**arteria pulmonalis**). Обогащенная кислородом кровь затем возвращается через легочные вены в левое предсердие, а из него поступает в левый желудочек. Это вызывает его сокращение, в результате которого кровь выбрасывается в аорту и далее разносится по всему организму. Основную роль в кровообращении играет сердце (**cor, cordis n**), которое представляет собой почти конусообразный орган с хорошо развитыми мышечными стенками. Размер сердца не превышает размер сжатого кулака. Его стенки образованы в основном поперечнополосатой сердечной мышцей (миокардом – *myocardium, i n*), которая окружена эпикардом (**epicardium, i n**) и выстлана эндокардом (**endocardium, i n**).

Перегородка (**septum, i n**) делит сердце на правую и левую половины, каждая из которых, в

свою очередь, образована расположенным вверху предсердием и расположенным под ним желудочком.

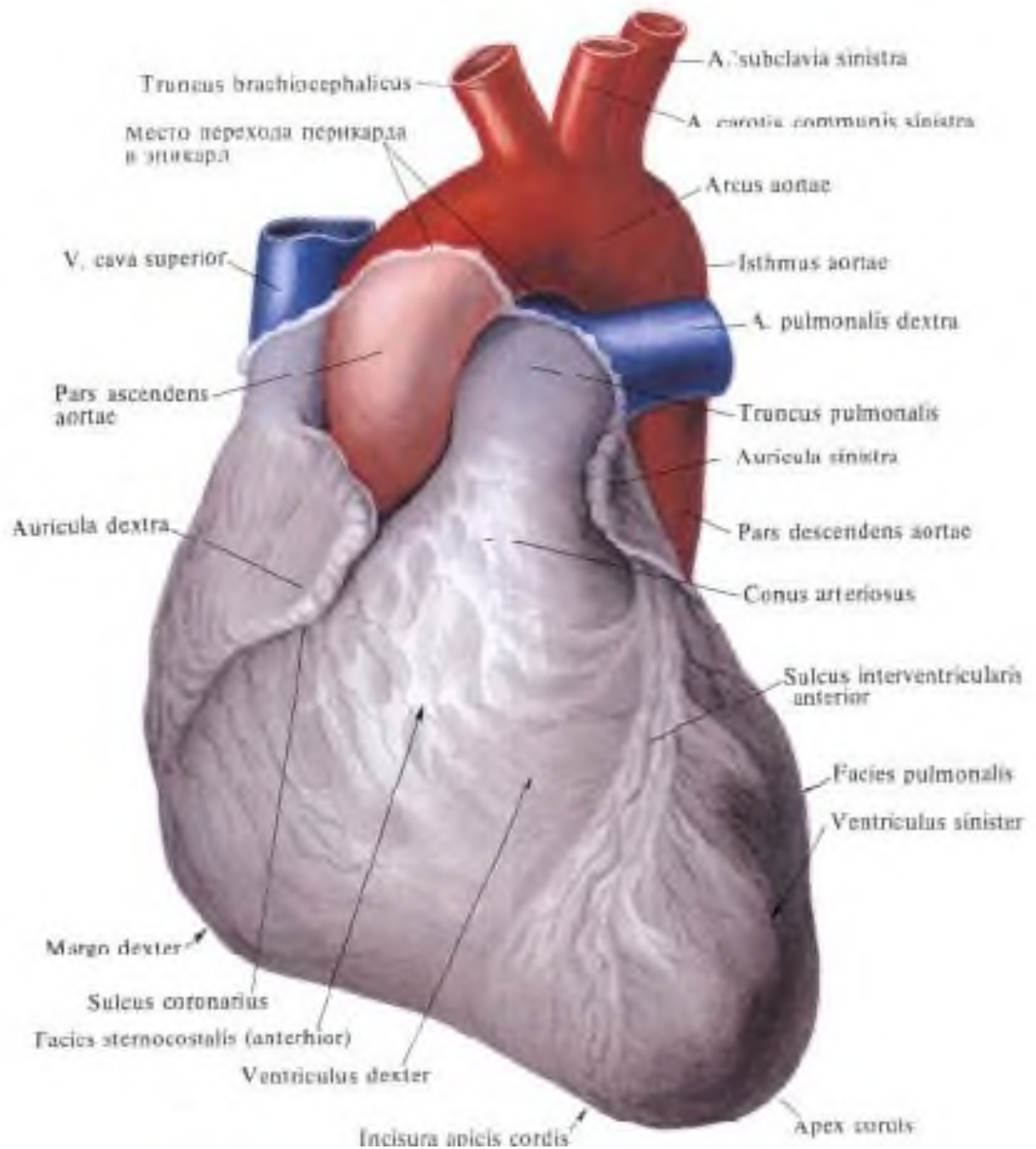
Задания для понимания латинских терминов в области кровообращения с помощью иллюстративных материалов из анатомических атласов.

1. Посмотрите следующую схему кровообращения и соотнесите выделенные в вышеприведенном тексте (см. 10) латинские термины с основными схематическими изображениями. В случае затруднений используйте иллюстративный материал из анатомического атласа.



2. Проанализируйте термины, приведенные на анатомическом рисунке сердца на стр. 11 в аспекте словообразования и распределите их на согласованные и несогласованные определения в следующей таблице:

<u>Согласованные определения</u>	<u>Несогласованные определения</u>
<u>Auricula dextra</u>	<u>Arcus aortae</u>



УПРАЖНЕНИЯ:

1. Допишите в следующих наиболее частотных терминах в области кровообращения словарную форму, переведите, в случае необходимости повторите основные склонения существительных с помощью таблицы:

Существительные 1 склонения:

Aorta,ae f, arteriola, ae ..., vena,...f, arteria, ... f, valva ae..., valvula,...f, auricula, ae

Существительные 2 склонения:

circulus, i m, nodus,...m, ventriculus, i..., Endocardium, ...n, Endothelium, ii... Myocardium, ... n, Pericardium, ii ...septum, i ...,atrium, ... n,

существительные 3 склонения:

Circulatio, onis f, cor, cordis, ...
Vas, vasis ..., pars, ...f, paries, ... m

Существительные 4 склонения:

sinus, us m, ductus, ... m, arcus, us..., pulsus, us ...

Существительные 5 склонения:

Facies. ei f, superficies, ...f

2.Определите, к какому склонению относятся следующие термины, дайте словарную форму и перевод:

atrium, apex, pars, truncus, valva, chorda, infundibulum, margo, arcus, cor, ostium, trigonum, cuspis, vas, chorda, endocardium, bulbus, clavicula, larynx, ureter, oesophagus, ventriculus.

3.Определите типы склонений существительных в следующих

терминах на основе несогласованного определения. Переведите.

Пример: arcus aortae:

Arcus- arcus, us m – IV скл.

Aortae – aorta, ae f – I скл.

auricula atrii, Circulus Willisi, valva aortae, apex cordis, bulbus aortae,

4.Проанализируйте следующие термины-словосочетания на основе согласованного определения:

arteria pulmonalis, nodus atrioventricularis, vena pulmonalis, ductus thoracicus, vasa lymphatica, glandula suprarenalis, truncus brachiocephalicus, auricula dextra, ligamentum arteriosum, vena cava inferior, vena atrioventricularis dextra,

5.Распределите следующие термины на согласованные и несогласованные:

auricula dextra, pars aortae, atrium sinistrum, arcus aortae, vena portae, ductus thoracicus, arteria radialis, truncus pulmonalis,
ventriculus cordis dexter, ventriculus cordis sinister,

7. Соотнесите термины и их определения:

<u>1)endothelium</u>	а) узел Ашоф-Тавара – утолщение, находящееся в стенке правого предсердия вентрально от венечного синуса (sinus coronarius), непосредственно над атрио-вентрикулярной перегородкой (septum atrio-ventriculare), от которого начинается пучок Гиса (His); атриовентрикулярный узел является составной частью проводящей системы сердца, состоящей из особых мышечных волокон, по которым возникающие в синусном узле (nodus sinuatrialis) возбуждения из миокарда предсердий проводятся к миокарду желудочков.
<u>2)valve</u>	б) сердечное ушко, ушко предсердия – анатомическое расширение, особое выпячивание, придаток предсердия.
<u>3)Vena jugularis</u>	сердечная мышца, основные свойства которой – возбудимость, проводимость, сократимость, автоматия.
<u>4)Nodus atrioventricularis</u>	г) последнее разветвление артерии перед капиллярами, минимальная прекапиллярная артерия, в которой колебания скорости течения выражены слабее, чем в других типах артериальных кровеносных сосудов.
<u>5)myocardium</u>	д) однослойный плоский эпителий, выстилающий внутреннюю поверхность кровеносных и лимфатических сосудов, а также серозных полостей, образующий стенки капилляров и лимфатические щели.
<u>6)Circulus Willisii</u>	е) клапан-заслонка, имеющая створчатое строение, закрывающая предсердно-желудочное отверстие.
<u>7)Arteria circumflexa femoris lateralis</u>	ж) яремная вена, собирающая венозную кровь от головы и вливающаяся в верхнюю полую вену
<u>8)Auricula atria</u>	з) боковая венечная артерия, артерия бедра.

<u>9)arteriola</u>	И) коллатеральное (добавочное) кровообращение, названное по имени английского врача.
--------------------	---

8. В следующей таблице латинские термины представлены наряду с их эквивалентами на русском, немецком, английском и осетинском языках. Они подвергаются транслитерации в каждом из приведенных языков, что приводит к их незначительному видоизменению. Однако их легко распознать в каждом из приведенных языков. Наряду с ними в отдельных языках используются синонимы, которые Вы можете пронаблюдать, анализируя термины. В процессе работы с таблицей выполните следующие задания:

- а) сравните род существительных в разных языках, который может не совпадать;
- б) сравните словарную форму существительных и прилагательных в разных языках;
- в) выделите суффиксы прилагательных, образованных на греко-латинской основе, укажите различия в латинском, английском, немецком, русском, осетинском языках;
- г) проанализируйте, как изменяются термины на основе несогласованного определения в разных языках;
- д) проанализируйте, как изменяются термины на основе согласованного определения в разных языках;
- е) обратите внимание на особенности транслитерации латинских терминов в русском языке.

Aorta, ae f	аорта	die Aorta (f), die Hauptkörper- schlagader (f), große Körperschlag- ader, die Hauptschlag- ader (f)	aorta	аортæ, егъаудæр тугдæдзин
aorticus, a, um	аортальный	aortal, Aorten-	aortal, aortic	Аорталон
Arteria, ae f	артерия	die Arterie (f), die Schlagader (f), die Pulsader (f); A. sing. Aa.- pl.	artery, arteria A. -sing. Aa.- pl.	артери зæрдæйæ уæнгтæм тугхæссæг тугдæдзин
Arcus aortae	дуга аорты	der Aortenbogen (m), Bogen der Hauptschlag- ader	aortic arch, arch of the aorta	аортæйы æрдын
Arteria	боковая венечная	seitliche	femoral artery,	сгуйыи иувæрсты

circumflexa femoris lateralis	артерия, артерия бедра.	Schenkelkranzschlagader, laterale Schenkelkranz-pulsader	artery of the thigh	цæуæг фæрсон артери
Arteria coronaria cordis	венечная или коронарная артерия	die Koronararterie (f), die Kranzarterie (f)	coronary artery, arteria coronaria cordis	коронарон артери
Arteria pulmonalis	легочная артерия, пульмональная артерия	die Pulmonalarterie (f), die Lungenschlagader (f)	pulmonary artery	рæуæджы артери
Arteriola, ae f	артериола	die Arteriole (f), die Präkapillare (f) (Kurz-bez.), präkapillare Arterie	arteriola, erioartle	артериолæ
Atrium, ii n Atrium cordis	преддверие, предсердие	Atrium cordis, der Vorhof (m), der Herzvorhof (m), die Herzvorkammer (f)	atrium cordis, atrium of the heart	атриум разæрдæ, раздуар
Auricula atrii	сердечное ушко, ушко предсердия	Auricula cordis (BNA, INA), das Herzohr (n)	auricula cordis, auricle of the heart, auricular appendage, auricular appendix, atrial auricle	зæрдæйы хъус
Circulatio, onis f	круговое движение	die Zirkulation (f),	circulation, blood circulation	зилдухкæнын, (тугзилдух)

		der Kreislauf (m), der Blutkreislauf (m)		
Circulus Willisii	коллатеральное (добавочное) кровообращение	Circulus arteriosus cerebri Willisii (Kurzbez.), der Kollateral-kreislauf (m)	circle of Willis	Виллисы зиллакк
Cor, cordis n (PNA, BNA, INA)	сердце	das Cor (n), das Herz (n), die Kardial (f) (griech.)	cor, heart	Зæрдæ
Endocardium, ii n	эндокард	das Endokard (n), die Herzinnenhaut (f)	endocardium	эндокард зæрдæйы мидагъуд
Endothelium, ii n	эндотелий – однослойный плоский эпителий	das Endothel (n), das Plattenepithel (n), einschichtiges, niedrigprismatisches Epithel	endothelium	Эндотелий
Myocardium, ii n	миокард	das Myokard (n), der Herzmuskel (m)	myocardium, heart muscle	зæрдæйы хæцъæф
Nodus atrioventricularis	атриовентрикулярный узел, узел Ашоф-Тавара	Nodus atrio-ventricularis (PNA), Aschoff-Tawara Knoten, Atrio-ventricularer Knoten, Nodus Aschoff-Tawara, Nodus	auriculoventricular node, atrioventricular node, Aschoff-Tawara node, Tawara's node, Koch's node, node of Aschoff and Tawara	атриовентрикулярон æлхынцъ, раззæрдæ-ахсæндзæджы æлхынцъ, Ашоф-Тавары хъуымбыл

		fasciculi atrio-ventricularis (INA)		
Pericardium, ii n	перикард, околосердечная сумка, сердечная сорочка	das Perikard (n), das Herzbeutel (n)	theca cordis, heart sac	перикард зæрдæйы цур дзæкъул, зæрдæйы хæдон
Septum, i n	перегородка	das Septum (n), die Scheidewand (f), die Herzscheidewand (f)	septum pellucidum, septum lucidum, dividing wall, partition, pellucid septum	гæрæн, æхсæнгау
Valva, ae f	клапан	die Valvula (f), die Klappe f(f)	valve	Тъæфой
Valvula sinus coronaria	тебезиева заслонка, заслонка венечного синуса сердца	die Valvula f (Kurzbez.), kleine Klappe	coronary valve	гыццыл тъæфой
Valvula aortae	клапан аорты	Valvula aortae (PNA), die Aortenklappe (f), die Herzklappe (f)	aortic valve	аортæйы тъæфой
Valva atrioventricularis dextra	правый атрио-вентрикулярный, или трехстворчатый клапан сердца	Valva tricuspidalis (BNA, INA), die Trikuspidal-klappe (f)	tricuspid valve, atrioventricular valve's pl.	æртæцæстон тъæфой, раззæрдæ-ахсæндзæджы рахиз тъæфой
Valva trunci pulmonalis	клапан легочной артерии	die Pulmonal-klappe (f), die Semilunar-klappe (f), die Taschen-klappe (f)	pulmonary valve, semilunar valve	рæуæджы хæтæлы тъæфой
Vas, vasis n	сосуд (кровеносный, лимфатический)	das Vas (n), das (Blut-) Gefäß (n), das Lymphgefäß (n),	vessel	Тугдадзин
Vasa capillaria	капилляры,	die Kapillaren	vasa capillaria,	капилляр

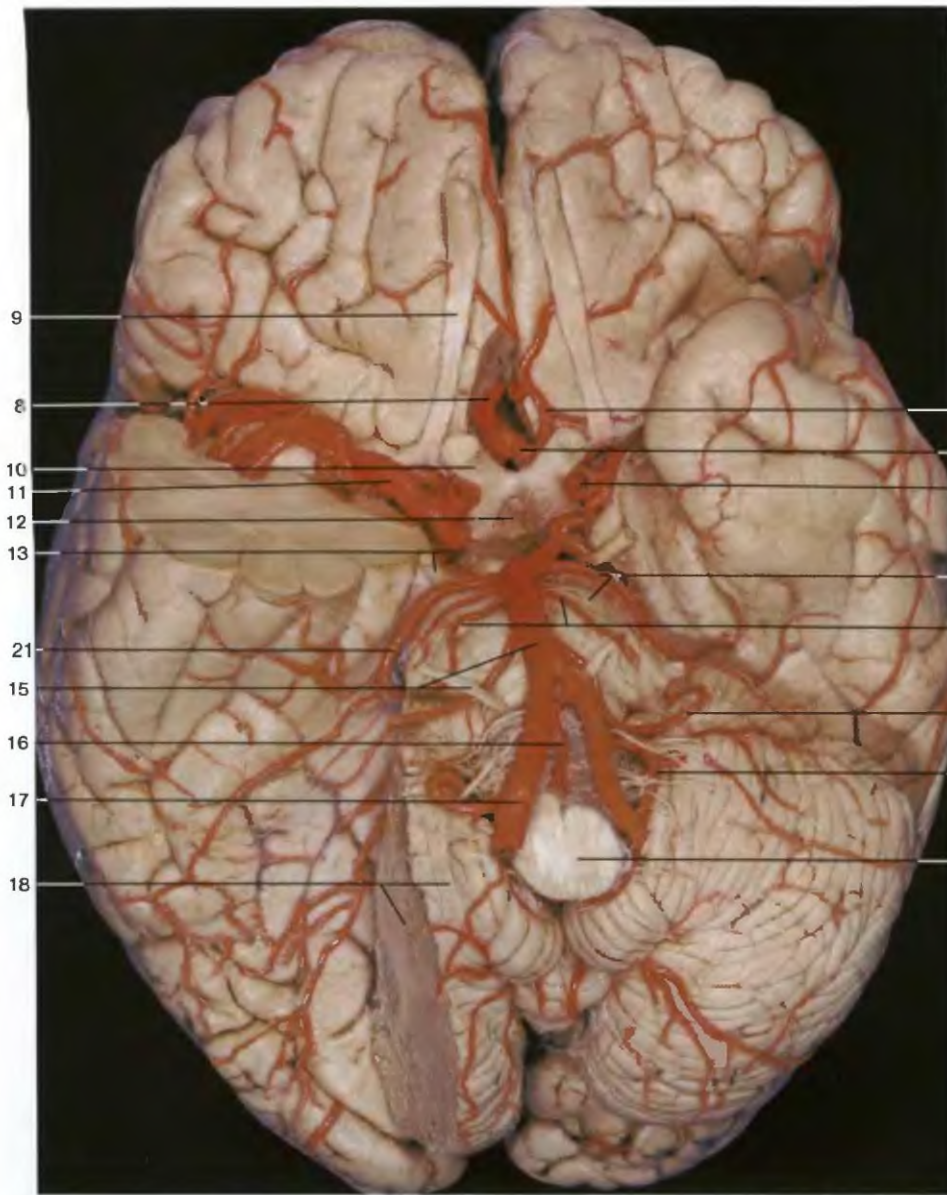
pl.	капиллярные сосуды	(pl.), die Haargefäße (pl.)	capillare (blood vessel)	æрду
Vena, ae f	вена	die Vene (f), die Blutader (f), V. – (Sing.), Vv. – (Pl.)	vena vein V. – Sing., Vv. – Pl.	венæ уæнгтæй зæрдæмæ тугхæссæн тугдæдзин
Vena cava inferior	нижняя полая вена	Vena cava caudalis (INA), untere Hohlvene	vena cava inferior, vena postcava	дæллаг тутт венæ
Vena jugularis	яремная вена	Vv. Jugulars, die Drosselvene (f), dieDrossel- ader (f), V. jugularis externa et anterior (PNA	jugular vein	æфсонзон венæ
Vena portae	воротная вена	die Porta(f) (Kurzbez.), die Pfortader (f)	vena portalis portal vein, vena portae hepatis, hepatic portal vein	игæры куылдуар венæ
Vena pulmonalis	легочная вена	die Lungenvene (f), das Lungenblut- gefäß (n)	pulmonary vein	рæуæджы венæ
Ventriculus, i m	желудочек, брюшко	der Ventrikel (m), die Kammer (f)	ventricle	ахсæндзæг
Ventriculus cordis	желудочек сердца	die Ventrikel (f) (Kurzbez.), die Herzkammer (f), die Kammer(f) (Kurzbez.)	ventricle	зæрдæйы ахсæндзæг
Ventriculus cordis dexter	правый желудочек сердца	Ventricel dexter, rechte Herzkammer,	ventriculus dexter right ventricle of the heart	зæрдæйы рахиз ахсæндзæг

		der Ventricel (m)		
Ventriculus cordis sinister	левый сердца	желудочек	Ventricel sinister, linke Herzkammer, der Ventricel (m) (im weitesten Sinne)	ventriculus sinister left ventricle of the heart
				зæрдæйы галиу ахсæндзæг

ЗАДАНИЕ №1 ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ :

1. Прочитайте в словаре на стр.34 короткое определение фамильного термина **Circulus Willisii** и его соответствия в русском, немецком, английском и осетинском языках.
2. Соотнесите определение с иллюстративным материалом из анатомического атласа, обратите внимание на русский эквивалент «Артериальное кольцо Виллиса».
3. Ответьте на следующие вопросы:
В чем особенность артериального кольца Виллиса?
Какие термины приведены в анатомическом атласе по теме «Circulus Wilisi,»?
4. Подготовьте доклад на тему «Артериальное кольцо Виллиса».
5. Подготовьте презентацию на тему «Артериальное кольцо Виллиса».
6. Найдите соответствующие термины в электронном словаре.

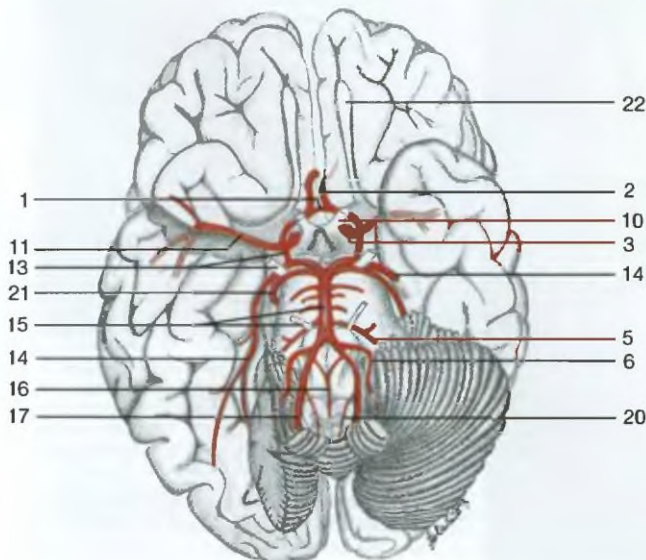
Артериальное кольцо Виллиса



- 1 Передняя соединительная артерия
- 2 Левая передняя мозговая артерия
- 3 Внутренняя сонная артерия
- 4 Мост и левая верхняя мозжечковая артерия
- 5 Передняя нижняя мозжечковая артерия
- 6 Задняя нижняя мозжечковая артерия
- 7 Продолговатый мозг
- 8 Правая передняя мозговая артерия
- 9 Обонятельный тракт
- 10 Зрительный нерв
- 11 Средняя мозговая артерия
- 12 Воронка
- 13 Глазодвигательный нерв и задняя соединительная артерия
- 14 Задняя мозговая артерия
- 15 Основная артерия и отводящий нерв (VI пара)
- 16 Передняя спинномозговая артерия
- 17 Позвоночная артерия
- 18 Мозжечок
- 19 Артерии лабиринта
- 20 Задняя спинномозговая артерия
- 21 Правая верхняя мозжечковая артерия
- 22 Обонятельная луковица

- 1 A. communicans ant.
- 2 A. cerebri ant. sin.
- 3 A. carotis int.
- 4 A. sup. cerebelli et pons
- 5 A. inf. ant. cerebelli
- 6 A. inf. post. cerebelli
- 7 Medulla oblongata
- 8 A. cerebri ant. dext.
- 9 Tractus olfactorius
- 10 N. opticus – II
- 11 A. cerebri media
- 12 Infundibulum
- 13 A. communicans post. et n. oculomotorius – III
- 14 A. cerebri post.
- 15 A. basilaris et n. abducens – VI
- 16 A. spinalis ant.
- 17 A. vertebralis
- 18 Cerebellum
- 19 Aa. labyrinthi
- 20 A. spinalis post.
- 21 A. sup. cerebelli
- 22 Bulbus olfactorius

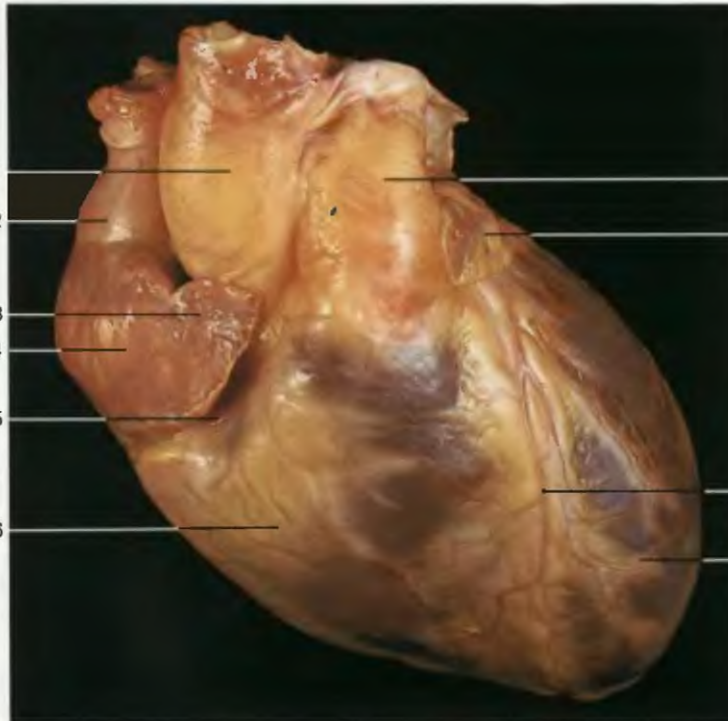
Артерии головного мозга (вид снизу). Лобная доля сверху, правая височная доля и мозжечок частично удалены



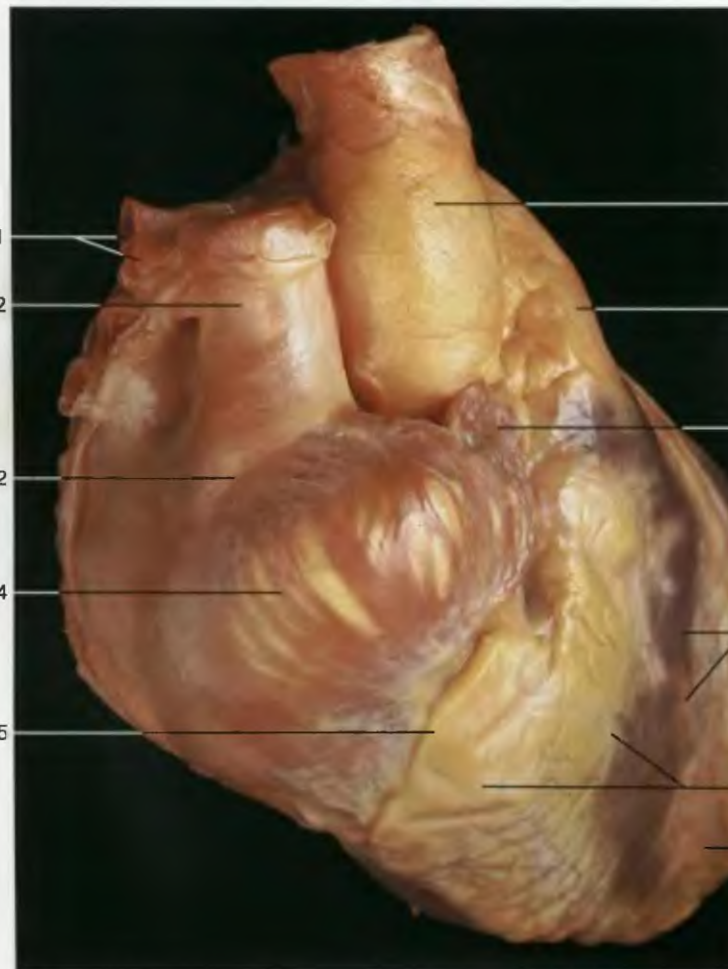
Артерии основания мозга, артериальное кольцо Виллиса (схема)

ЗАДАНИЕ №2 ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Проанализируйте латинские термины, обозначающие сердце и соотнесите их с анатомическими иллюстрациями и схематическим изображением сердца (см. иллюстративный материал из анатомического атласа на латинском и русском языках).
2. Распределите термины- словосочетания на согласованные и несогласованные определения.
3. Подберите соответствия в английском или немецком языках.
4. Обратите внимание на соответствия в Вашем родном языке.
5. Прочитайте осетинские эквиваленты к тем терминам, которые есть в конце раздела в словаре на пяти языках.
6. Подготовьте доклад по теме: «Термины, обозначающие сердце»
7. Подготовьте презентацию по теме: «Кардиологические термины в аспекте мультимедийных программ».
8. Найдите соответствующие термины в электронном словаре (см. приложение).

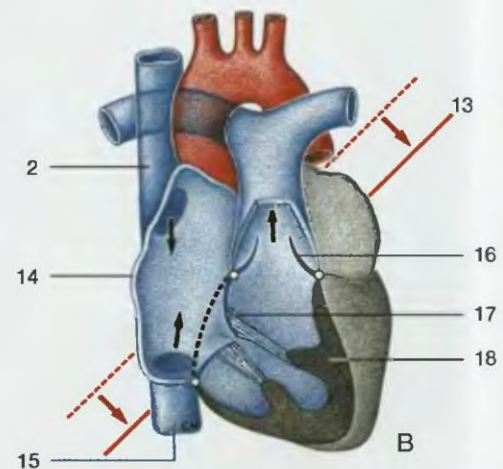
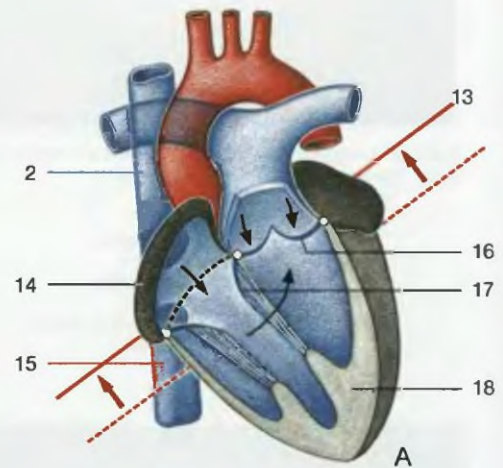


Сердце, зафиксированное в диастоле (вид спереди). Желудочки расслаблены, предсердия сокращены



Сердце, зафиксированное в систоле (передне-боковой вид). Желудочки находятся в состоянии сокращения, предсердия расширены

- | | | |
|--|----|-----------------------------------|
| 1 Восходящая часть аорты | 7 | 1 Pars ascendens aortae |
| 2 Верхняя полая вена | 8 | 2 V. cava sup. |
| 3 Правое ушко | 9 | 3 Auricula dext. |
| 4 Правое предсердие | 10 | 4 Atrium dext. |
| 5 Венечная борозда | 11 | 5 Sulcus coronarius |
| 6 Правый желудочек | 12 | 6 Ventriculus dext. |
| 7 Легочный ствол | 13 | 7 Truncus pulmonalis |
| 8 Левое ушко | 14 | 8 Auricula sin. |
| 9 Передняя межжелудочковая борозда | 15 | 9 Sulcus interventricularis ant. |
| 10 Левый желудочек | 16 | 10 Ventriculus sin. |
| 11 Правая легочная артерия | 17 | 11 A. pulmonalis dext. |
| 12 Терминальная борозда с синуспредсердным узлом | 18 | 12 Sulcus terminalis |
| 13 Линией обозначена плоскость расположения клапанов | | 13 — |
| 14 Миокард правого предсердия | | 14 Myocardium atriorum |
| 15 Нижняя полая вена | | 15 V. cava inf. |
| 16 Клапан легочного ствола | | 16 Valva trunci pulmonalis |
| 17 Трехстворчатый клапан | | 17 Valva atrioventricularis dext. |
| 18 Миокард правого желудочка | | 18 Myocardium ventriculi dext. |

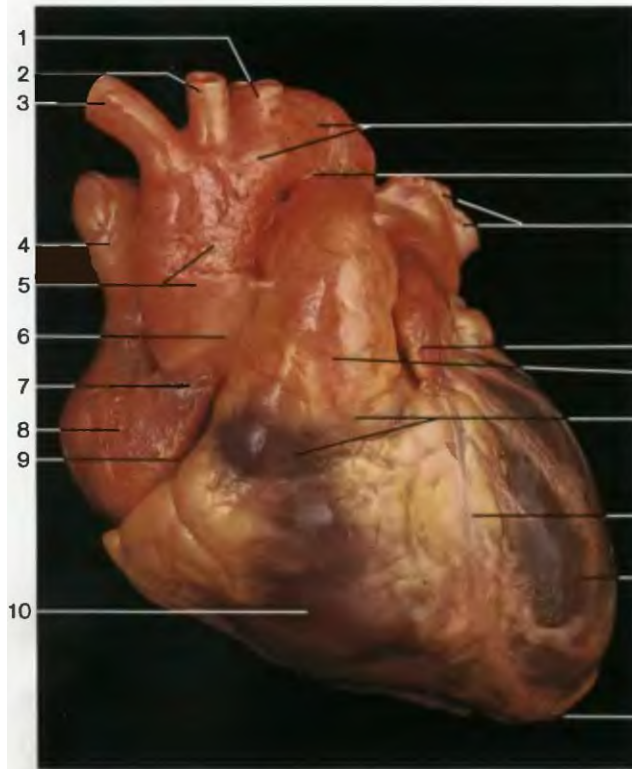


Морфологические изменения при движениях сердца. Обратите внимание на изменения положений клапанов (стрелки). Сокращенные части сердца обозначены красным.

А. Диастола, мышцы желудочков расслаблены; предсердно-желудочковые клапаны открыты, полулунные клапаны закрыты.

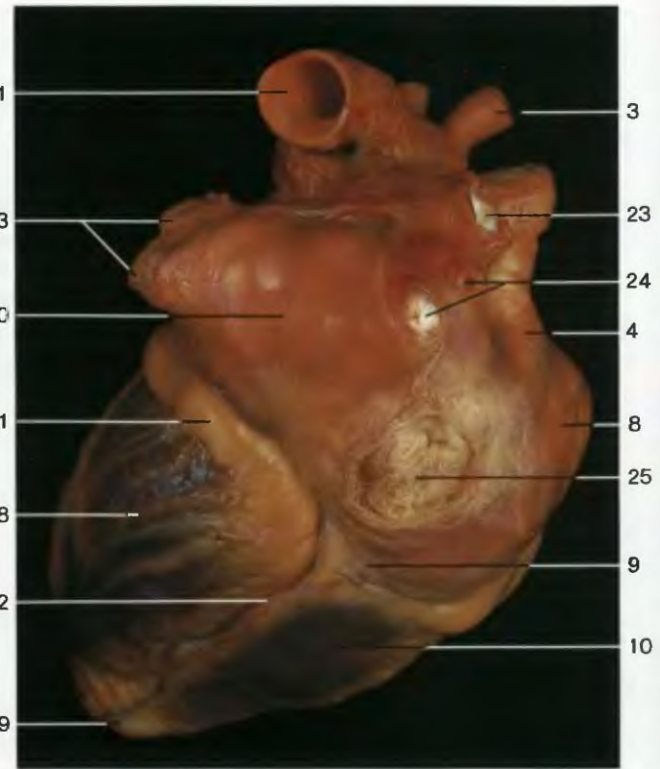
В. Систола, мышцы желудочков сокращены; предсердно-желудочковые клапаны закрыты, полулунные клапаны открыты.

Сердце



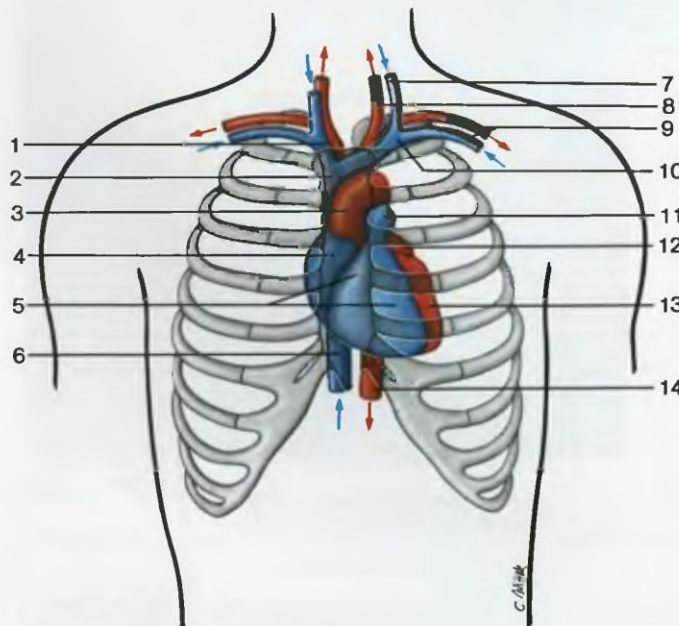
Сердце тридцатилетней женщины (вид спереди)

- | | |
|------------------------------|---|
| 1 Левая подключичная артерия | 15 Легочный ствол |
| 2 Левая общая сонная артерия | 16 Синус легочного ствола |
| 3 Плечеголовной ствол | 17 Передняя межжелудочковая борозда |
| 4 Верхняя полая вена | 18 Левый желудочек |
| 5 Восходящая часть аорты | 19 Верхушка сердца |
| 6 Луковидная аорта | 20 Левое предсердие |
| 7 Правое ушко | 21 Зона ожирения эпикарда, покрывающая венечный синус |
| 8 Правое предсердие | 22 Задняя межжелудочковая борозда |
| 9 Венечная борозда | 23 Правая легочная артерия |
| 10 Правый желудочек | 24 Правые легочные вены |
| 11 Дуга аорты | 25 Нижняя полая вена |
| 12 Связка Боталлова протока | |
| 13 Левые легочные вены | |
| 14 Левое ушко | |



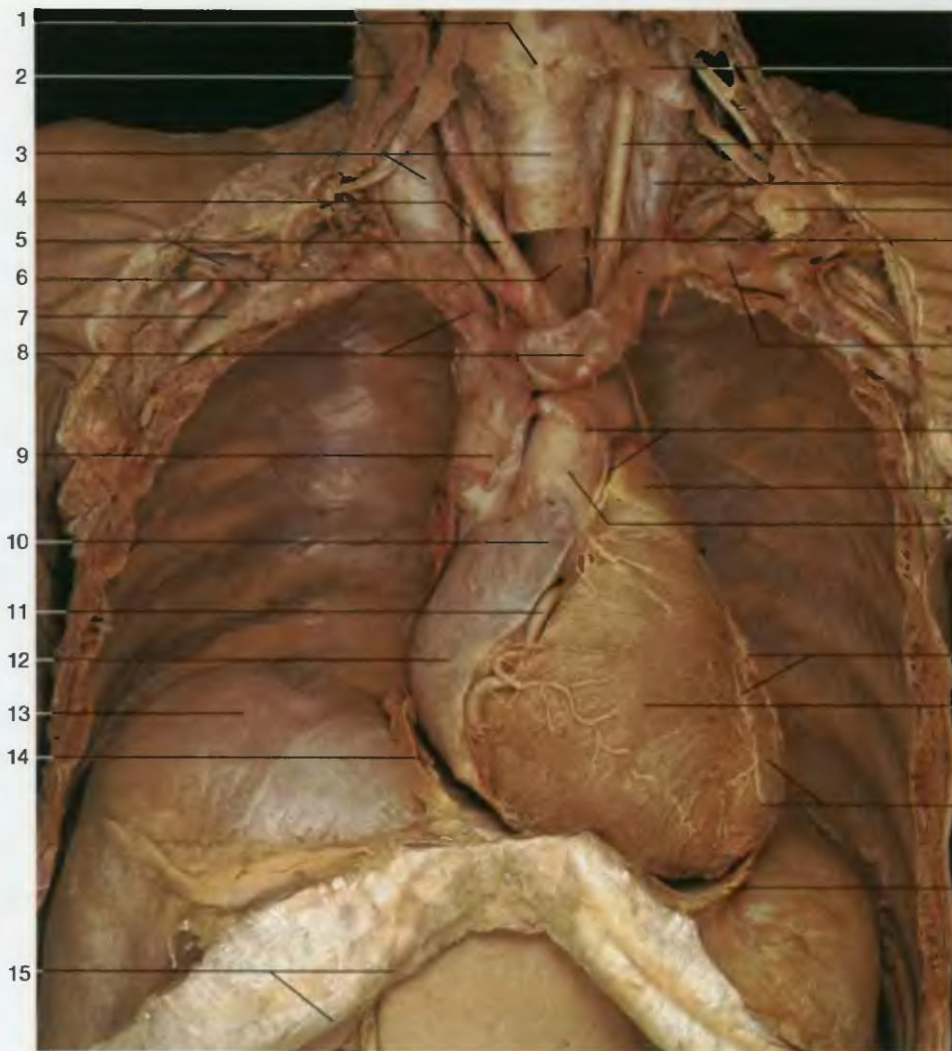
Сердце тридцатилетней женщины (задний косой вид)

- | | |
|------------------------------|-------------------------------------|
| 11 A. subclavia sin. | 15 Truncus pulmonalis |
| 12 A. carotis communis sin. | 16 Sinus trunci pulmonalis |
| 13 Truncus brachiocephalicus | 17 Sulcus interventricularis ant. |
| 14 V. cava sup. | 18 Ventriculus sin. |
| 15 Pars ascendens aortae | 19 Apex cordis |
| 16 Bulbus aortae | 20 Atrium sin. |
| 17 Auricula dext. | 21 Tela adiposa et sinus coronarius |
| 18 Atrium dext. | 22 Sulcus interventricularis post. |
| 19 Sulcus coronarius | 23 A. pulmonalis dextra |
| 20 Ventriculus dext. | 24 Vv. pulmonales dextrae |
| 21 Arcus aortae | 25 V. cava inf. |
| 22 Lig. arteriosum | |
| 23 Vv. pulmonales sin. | |
| 24 Auricula sin. | |



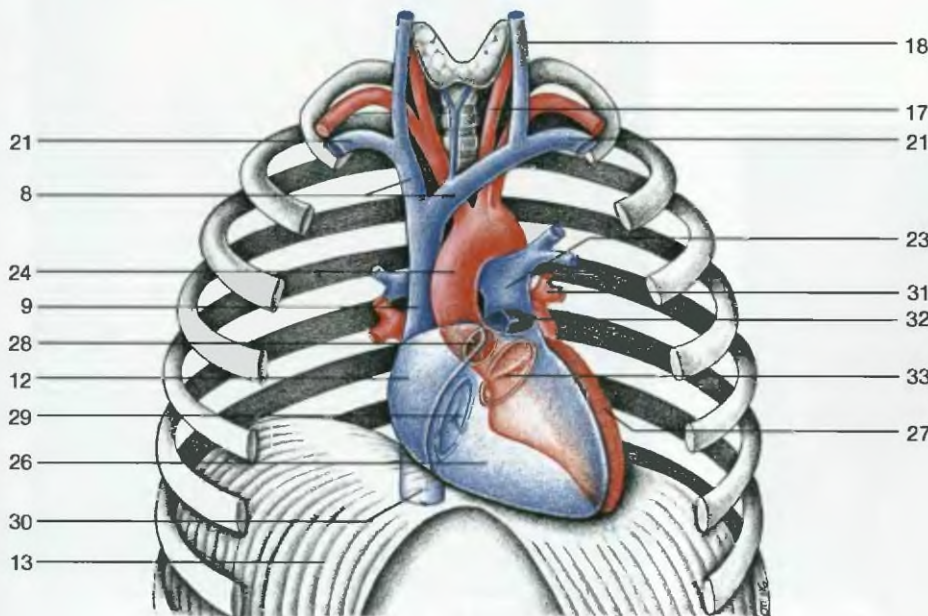
Топография сердца и сосудов в грудной клетке (схема)

- | | |
|--------------------------------------|----------------------------------|
| 1 Правая плечеголовная вена | 1 V. brachiocephalica dext. |
| 2 Верхняя полая вена | 2 V. cava sup. |
| 3 Восходящая часть аорты | 3 Pars ascendens aortae |
| 4 Правое предсердие | 4 Atrium dext. et auricula dext. |
| 5 Правый желудочек | 5 Ventriculus dext. |
| 6 Нижняя полая вена | 6 V. cava inf. |
| 7 Левая внутренняя яремная вена | 7 V. jugularis int. sin. |
| 8 Левая общая сонная артерия | 8 A. carotis communis sin. |
| 9 Левая подкрыльцевая артерия и вена | 9 A. et v. axillaris sin. |
| 10 Левая плечеголовная вена | 10 V. brachiocephalica sin. |
| 11 Легочный ствол | 11 Truncus pulmonalis |
| 12 Левое ушко | 12 Atrium sin. et auricula sin. |
| 13 Левый желудочек | 13 Ventriculus sin. |
| 14 Нисходящая аорта | 14 Pars descendens aortae |



- 1 Гортань (щитовидный хрящ)
- 2 Грудно-ключично-сосцевидная мышца (рассечена)
- 3 Трахея (рассечена) и правая внутренняя яремная вена
- 4 Блуждающий нерв
- 5 Правая общая сонная артерия и головная вена
- 6 Пищевод
- 7 Правая подкрыльцовая вена
- 8 Правая и левая плечеголовые вены
- 9 Верхняя полая вена
- 10 Правое ушко
- 11 Правая венечная артерия
- 12 Правое предсердие
- 13 Диафрагма
- 14 Перикард (частично отрезан)
- 15 Край реберной дуги
- 16 Лопаточно-подъязычная мышца
- 17 Левая общая сонная артерия
- 18 Левая внутренняя яремная вена
- 19 Ключица (рассечена)
- 20 Левый возвратный гортанный нерв
- 21 Подключичная вена
- 22 Загиб перикарда
- 23 Легочный ствол
- 24 Восходящая часть аорты
- 25 Передняя межжелудочковая борозда и передняя межжелудочковая ветвь левой венечной артерии
- 26 Правый желудочек
- 27 Левый желудочек
- 28 Аортальный клапан
- 29 Трехстворчатый или правый предсердно-желудочковый клапан
- 30 Нижняя полая вена
- 31 Легочные вены
- 32 Легочный клапан
- 33 Левый предсердно-желудочковый (двухстворчатый или митральный) клапан

Нормальная топография сердца и сосудов (вид спереди). Передняя грудная стенка, перикард и эпикард удалены; трахея рассечена



- 1 Larynx – cartilago thyroidea
- 2 M. sternocleidomastoideus
- 3 Trachea et v. jugularis int.
- 4 N. vagus
- 5 A. carotis communis et v. cephalica
- 6 Oesophagus
- 7 V. axillaris dext.
- 8 V. brachiocephalica dext. et sin.
- 9 V. cava sup.
- 10 Auricula dext.
- 11 A. coronaria dext.
- 12 Atrium dext.
- 13 Diaphragma
- 14 Pericardium
- 15 Arcus costalis
- 16 M. omohyoideus
- 17 A. carotis communis sin.
- 18 V. jugularis int. sin.
- 19 Clavicula
- 20 N. laryngeus recurrens
- 21 V. subclavia
- 22 Pericardium
- 23 Truncus pulmonalis
- 24 Aorta ascendens
- 25 Sulcus interventricularis ant. et r. interventricularis a. coronariae sin.
- 26 Ventriculus dext.
- 27 Ventriculus sin.
- 28 Valva aortae
- 29 Valva atrioventricularis dext.
- 30 V. cava inf.
- 31 Vv. pulmonales
- 32 Valva trunci pulmonalis
- 33 Valva atrioventricularis sin. – valva bicuspidalis (mitralis)

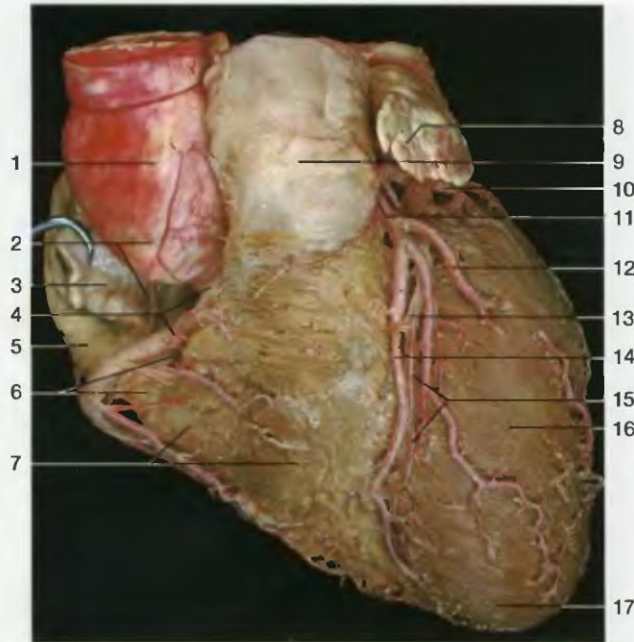
Нормальное расположение сердца. Расположение клапанов (вид спереди) (схема)

ЗАДАНИЕ №3 ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

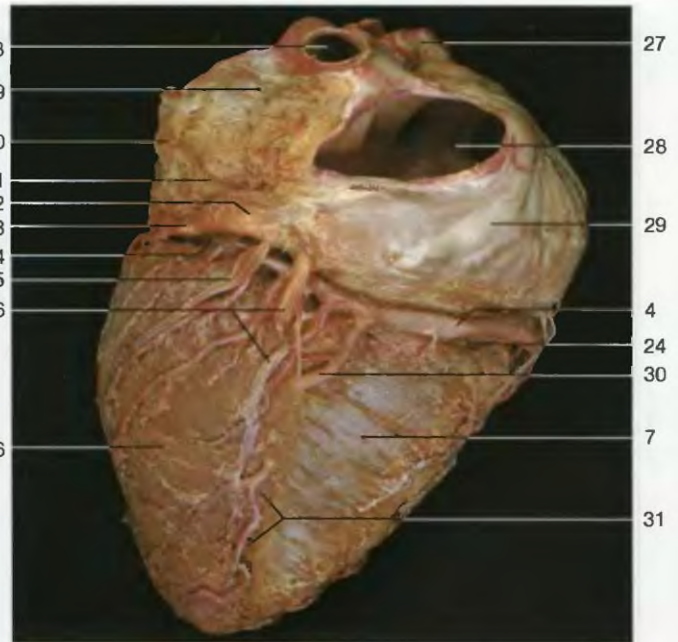
1. Проанализируйте латинские термины, обозначающие сосуды сердца и соотнесите их с анатомическими иллюстрациями и схематическим изображением сердца.
2. Распределите термины- словосочетания, обозначающие сосуды сердца, на согласованные и несогласованные определения.
3. Подберите к терминам, обозначающим сосуды сердца, соответствия в английском или немецком языках.
4. Обратите внимание на соответствия в Вашем родном языке.
5. Прочитайте осетинские эквиваленты к тем терминам, которые есть в конце раздела в словаре на пяти языках.
6. Подготовьте доклад по теме: «Термины, обозначающие сосуды сердце»
7. Подготовьте презентацию по теме: «Кардиологические термины в аспекте мультимедийных программ».
8. Найдите термины по теме в электронном словаре.

1.

Сосуды сердца



Венечные артерии (вид спереди). Эпикард и надэпикардальная жировая ткань удалены. Артерии окрашены красной смолой, введенной в аорту



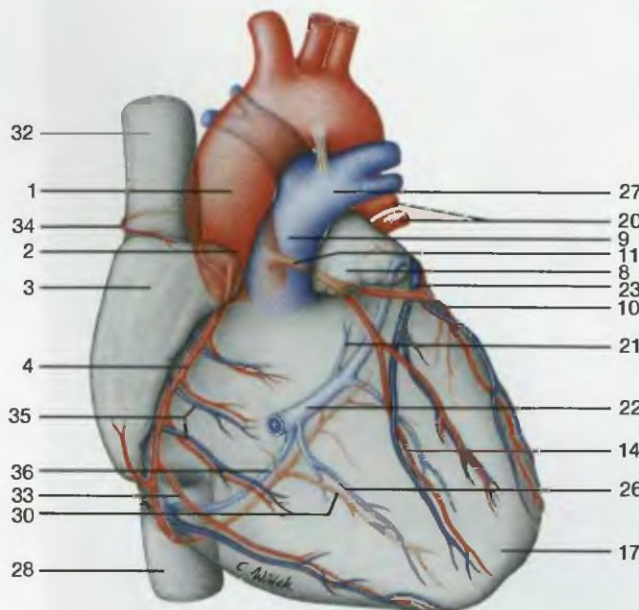
Правые венечные артерии и вены сердца (вид сзади). Эпикард и надэпикардальная жировая ткань удалены

- 1 Восходящая часть аорты
- 2 Луковича аорты и (в верхнем образце) синоатриальная ветвь правой венечной артерии
- 3 Правое ушко
- 4 **Правая венечная артерия**
- 5 Правое предсердие
- 6 Венечная борозда
- 7 Правый желудочек
- 8 Левое ушко
- 9 Легочный ствол
- 10 Обгибающая ветвь левой венечной артерии
- 11 **Левая венечная артерия**

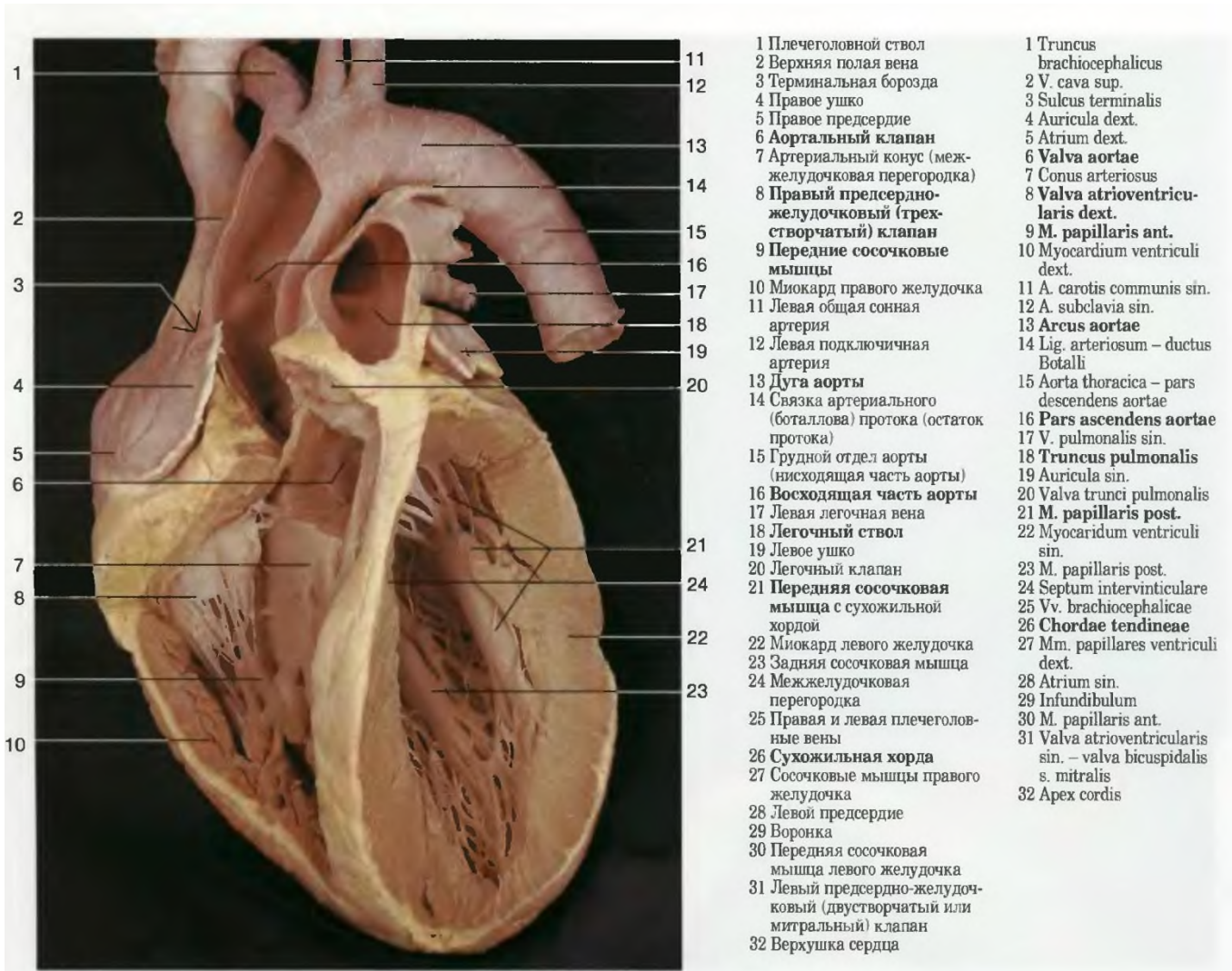
- 12 Диагональная ветвь левой артерии
- 13 Большая сердечная вена
- 14 Передняя межжелудочковая артерия
- 15 Передняя межжелудочковая борозда
- 16 Левый желудочек
- 17 Верхушка сердца
- 18 Правая легочная вена
- 19 Левое предсердие
- 20 Левые легочные вены
- 21 Косая вена левого предсердия (Маршаллова вена)
- 22 **Венечный синус**
- 23 Большая вена сердца

- 24 Венечная борозда (задняя часть)
- 25 Задняя вена левого желудочка
- 26 **Срединная вена сердца**
- 27 Левая легочная артерия
- 28 Нижняя полая вена
- 29 Правое предсердие
- 30 Задняя межжелудочковая ветвь правой венечной артерии
- 31 Задняя межжелудочковая борозда
- 32 Верхняя полая вена
- 33 Правая краевая ветвь
- 34 Ветвь синоатриального узла
- 35 Наименьшие вены сердца
- 36 Малая вена сердца

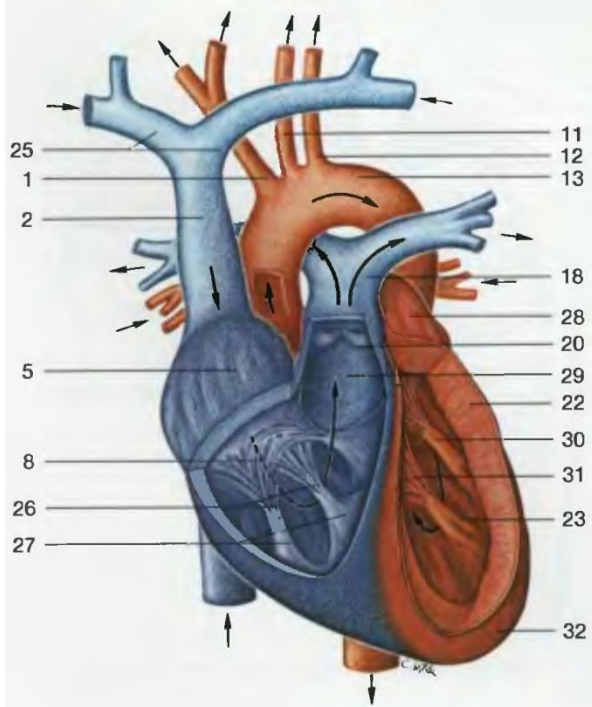
- 1 Pars ascendens aortae
- 2 Bulbus aortae – sinus Valsalvae
- 3 Auricula dext.
- 4 **A. coronaria dext.**
- 5 Atrium dext.
- 6 Sulcus coronarius
- 7 Ventriculus dext.
- 8 Auricula sin.
- 9 Truncus pulmonalis
- 10 R. circumflexus a. coronariae sin.
- 11 **A. coronaria sin.**
- 12 R. diagonalis a. coronariae sin.
- 13 V. interventricularis ant.
- 14 A. interventricularis ant.
- 15 Sulcus interventricularis ant.
- 16 Ventriculus sin.
- 17 Apex cordis
- 18 Vena pulmonalis dext.
- 19 Atrium sin.
- 20 Vv. pulmonalis sin.
- 21 V. obliqua atrii sin.
- 22 **Sinus coronarius**
- 23 **V. cordis magna**
- 24 Sulcus coronarius
- 25 V. post. ventriculi sin.
- 26 **V. cordis media**
- 27 A. pulmonalis sin.
- 28 V. cava inf.
- 29 Atrium dext.
- 30 R. interventricularis post. a. coronariae dext.
- 31 Sulcus interventricularis post.
- 32 V. cava sup.
- 33 R. marginalis dext.
- 34 R. nodi sinuatrialis
- 35 Vv. cordis minimae
- 36 **V. cardiaca parva**



Сосуды сердца. Венечные артерии (красные) и вены (голубые) сердца (вид спереди)



Вид сердца спереди. Передняя стенка желудочков, аорты и легочного ствола частично вырезаны, видны аортальные клапаны



Циркуляция крови внутри сердца (схема). Стрелками обозначено направление токов крови внутри сердца. Голубой = правая половина сердца; красный = левая половина сердца

Рекомендуемая литература:

а) основная литература:

1. М.Н. Чернявский. Латинский язык и основы медицинской терминологии. М.: ШИКО, 2015
2. Латинский язык и основы фармацевтической терминологии: учебник Чернявский М. Н. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2014.
3. М.Н.Нечай. Латинский язык для педиатрических факультетов: учебное пособие. М.,Кнорус, 2013

б) дополнительная литература:

1. Методические рекомендации для выполнения самостоятельной работы по анатомической терминологии для студентов лечебного, педиатрического, медико-профилактического факультетов. Владикавказ, 2017г.
2. Латинский язык: учебное пособие . Бухарина Т. Л. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2015
3. «Атлас анатомии человека в 4 томах». Синельников Р.Д., Синельников Я.Р., Синельников А.Я., М., Т.1-343с., Т.2- 264с., Т.3 -Новая волна, 2009.
4. Terminologia «Medica poliglotta». Г.Арнаудов София, 1997.-944 с.
5. «Большой атлас по анатомии». Йоханнес В.Роен. Чихиро Йокочи. Элки Льютьен-Дреколл. Внешсигма, 1997. 474 с.

ОСЕТИНО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ В ОБЛАСТИ КРОВООБРАЩЕНИЯ

аортæ, егъаудæр тугдадзин	аорта
аортæйы æрдын	дуга аорты
аортæйы тъæфой	клапан аорты, аортальный клапан
аорталон	аортальный
артери, зæрдæйæ уæнгтæм тугхæссæг тугдадзин	артерия
артери, коронарон	венечная или коронарная артерия
артериолæ	артериола
ахсæндзæг	желудочек, брюшко
æрду, капилляр	капилляры, капиллярные сосуды
æртæцæстон тъæфой, ахсæндзæджы рахиз тъæфой	правый атрио-вентрикулярный, или трехстворчатый клапан
венæ, уæнгтæй зæрдæмæ тугхæссæн тугдадзин	вена
венæ, æфсонзон	яремная вена
венæ, дæллаг тутт	нижняя полая вена
гæрæн, æхсæнгау	перегородка
зæрдæ	сердце
зæрдæйы ахсæндзæг	желудочек сердца
зæрдæйы галиу ахсæндзæг	левый желудочек сердца
зæрдæйы рахиз ахсæндзæг	правый желудочек сердца
зæрдæйы хæцъæф	миокард
зæрдæйы хъус	сердечное ушко, ушко
зилдухкæнæн, (тугзилдух)	круговое движение, циркуляция, круговорот

зиллакк, Виллисы	коллатеральное (добавочное) кровообращение Виллиса
игæры куылдуар вена	воротная вена
перикард, зæрдæйы цур дзæкъул, зæрдæйы хæдон	перикард, околосердечная сумка, сердечная
раззæрдæ, раздуар, атриум	преддверие, предсердие
раззæрдæ-ахсæндзæджы æлхынцъ, Ашоф-Тавары хъуымбыл, атриовентрикуларон æлхынцъ	атриовентрикулярный узел, узел Ашоф-Тавара
рæуæджы артери	легочная артерия
рæуæджы вена	легочная вена
рæуæджы хæтаелы тъæфой	клапан легочной артерии
сгуйы иуварсты цауæг фæрсон артери	боковая венечная артерия, артерия бедра.
тъæфой	клапан-заслонка
тъæфой, гыццыл	тебезиева заслонка, заслонка венечного синуса сердца
тугдадзин	сосуд (кровеносный, лимфатический)
эндокард, зæрдæйы мидагъуд	эндокард
эндотелий	эндотелий

ПРИЛОЖЕНИЕ:**ЛАТИНСКО-РУССКО-НЕМЕЦКО-АНГЛО-ОСЕТИНСКИЙ СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ
В ОБЛАСТИ КРОВООБРАЩЕНИЯ**

Aorta, ae f	аорта – главная артерия большого круга крово-обращения; самый круп-ный артериальный сосуд, которым начинается боль-шой круг кровообращения. нем.: Hauptkörperschlagader f, große Körperschlagader, Hauptschlagader f англ.: aorta осет.: аортæ, егъаудæр тугдадзин
aorticus, a, um	аортальный нем.: Aorten-, aortal англ.: aortal, aortic Aorten-, aortal осет.: аорталон
Arteria, ae f	артерия – один из типов кровеносных сосудов в системе кровообращения. Буквальное значение: «содержащая воздух», это смысловое содержание термина соответствует господствующему в эпоху его создания мнению, что артерии наполнены воздухом или «жизненным духом» /“spiritus vitalis”/. нем.: Arterie f, Schlagader f, Pulsader f; A.- Abk. Sing. Aa.- Abk. pl. англ.: artery, arteria осет.: зæрдæйæ уæнгтæм тугхæссæг тугдадзин, артерии
Arcus aortae	дуга аорты от которой справа налево отходят левые артерии: общая сонная, подключичная, а также плечеголовной ствол. нем.: Aortenbogen m, Bogen der Hauptschlagader англ.: aortic arch, arch of the aorta Осет.: аортæйы æрдын
Arteria circumflexa femoris lateralis	боковая венечная артерия, артерия бедра. нем.: seitliche Schenkelkranzschlagader, laterale Schenkelkranzpulsader англ.: femoral artery, artery of the thigh осет.: сгуйыы иувæрсты цæуæг фæрсон артерии
Arteria coronaria cordis	венечная или коронарная артерия: одна из двух венечных артерий, орошающих сердце. нем.: Koronararterie f, Kranzarterie f англ.: coronary artery, arteria coronaria cordis осет.: коронарон артери

Arteria pulmonalis	<p>легочная артерия, пульмональная артерия – артерия по которой кровь протекает от правого желудочка сердца к легким; единственная артерия, по которой течет венозная кровь.</p> <p>нем.: Pulmonalarterie f, Lungenschlagader f англ.: pulmonary artery осет.: рæуæджы артерии</p>
Arteriola, ae f	<p>артериола – последнее разветвление артерии перед капиллярами, минимальная прекапиллярная артерия, в которой колебания скорости течения выражены слабее, чем в других типах артериальных кровеносных сосудов.</p> <p>нем.: Präkapillare f (Kurz-bez.), präkapillare Arterie англ.: arteriole, arteriola осет.: артериолæ</p>
Atrium, ii n	<p>преддверие, предсердие. Сердце человека имеет два предсердия, каждое из которых сообщается с соответствующим желудочком посредством предсердно-желудочкового отверстия.</p> <p>нем.: Vorhof m, Herzvorhof m, Herzvorkammer f, Atrium cordis англ.: atrium cordis, atrium of the heart осет.: разæрдæ, раздуар, атриум</p>
Auricula atria	<p>сердечное ушко, ушко предсердия – анатомическое расширение, особое выпячивание, придаток предсердия.</p> <p>нем.: Herzohr n, Auricula cordis (BNA, INA) англ.: auricle of the heart, auricular appendage, auricular appendix, auricula cordis, atrial auricle осет.: зæрдæйы хъус</p>
Circulatio, onis f	<p>круговое движение, циркуляция, круговорот, движение по кругу крови, называемое кровообращением.</p> <p>нем.: Kreislauf m, Blutkreislauf m англ.: circulation, blood circulation осет.: зилдухкæнæн, (тугзилдух)</p>
Circulus Willisii	<p>коллатеральное (добавочное) кровообращение Виллиса, названное по имени английского врача.</p> <p>нем.: Circulus arteriosus cerebri Willisii (Kurzbez.), Kollateralkreislauf m англ.: circle of Willis осет.: Виллисы зиллакк</p>
Cor, cordis n (PNA, BNA, INA)	<p>сердце – полый фиброзно-мышечный орган кровеносной системы, расположенный в среднем средостении, в около-сердечной сумке и</p>

	<p>содержащий систему полостей (предсердия и желудочки); большая часть сердца 2/3 находится в левой половине грудной клетки, меньшая половина 1/3 – в правой половине. Сокращения сердца обеспечивают продвижение крови по сосудам.</p> <p>нем.: Herz n, Kardia f (griech.)</p> <p>англ.: cor, heart</p> <p>осет.: зæрдæ</p>
Endocardium, ii n	<p>эндокард – серозная оболочка внутренней поверхности сердца, выстилающая сердечные полости.</p> <p>нем.: Herzinnenhaut f, Endokard n</p> <p>англ.: endocardium</p> <p>осет.: зæрдæйы мидагъуд, эндокард</p>
Endothelium, ii n	<p>эндотелий – однослойный плоский эпителий, выстилающий внутреннюю поверхность кровеносных и лимфатических сосудов, а также серозных полостей, образующий стенки капилляров и лимфатические щели.</p> <p>нем.: Plattenepithel n, einschichtiges, niedrigprismatisches Epithel</p> <p>англ.: endothelium</p> <p>осет.: эндотелий</p>
Myocardium, ii n	<p>миокард – сердечная мышца, основные свойства которой – возбудимость, проводимость, сократимость, автоматия.</p> <p>нем.: Herzmuskel m</p> <p>англ.: myocardium, heart muscle</p> <p>осет.: зæрдæйы хæцъæф</p>
Nodus atrioventricularis	<p>атриовентрикулярный узел, узел Ашоф-Тавара – утолщение, находящееся в стенке правого предсердия вентрально от венечного синуса (sinus coronarius), непосредственно над атрио-вентрикулярной перегородкой (septum atrio-ventriculare), от которого начинается пучок Гиса (His); атриовентрикулярный узел является составной частью проводящей системы сердца, состоящей из особых мышечных волокон, по которым возникающие в синусном узле (nodus sinuatrialis) возбуждения из миокарда предсердий проводятся к миокарду желудочков.</p> <p>нем.: Aschoff-Tawara Knoten, Atrioventricular Knoten, Nodus Aschoff-Tawara, Nodus atrio-ventricularis (PNA), Nodus fasciculi atrio-ventricularis (INA)</p> <p>англ.: auriculoventricular node, atrioventricular node, Aschoff-Tawara node, Tawara's node,</p>

	<p>Koch's node, node of Aschoff and Tawara осет.: разæрдæ-ахсæндзæджи æлхынцъ, Ашоф-Тавары хъуымбыл, атриовентрикулярон æлхынцъ</p>
Pericardium, ii n	<p>перикард, околосоердечная сумка, сердечная сорочка – мешковидное образование, окружающее сердце и состоящее из двух листков: внутреннего и наружного, отделяющего полость перикарда от грудной полости. нем.: Herzbeutel n, Perikard n англ.: theca cordis, heart sac осет.: зæрдæйы цур дзæкъул, зæрдæйы хæдон, перикард</p>
Septum, i n	<p>перегородка – тонкая стенка, разделяющая две полости или две массы, образованная сравнительно мягкими тканями. Сердце имеет перегородку желудочка (Ventricel septum) и перегородку предсердия (Vorhofsseptum). нем.: Scheidewand f, Herzscheidewand f англ.: septum pellucidum, septum lucidum, dividing wall, partition, pellucid septum осет.: гæрæн, æхсæнгау</p>
Valva, ae f	<p>клапан-заслонка, имеющая створчатое строение, закрывающая предсердно-желудочное отверстие. нем.: Klappe f англ.: valve осет.: тъæфой</p>
Valvula sinus coronaria	<p>тебезиева заслонка, заслонка венечного синуса сердца, маленький клапан. нем.: kleine Klappe, Valvula f (Kurzbez.) англ.: coronary valve осет.: гыццыл тъæфой</p>
Valvula aortae	<p>клапан аорты, аортальный клапан – полулунные клапаны в начале аорты у выхода ее из левого желудочка сердца. нем.: Aortenklappe f, Herzklappe f, Valvula aortae (PNA) англ.: aortic valve осет.: аортæйы тъæфой</p>
Valva atrioventricularis dextra	<p>правый атрио-вентрикулярный, или трехстворчатый клапан сердца – трехстворчатый клапан правого предсердно-желудочного отверстия: трехстворчатая заслонка, трехзубная заслонка, правая</p>

	<p>предсердно-желудочковая створка. нем.: Trikuspidalklappe f, Valva tricuspidalis (BNA, INA) англ.: tricuspid valve, atrioventricular valve's pl. осет.: æртæцæстон тъæфой, раззæрдæ-ахсæндзæджы рахиз тъæфой</p>
Valva trunci pulmonalis	<p>клапан легочной артерии – полулунный клапан в начале легочной артерии у выхода ее из правого желудочка сердца. нем.: Pulmonalklappe f, Semilunarklappe f, Taschenklappe f англ.: semilunar valve, pulmonary valve осет.: рæуæджы хæтæлы тъæфой</p>
Vas, vasis n	<p>сосуд (кровеносный, лимфатический): входит в сердечно-сосудистую систему, заполнен жидкой тканью – кровью или лимфой. Кровеносные сосуды делятся на артерии, капилляры и вены. нем.: (Blut-) Gefäß n, Lymphgefäß n англ.: vessel осет.: тугдадзин</p>
Vasa capillaria pl.	<p>капилляры, капиллярные сосуды – мельчайшие кровеносные сосуды, образующие промежуточную систему между артериями и венами, в которой происходит обмен газов и растворенных веществ между кровью и тканями. нем.: Kapillaren pl., Haargefäße pl. англ.: vasa capillaria, capillare (blood vessel) осет.: æрду, капилляр</p>
Vena, ae f	<p>вена – кровеносный сосуд, отводящий кровь от периферии к сердцу, исключением являются легочные вены. Вены имеют одинаковое строение с артериями, однако стенки их гораздо тоньше артериальных, они легко растяжимы, могут спадаться и не всегда содержат гладкомышечные клетки. В связи с этим вены бывают трех типов: безмышечного, мышечного и смешанного. нем.: Blutader f, Vene f, V. – Abk. Sing., Vv. – Abk. Pl. англ.: vein, vena осет.: уæнгтæй зæрдæмæ тугхæссæн тугдадзин, венæ</p>
Vena cava inferior	<p>нижняя полая вена; в нее вливается венозная кровь из нижних конечностей, из стенок брюшной полости, из брюшных и тазовых органов.</p>

	<p>нем.: untere Hohlvene, Vena cava caudalis (INA) англ.: vena postcava, vena cava inferior осет.: дæллаг тутт венæ</p>
Vena jugularis	<p>яремная вена, собирающая венозную кровь от головы и вливающаяся в верхнюю полую вену. нем.: Drosselvene f, Drosselader f, V. jugularis externa et anterior (PNA), Vv. jugulares superficiales (INA) англ.: jugular vein осет.: æфсонзон венæ</p>
Vena portae	<p>воротная вена – в нее вливается венозная кровь из всего пищеварительного тракта, от cardia дистально до части прямой кишки над m. levator ani включительно, от поджелудочной железы, желчного пузыря и селезенки; входит в печень, разветвляется в ней и образует капиллярную систему в печени. нем.: Pfortader f, Porta f (Kurzbez.) англ.: portal vein, vena portae hepatis, hepatic portal vein, vena portalis осет.: игæры куылдуар венæ</p>
Vena pulmonalis	<p>легочная вена – одна из четырех вен, которые располагаются по две с каждой стороны легких и по которым кровь течет от легких к левому предсердию. Это единственные вены, несущие не венозную, а артериальную кровь. нем.: Lungenvene f, Lungenblutgefäß n англ.: pulmonary vein осет.: рæуæджы венæ</p>
Ventriculus, i m	<p>желудочек, брюшко, уменьшительное термино-образование от venter. нем.: Ventrikel m, Kammer f англ.: ventricle осет.: ахсæндзæг</p>
Ventriculus cordis	<p>желудочек сердца. Сердце имеет правый и левый желудочки, с которыми сообщаются два предсердия посредством предсердно-желудочного отверстия. На внутренней поверхности желудочков имеются сосковые мышцы, представляющие собой выросты миокарда. нем.: Herzkammer f, Kammer f (Kurzbez.), Ventrikel f (Kurzbez.) англ.: ventricle осет.: зæрдæйы ахсæндзæг</p>

Ventriculus cordis dexter	<p>правый желудочек сердца, из которого выходит легочный ствол, по которому венозная кровь поступает в легкие.</p> <p>нем.: rechte Herzkammer, Ventricel dexter, Ventricel m</p> <p>англ.: right ventricle of the heart, ventriculus dexter</p> <p>осет.: зæрдæйы рахиз ахсæндзæг</p>
Ventriculus cordis sinister	<p>левый желудочек сердца, из которого выходит аорта, несущая артериальную кровь во все органы и части тела.</p> <p>нем.: linke Herzkammer, Ventricel sinister, Ventricel m (im weitesten Sinne)</p> <p>англ.: left ventricle of the heart, ventriculus sinister</p> <p>осет.: зæрдæйы галиу ахсæндзæг</p>

Тема: «МЕДИЦИНСКИЕ ТЕРМИНЫ В ОБЛАСТИ ОРГАНОВ ДЫХАНИЯ»

Научно-методическое обоснование темы «Медицинская терминология в области органов дыхания на латинском, русском, немецком, английском и осетинском языках» объясняется важностью изучения вопросов многоязычной терминографии для формирования профессиональных знаний врача. Обращение к многоязычной лингводидактике способствует пониманию современных вопросов медицинской терминологии, готовит студентов к получению международно значимой информации и реализации межкультурной коммуникации в области профессионального языка.

В соответствии с новым Государственным стандартом по медицинской терминологии формирование многоязычной терминологической компетенции неразрывно связано с социокультурными и профессиональными знаниями. Многоязычная терминологическая компетенция в профессиональном языке необходима для получения актуальной информации в профессии, установления и развития профессиональных контактов, для работы в Интернете, для успешной учебной деятельности.

Цель деятельности студентов на занятии

Студент должен знать

характерные особенности грамматической структуры анатомических терминов, научиться правильно произносить новые термины по теме урока;
грамматический материал;
терминологический минимум к занятию

Студент должен знать :

- определение анатомической терминологии;
- грамматические категории слова;
- важнейшие словообразовательные элементы: латинские и греческие приставки, корни, суффиксы;
- способы словообразования;
- характерные особенности грамматической структуры анатомических терминов.

Студент должен уметь:

Составлять на латинском языке многословные анатомические термины.

Переводить с латинского на русский анатомические термины в области опорно-двигательного аппарата

Читать, переводить, анализировать структуры многословных анатомических терминов

1). Развивающая цель:

- совершенствовать навыки мыслительной деятельности: способности сопоставлять, анализировать и синтезировать информацию (на данном учебном материале);
- развивать познавательный интерес теме «Анатомическая терминология в области опорно-двигательного аппарата».

2) Воспитательная:

- формировать у студентов стремление к получению международно значимой информации в профессиональной деятельности.

Содержание обучения:

Вопросы, подлежащие разбору и выполнению на практическом занятии.

а) **Фонетические:**

Повторить правильное произношение терминов по теме.

б) **Лексические:** Повторить следующие вопросы.

Как сгруппировать латинские существительные по родам?

Как сгруппировать латинские существительные на основе 5 типов склонений?

Как сгруппировать латинские прилагательные по типам склонения?

Как сгруппировать латинские прилагательные на основе степеней сравнения?

д) **грамматические:**

Как правильно переводить многословные анатомические термины с латинского на русский язык и с русского на латинский язык?

Какие окончания получают существительные в именительном падеже множественного числа?

Какие окончания получают прилагательные в именительном падеже множественного числа?

Проанализируйте таблицу, в которой представлено обобщение данных об окончаниях существительных и прилагательных в Nom.Pl.

ЦЕЛЬ ЗАНЯТИЯ:

1. Овладеть словообразовательными структурами, характерными для медицинской терминологии в латинском языке.
2. Повторить основные грамматические категории существительных и прилагательных в латинском языке.
3. Выучить частотные термины на латинском языке в области дыхательной системы.
4. Рассмотреть греко-латинские терминологические элементы как основу для национальных терминологических систем в таких языках как русский, немецкий, английский, осетинский.
5. Сравнить латинские термины, характерные для области дыхательной системы, с эквивалентами на русском, немецком, английском и осетинском языках (выбрать эквиваленты того языка, который студенты изучают как иностранный).
6. Выполнить упражнения для понимания значений терминов, которые вызывают наибольшие трудности в процессе заучивания и осмысления медицинской терминологии.
7. Ознакомиться с определениями частотных терминов, используемых в области дыхательной системы.
8. С помощью кратких дефиниций перейти от простого заучивания к осмысленному восприятию медицинских терминов, их значений и научных определений, способствующих более глубокому освоению медицинских понятий.

SYSTEMA RESPIRATORIUM
ДЫХАТЕЛЬНАЯ СИСТЕМА
ATMUNGSSYSTEM
ORGANS OF RESPIRATION
УЛÆФÆН ОРГÆНТЫ СИСТЕМÆ

Дыхательная система, **systema respiratorium**, обеспечивает газообмен в организме, необходимый для поддержания жизни. Газообмен происходит между атмосферным воздухом и кровью в легких, способных осуществлять диффузию газов через тонкую стенку альвеол легкого, **alveoli pulmonis**. Диффузия газов совершается в двух направлениях - из альвеол в капилляры и из капилляров в альвеолы. В ходе этого процесса кровь через легкие получает кислород атмосферного воздуха и отдает углекислый газ, образовавшийся в результате тканевого обмена.

Таким образом, дыхательная система функционирует как система обеспечения и система выделения, что является необходимым условием поддержания постоянства внутренней среды организма.

В состав дыхательной системы входят: полость носа, **cavitas nasi**, глотка, **pharynx**, гортань, **larynx**, трахея, **trachea**, бронхи, **bronchi**, и их разветвления и легкие, **pulmones**.

УПРАЖНЕНИЯ:

1. Поставьте термины в Nom.Pl. Переведите на русский язык:

Cartilago trachealis, tuberculum thyroideum superius, ligamentum cricothyroideum medianum, cornu inferius, arcus palatopharyngeus, tuberculum epiglotticum, facies costalis, pars vertebralis, impression cardiaca, bronchus principalis dexter.

2. Переведите на русский язык:

Glandulae tracheales, cartilagine nasales accessoriae, cartilagine alares minores, choanae, glandulae nasales, plexus cavernosi concharum, nodi lymphatici submandibulares et submentales, cartilagine tracheales, glandulae bronchiales, bronchi segmentales.

3. Обратите внимание на перевод:

Cellulae ethmoidales mediales et anteriores – средние и передние ячейки решетчатой кости, plexus cavernosi concharum – пещеристые венозные сплетения раковин, tubercula thyroidea superius et inferius – верхний и нижний щитовидные бугорки, crista arcuata – дугообразный гребешок, fovea triangularis – треугольная ямка, cartilage corniculata – рожковидный хрящ, plicae glossoepiglotticae mediana et laterales – язычно-надгортанные срединная и боковые складки, valleculae epiglotticae – ямки надгортанника

4. Проведите словообразовательный анализ. Обратите внимание на способы словообразования:

Arytenoideus – черпаловидный, cricoideus – перстневидный, aryepiglotticus – черпалонадгортанный, cuneiformis – клиновидный, sesamoideus – сесамовидный, triticeus – зерновидный, cricothyroideus – перстнещитовидный, ceratocricoideus – рожково-перстневидный, cricopharyngeus – перстнеглоточный, interarytenoideus – межчерпаловидный, hyoepiglotticus – подъязычно-надгортанный, thyrohyoideus – щитоподъязычный. , glossoepiglotticus – язычно-надгортанный, thyroarytenoideus - щиточерпаловидный

5. Вычлените в следующих сложных прилагательных оба компонента, определите их опорные части. Переведите.

Nasopharyngeus, sphenothmoidalis, salpingopalatinus, nasopharyngeus, nasolacrimalis, sphenopalatinus, vomeronasalis, fibroelasticus, bronchopulmonalis, medioclavicularis, brachiocephalicus,

costomediastinalis,

6. Определите соответствия:

1) <u>Fascia phrenicopleuralis</u>	а) реберно-диафрагмальный синус
2) <u>regio pleuropulmonalis</u>	б) зерновидный хрящ
3) <u>recessus costodiaphragmaticus</u>	в) рожковидный бугорок
4) <u>recessus phrenicostomediastinalis</u>	г) плеврорегочная область
5) <u>linea medioclavicularis</u>	д) диафрагмоплевральная фасция
6) <u>cartilago triticea</u>	е) диафрагмомедиастинальный синус
7) <u>tuberculum corniculatum</u>	ж) срединно-ключичная линия,

7. Вычлените в следующих производных терминах аффиксы (приставки и суффиксы) и производящую основу. Переведите.

Paranasalis, intermembranaceus, semilunaris, sphenoidalis, epiglotticus, intercartilagineus, pericardialis, endothoracicus, suprapleuralis,

8. Проанализируйте следующие многословные термины. Выделите основные модели. Переведите.

Pars mobilis septi nasi, arteria carotis communis dextra, capsula articularis crycothyroidea, cornu minus ossis hyoidei, apex cartilaginis arytenoideae, bronchus segmentalis basalis anterior, recessus costomediastinalis dexter, arcus cartilaginis cricoideae, ligamentum thyrohyoideum medianum, pars ossea septi nasi

<u>Модель1</u>	<u>Модель2</u>	<u>Модель3</u>	<u>Модель4</u>	<u>Модель5</u>

9. Соотнесите термины и их определения:

1) <u>Bifurcatio, onis f</u>	а) голосовой аппарат
2) <u>Alveolus, i m</u>	б) дыхательное горло
3) <u>Epiglottis, tidis f</u>	в) раздвоение

4) Alveoli pulmonis	г) ямка, ячейка, желобок, канал
5 Glottis, tidis f	д) ворота легкого
6) Trachea, ae f	е) надгортанник
7) Hilus pulmonis	ж) легочные пузырьки

В следующей таблице латинские термины представлены наряду с их эквивалентами на русском, немецком, английском и осетинском языках. Они подвергаются транслитерации в каждом из приведенных языков, что приводит к их незначительному видоизменению. Однако их легко распознать в каждом из приведенных языков. Наряду с ними в отдельных языках используются синонимы, которые Вы можете пронаблюдать, анализируя термины. В процессе работы с таблицей выполните следующие задания:

а) сравните род существительных в разных языках, который может не совпадать;

б) сравните словарную форму существительных и прилагательных в разных языках;

в) выделите суффиксы прилагательных, образованных на греко-латинской основе, укажите различия в латинском, английском, немецком, русском, осетинском языках;

г) проанализируйте, как изменяются термины на основе несогласованного определения в разных языках;

д) проанализируйте, как изменяются термины на основе согласованного определения в разных языках;

е) обратите внимание на особенности транслитерации латинских терминов в русском языке.

Лат.яз.	Русск.яз.	Нем.яз.	Англ.яз.	Осет.яз.
Alveolus, i m	альвеола – ямка, ячейка, желобок, канал	die Alveole (f)	alveolus	альвеолаэ къуыпсы, таппуз
Alveoli pulmonis	легочные альвеолы, легочные пузырьки.	der Lungenalveole (m), das Lungenbläschen (n), Alveoli pulmonis (INA), Alveoli pulmonum (BNA)	alveoli pulmonis, pulmonary alveoli, air vesicles air cells	рæуджыты таппузтæ
Bifurcatio, onis f	бифуркация – раздвоение	die Bifurkation (f), die Gabelung (f)	bifurcation, forking	саджилгонд дих
Bronchiolus, i m	бронхиолы	die Bronchiole (f), der Bronchulus	bronchiole, intra-lobular	бронхиолаэ

		(m)(INA), kleinste Verzweigungen der Luftröhre	bronchus	
Bronchus, i m	бронх	der Bronchus (m), der Röhrenzweig (m), der Luftröhrenast (m), Hauptast der Luftröhre	bronchium, bronchial tube	бронх
Cavum nasi	полость носа	die Nasenhöhle (f)	nasal cavity	фындзы тар
Cavum pleurae	плевральная полость	die Pleuralhöhle (f), der Pleuralraum (m), die Pleuralspalt (f)	pleural cavity	рæуджыты цъары тар
Choanae, arum f	хоаны	die Choanen (f/pl.), hintere Nasenöffnungen	choanae (pl. choanae), posterior nares	Хоанæтæ, мидæггаг фындзыхуынчътæ,
Epiglottis, tidis f	эпиглоттис, надгортанник	die Epiglottis (f), der Kehldeckel (m)	epiglottis	хъихъына, хурхы сæр
Glottis, tidis f	аппарат голособразования, голосовой аппарат	die Glottis (f), Rima glottidis, die Stimmritze (f), der Stimmapparat (m)	glottis (pl. glottides)	хъæлæсы зыхъхъыр
Hilus pulmonis	ворота легкого, «корень легкого»	der Lungenhilus (m), die Lungenpforte (f)	hilum of the lung, root of the lung	рæуæджы куылдуар
Larynx, yngis m	ларинкс – гортань	der Larynx (m), Kehlkopf (m)	larynx (pl. larynges)	хурх
Lingula, ae f	язычок	die Lingula (f), das Zünglein (n), kleine Zunge	lingula (pl. lingulae)	мæнгæвзаг
Lobus pulmona-lis	легочная доля, доля легкого	der Lungenlappen (m), der Lappen (m) (Kurzbez.)	lobe of the lung	рæуæджы хай
Lobus pulmona-lis inferior	нижняя доля легкого	der Unterlungenlappen (m), der Unterlappen	inferior lobe of the lung	рæуæджы дæллаг хай

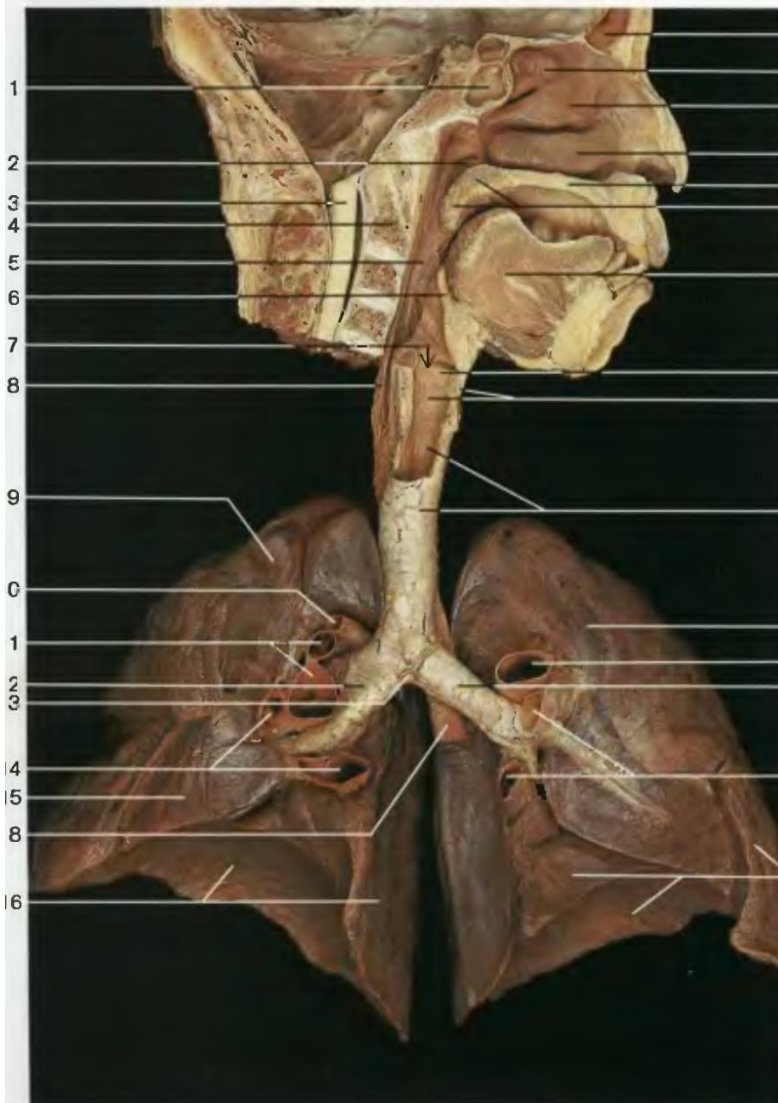
		(m)		
Lobus pulmonalis medius	средняя доля легкого	der Mittellungenlappen (m), der Mittellappen (m)	medial lobe of the lung	рæуæджы астауккаг хай
Lobus pulmonalis superior	верхняя доля легкого	der Oberlungenlappen (m), der Oberlappen (m)	superior lobe of the lung	рæуæджы уæллаг хай
Nasus, i m	нос	die Nase (f), das Geruchsorgan (n), das Riechorgan (n), Organum olfactus	nase, nose	фындз
Pleura, ae f	плевра, легочная плевра	die Pleura (f), das Brustfell (n)	pleura, pleural membrane	плеврæ рæуджыты цъар
Pleura parietalis	париетальная плевра, пристеночная плевра	die Parietalpleura (f), parietales Brustfell	pleura parietalis, parietal pleura	париеталон плеврæ рæуджыты цъары æддаг сыф
Plicae vocales pl.	голосовые связки	Ligamentum vocale, die Stimmbänder (pl.), die Stimmfalten (pl.)	true vocal cord, vocal fold	хурхуадындз
Pulmo, onis m	легкое	der Pulmo (m), die Lunge (f), Pneum (o)-, Pneumon (o)- (nur in Zus.)	lung	рæуæг
Respirations-traktus, us m	дыхательные пути	die Respirationswege (pl.), die Atemwege (pl.), die Luftwege (pl.)	respiratory tract	улæфæны фæндæгтæ
Segment pulmonalis	сегмент легкого, отрезок, часть органа	das Lungensegment (n), Segmenteinteilung der Lunge	pulmonary segment	рæуæджы сегмент
Sinus, us m	Синус, полость,	der Sinus (m),	sinus	тап

	пазуха	die Höhle (f), die Vertiefung (f), der Winkel (m)	cavity, hollow	
Sinus nasales pl.	придаточные пазухи носа	die Sinushöhlen (pl.), die Nasennebenhöhlen (pl.), Nebenhöhlen der Nase	nasal sinus	фындзы æфтуан таргæ
Trachea, ae f	трахея – дыхательное горло	die Trachea (f), die Luftröhre (f)	trachea, windpipe	трахейæ, хъæлхъæлаг

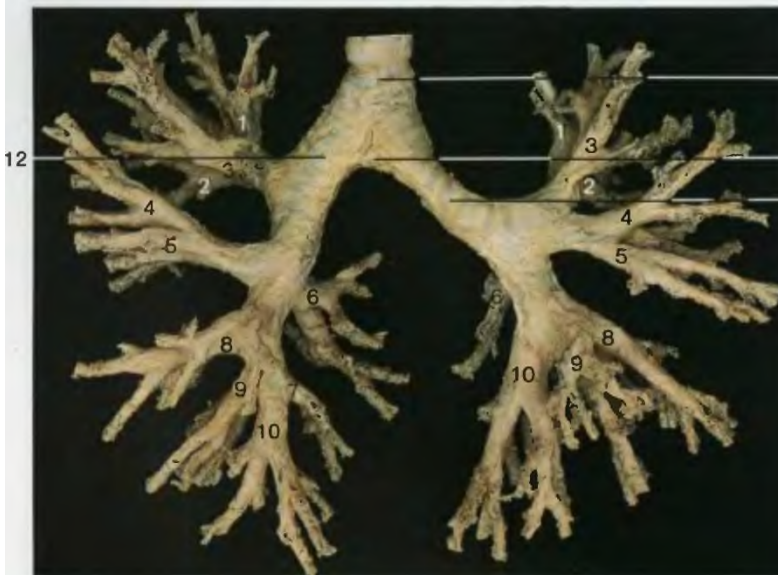
ЗАДАНИЕ №1 ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ:

1. Проанализируйте латинские термины, относящиеся к дыхательной системе и соотнесите их с анатомическими иллюстрациями и схематическими изображениями (см. иллюстративный материал из анатомического атласа на латинском и русском языках).
2. Распределите термины- словосочетания на согласованные и несогласованные определения.
3. Подберите соответствия в английском или немецком языках.
4. Обратите внимание на соответствия в Вашем родном языке.
5. Прочитайте осетинские эквиваленты к тем терминам, которые есть в конце раздела в словаре на пяти языках.
6. Подготовьте доклад по теме: «Термины в области дыхательной системы»
7. Подготовьте презентацию по теме: «Термины в области дыхательной системы».
8. Найдите соответствующие термины в электронном словаре (см. приложение).

Дыхательная система



Дыхательная система. Легкие зафиксированы на выдохе и развернуты латерально. Голова рассечена пополам и развернута латерально



Бронхиальное дерево (вид спереди). Легочная ткань удалена. Бронхо-легочные сегменты пронумерованы от 1-10

- | | | |
|----|---------------------------------------|-------------------------------------|
| 17 | 1 Клиновидный синус | 1 Sinus sphenoidalis |
| 2 | 2 Глоточное отверстие слуховой трубы | 2 Ostium pharyngeum tubae auditivae |
| 18 | 3 Спинной мозг | 3 Medulla spinalis |
| 4 | 4 Зуб осевого позвонка | 4 Dens axis |
| 19 | 5 Ротоглотка (ротоглоточный перешеек) | 5 Pars oralis pharyngis |
| 20 | 6 Надгортанник | 6 Epiglottis |
| 21 | 7 Вход в гортань | 7 Aditus laryngis |
| 22 | 8 Пищевод | 8 Oesophagus |
| 9 | 9 Верхняя доля правого легкого | 9 Pulmo dext. - lobus superior |
| 10 | 10 Непарная вена | 10 V. azygos |
| 23 | 11 Правая легочная артерия | 11 A. pulmonalis dext. |
| 6 | 12 Правый главный бронх | 12 Bronchus principalis dext. |
| 7 | 13 Бифуркация трахеи | 13 Bifurcatio tracheae |
| 8 | 14 Ветви правых легочных вен | 14 Vv. pulmonales dext. |
| 24 | 15 Средняя доля правого легкого | 15 Pulmo dext. - lobus medius |
| 25 | 16 Нижняя доля правого легкого | 16 Pulmo dext. - lobus inferior |
| 9 | 17 Лобная пазуха | 17 Sinus frontalis |
| 26 | 18 Верхняя носовая раковина | 18 Concha nasalis sup. |
| 10 | 19 Средняя носовая раковина | 19 Concha nasalis med. |
| 11 | 20 Нижняя носовая раковина | 20 Concha nasalis inf. |
| 12 | 21 Твердое небо | 21 Palatum durum |
| 13 | 22 Мягкое небо с язычком | 22 Palatum molle et uvula |
| 14 | 23 Язык | 23 Lingua |
| 15 | 24 Голосовая складка | 24 Plica vocalis |
| 16 | 25 Гортань | 25 Larynx |
| 17 | 26 Трахея | 26 Trachea |
| 18 | 27 Верхняя доля левого легкого | 27 Pulmo sin. - lobus sup. |
| 19 | 28 Левая легочная артерия | 28 A. pulmonalis sin. |
| 20 | 29 Левый главный бронх | 29 Bronchus principalis sin. |
| 21 | 30 Левые легочные вены | 30 Vv. pulmonales sin. |
| 22 | 31 Нижняя доля левого легкого | 31 Pulmo sin. - lobus inf. |



К странице 231

- | | | |
|----|---|----------------------------------|
| 1 | 1 Носовая полость | 1 Cavum nasi |
| 2 | 2 Глотка | 2 Pharynx |
| 3 | 3 Гортань | 3 Larynx |
| 4 | 4 Трахея (щитовидный хрящ) | 4 Trachea |
| 5 | 5 Верхняя доля правого легкого | 5 Lobus sup. pulmonis dext. |
| 6 | 6 Бифуркация трахеи | 6 Bifurcatio tracheae |
| 7 | 7 Правый главный бронх | 7 Bronchus principalis dext. |
| 8 | 8 Горизонтальная щель правого легкого | 8 Fissura horizontalis |
| 9 | 9 Средняя доля правого легкого | 9 Lobus medius |
| 10 | 10 Косые щели легких | 10 Fissura obliqua |
| 11 | 11 Нижняя доля правого легкого | 11 Lobus inf. pulmonis dext. |
| 12 | 12 Ключица | 12 Clavicula |
| 13 | 13 Верхняя доля левого легкого | 13 Lobus sup. pulmonis sin. |
| 29 | 14 Левый главный бронх | 14 Bronchus principalis sin. |
| 14 | 15 Бронхи, пронизывающие бронхо-легочные сегменты | 15 Bronchi segmentales |
| 15 | 16 Нижняя доля левого легкого | 16 Lobus inf. pulmonis sin. |
| 16 | 17 Край реберной дуги | 17 Arcus costalis |
| 17 | 18 Подъязычная кость | 18 Os hyoideum |
| 18 | 19 Правый верхнедолевой бронх | 19 Bronchus lobaris sup. dext. |
| 19 | 20 Правый среднедолевой бронх | 20 Bronchus lobaris medius dext. |
| 20 | 21 Правый нижнедолевой бронх | 21 Bronchus lobaris inf. dext. |
| 21 | 22 Левый верхнедолевой бронх | 22 Bronchus lobaris sup. sin. |
| 22 | 23 Левый среднедолевой бронх | 23 Bronchus lobaris inf. sin. |
| 23 | 24 Левый нижнедолевой бронх | 24 Bronchus segmentales |
| 24 | 25 Сегментарные бронхи | 25 R. a. pulmonalis |
| 25 | 26 Ветви легочных вен | 26 R. v. pulmonalis |

ОСЕТИНО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ В ОБЛАСТИ ДЫХАТЕЛЬНОЙ СИСТЕМЫ

альвеолæ, къуыпсы, таппуз	альвеола
бронх	бронх
бронхиолæтæ	бронхиолы
мæнгæвзаг	язычок, подобное языку образование
плеврæ, рæуджыты цъар	плевра, легочная плевра
плеврæ париталон, сыф	париетальная плевра
рæуæг	Легкое
рæуæджы куылдуар	ворота легкого
рæуæджы сегмент	сегмент легкого
рæуæджы хай	легочная доля
рæуæджы хай, астæуккаг	средняя доля легкого
рæуæджы хай, дæллаг	нижняя доля легкого
рæуæджы хай, уæллаг	верхняя доля легкого
рæуджыты таппузтæ	легочные альвеолы
рæуджыты цъары тар	плевральная полость
саджилгонд дих	бифуркация
тар	синус – полость, пазуха
трахейæ, хъæлхъæлаг	трахея
улаæфæны фæндагтæ	дыхательные пути
фындз	нос
фындзы æфтуан тартæ	придаточные пазухи носа, содержащие воздух
фындзы тар	полость носа

хоанæтæ, мидæггаг фындзыхуынчъытæ	хоаны
хурх	гортань, ларинкс
хурхуадындз	голосовые связки
хъæлæсы зыхъхъыр	аппарат голосообразования, голосовой аппарат
хъихъына, хурхы сæр	эпиглоттис, надгортанник

Рекомендуемая литература:

а) основная литература:

1. М.Н. Чернявский. Латинский язык и основы медицинской терминологии. М.: ШИКО, 2015
2. Латинский язык и основы фармацевтической терминологии: учебник Чернявский М. Н. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2014.
3. М.Н.Нечай. Латинский язык для педиатрических факультетов: учебное пособие. М.,Кнорус, 2013

б) дополнительная литература:

1. Методические рекомендации для выполнения самостоятельной работы по анатомической терминологии для студентов лечебного, педиатрического, медико-профилактического факультетов. Владикавказ, 2017г.
2. Латинский язык: учебное пособие . Бухарина Т. Л. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2015
3. «Атлас анатомии человека в 4 томах». Синельников Р.Д., Синельников Я.Р., Синельников А.Я., М., Т.1-343с., Т.2- 264с., Т.3 -Новая волна, 2009.
4. Terminologia «Medica poliglotta». Г.Арнаутов София, 1997.-944 с.
5. «Большой атлас по анатомии». Йоханнес В.Роен. Чихиро Йокочи. Элки Льютьен-Дреколл. Внешсигма, 1997. 474 с.

ПРИЛОЖЕНИЕ

**ЛАТИНСКО-РУССКО-НЕМЕЦКО-АНГЛО-ОСЕТИНСКИЙ СЛОВАРЬ
ТЕРМИНОВ В ОБЛАСТИ ДЫХАТЕЛЬНОЙ СИСТЕМЫ**

Alveolus, i m	альвеола – ямка, ячейка, желобок, канал, маленькое углубление (в полости зуба). Обычно этот термин в немецкой медицинской литературе рассматривается, как эллиптированный вариант термина alveolus dentalis, хотя иногда он может встречаться и в значении «легочные альвеолы (пузырьки)». нем.: Alveole f англ.: alveolus осет.: къуыпсы, таппуз, альвеолæ
Alveoli pulmonis	легочные альвеолы, легочные пузырьки: пузырьки минимальных размеров, которыми заканчиваются бронхиолы – крайние разветвления бронхов. нем.: Lungenalveole m, Lungenbläschen n, Alveoli pulmonis (INA), Alveoli pulmonum (BNA) англ.: air cells, alveoli pulmonis, pulmonary alveoli, air vesicles осет.: рæуджыты таппузтæ
Bifurcatio, onis f	бифуркация – раздвоение, вилообразное разделение, в частности, разветвление на два главных бронха. нем.: Bifurkation f, Gabelung f англ.: bifurcation, forking осет.: саджилгонд дих
Bronchiolus, i m	бронхиолы – конечные мельчайшие разветвления бронхов в легочных долях, входящих в альвеолы. нем.: Bronchulus (INA), Kleinste Verzweigungen der Luftröhre, Bronchiole f англ.: bronchiole, intralobular bronchus осет.: бронхиолæ
Bronchus, i m	бронх – орган, представляющий собой разветвление трахеи. Их два. Бронхи расположены в средостении, в плевральных мешках и в легких, обеспечивая проведение воздуха, а также удаление пылевых частиц, комочков слизи и т.д. нем.: Luftröhrenzweig m, Luftröhrenast m, Hauptast der Luftröhre англ.: bronchium, bronchial tube осет.: бронх

Cavum nasi	<p>полость носа: начальный отдел верхних дыхательных путей: делится носовой перегородкой на две половины; с окружающей средой она сообщается через носовые отверстия – ноздри.</p> <p>нем.: Nasenhöhle f англ.: nasal cavity осет.: фынзы тар</p>
Cavum pleurae	<p>плевральная полость – пространство между париетальной плеврой и пульмональной, или висцеральной плеврой; очень узкое щелевое пространство.</p> <p>нем.: Cavum pleural, Pleuralhöhle f, Pleuralraum m, Pleuralspalt f англ.: pleural cavity осет.: рæуджыты цъары тар</p>
Choanae, arum f	<p>хоаны – задние носовые отверстия, через которые полость носа соединяется с глоткой.</p> <p>нем.: Choanen f/pl., hintere Nasenöffnungen англ.: choanae (pl. choanae), posterior nares осет.: мидæггаг фындзыхуынчъытæ, хоанæтæ</p>
Epiglottis, tidis f	<p>эпиглоттис, надгортанник, которым закрывается вход в гортань при глотании.</p> <p>нем.: Kehldeckel m англ.: epiglottis осет.: хъихъына, хурхы сæр</p>
Glottis, tidis f	<p>аппарат голосообразования, голосовой аппарат, в первоначальном значении – голосовая щель; теперь этим термином определяется весь голосообразовательный аппарат: голосовые связки, голосовые складки вместе с ограниченной ими различной величины и формы, голосовой щелью.</p> <p>нем.: Glottis f, Rima glottidis, Stimmritze f, Stimmapparat m англ.: glottis (pl. glottides) осет.: хъæлæсы зыхъхъыр</p>
Hilus pulmonis	<p>ворота легкого, «корень легкого»: впадина медиальной поверхности каждого легкого.</p> <p>нем.: Lungenhilus m, Lungenpforte f англ.: hilum of the lung, root of the lung осет.: рæуæджы куылдуар</p>
Larynx, yngis m	<p>ларинкс – гортань, содержит голосовые связки и находится между глоткой (pharynx) и трахеей (trachea).</p> <p>нем.: Kehlkopf m англ.: larynx (pl. larynges) осет.: хурх</p>

Lingula, ae f	язычок, подобное языку образование. нем.: Zünglein n, kleine Zunge англ.: lingula (pl. lingulae) осет.: мæнгæвзаг
Lobus pulmonalis	легочная доля, доля легкого, состоящая из сегментов (по 10 сегментов в каждом легком). Правое легкое делится на три доли: верхнюю, среднюю и нижнюю; левое – на две: верхнюю и нижнюю. нем.: Lappen m (Kurzbez.), Lungenlappen m англ.: lobe of the lung осет.: рæуæджы хай
Lobus pulmonalis inferior	нижняя доля легкого – часть легкого, отделенная его щелями. Имеется в левом и правом легком. нем.: Unterlungenlappen m, Unterlappen m англ.: inferior lobe of the lung осет.: рæуæджы дæллаг хай
Lobus pulmonalis medius	средняя доля легкого – часть легкого, входящая в состав правого легкого, имеющего больший объем, чем левое. нем.: Mittellungenlappen m, Mittellappen m англ.: medial lobe of the lung осет.: рæуæджы астæуккаг хай
Lobus pulmonalis superior	верхняя доля легкого – часть легкого, отделенная щелями. Входит в состав как левого, так и правого легкого. нем.: Oberlungenlappen m, Oberlappen m англ.: superior lobe of the lung осет.: рæуæджы уæллаг хай
Nasus, i m	нос – срединная часть лица, имеющая костно-хрящевую основу, содержащая полость и являющаяся начальным отделом дыхательных путей и обонятельного анализатора. нем.: Geruchsorgan n, Nase f, Riechorgan n, Organum olfactus англ.: nose, nose осет.: фындз
Pleura, ae f	плевра, легочная плевра - серозная оболочка, покрывающая легкие и внутреннюю поверхность стенки грудной клетки. нем.: Brustfell n, Pleura f, англ.: pleura, pleural membrane осет.: рæуджыты цъар, плеврæ
Pleura parietalis	париетальная плевра, пристеночная плевра - листок плевры покрывающий внутреннюю поверхность стенок грудной клетки и средостение.

	<p>нем.: parietales Brustfell англ.: pleura parietalis, parietal pleura осет.: рæуджыты цъары æддаг сыф, париеталон плеврæ</p>
Plicae vocales pl.	<p>голосовые связки - начинаются от processus vocalis cartilaginis arytenoideae и прикрепляются перед местом соединения двух пластинок щитовидного хряща. нем.: Ligamentum vocale, Stimmbänder pl., Stimmfalten pl. англ.: true vocal cord, vocal fold осет.: хурхуадындз</p>
Pulmo, onis m	<p>легкое – дыхательный орган, имеющий конусовидную форму и заключенный в замкнутый тонкостенный мешок, образованный тонкой, влажной, блестящей оболочкой – плеврой. нем.: Lunge f, Pneum (o)-, Pneumon (o)- (nur in Zus.) англ.: lung осет.: рæуæг</p>
Respirations-traktus, us m	<p>дыхательные пути, воздухоносные пути, включающие в себя нос, глотку, гортань, трахею, бронхи. нем.: Atemwege pl., Luftwege pl. англ.: respiratory tract осет.: улаæфæны фæндæгтæ</p>
Segment pulmonale	<p>сегмент легкого, отрезок, часть органа, состоящая из долек, в которые входят дольковые бронхи диаметром около 1 мм. нем.: Lungensegment m, Segmenteinteilung der Lunge англ.: pulmonary segment осет.: рæуæджы сегмент</p>
Sinus, us m	<p>синус – полость, пазуха: полое пространство, в частности, содержащие воздух придаточные пазухи носа или расширенные венозные каналы. нем.: Höhle f, Vertiefung f, Winkel m англ.: cavity, hollow, sinus осет.: тар</p>
Sinus nasales pl.	<p>придаточные пазухи носа, содержащие воздух. Различают четыре придаточные пазухи носа: гайморовы, лобные, основные и решетчатые. нем.: Nasennebenhöhlen pl., Nebenhöhlen der Nase англ.: nasal sinus</p>

	осет.: фындзы æфтуан таргæ
Trachea, ae f	трахея – дыхательное горло: дыхательная трубка длиной около 12 см. нем.: Luftröhre f англ.: trachea, windpipe осет.: хъæлхъæлаг, трахейæ

	альвеола – ямка, ячейка, желобок, канал, маленькое углубление (в полости зуба). Обычно этот термин в немецкой медицинской литературе рассматривается, как эллиптированный вариант термина alveolus dentalis, хотя иногда он может встречаться и в значении «легочные альвеолы (пузырьки)». нем.: Alveole f англ.: alveolus осет.: къуыпсы, таппуз, альвеолаæ
Alveoli pulmonis	легочные альвеолы, легочные пузырьки: пузырьки минимальных размеров, которыми заканчиваются бронхиолы – крайние разветвления бронхов. нем.: Lungenalveole m, Lungenbläschen n, Alveoli pulmonis (INA), Alveoli pulmonum (BNA) англ.: air cells, alveoli pulmonis, pulmonary alveoli, air vesicles осет.: рæуджыты таппузтæ
Bifurcatio, onis f	бифуркация – раздвоение, вилообразное разделение, в частности, разветвление на два главных бронха. нем.: Bifurkation f, Gabelung f англ.: bifurcation, forking осет.: сажилгонд дих
Bronchiolus, i m	бронхиолы – конечные мельчайшие разветвления бронхов в легочных дольках, входящих в альвеолы. нем.: Bronchulus (INA), Kleinste Verzweigungen der Luftröhre, Bronchiole f англ.: bronchiole, intralobular bronchus осет.: бронхиолаæ
Bronchus, i m	бронх – орган, представляющий собой разветвление трахеи. Их два. Бронхи расположены в средостении, в плевральных

	<p>мешках и в легких, обеспечивая проведение воздуха, а также удаление пылевых частиц, комочков слизи и т.д.</p> <p>нем.: Luftröhrenzweig m, Luftröhrenast m, Hauptast der Luftröhre</p> <p>англ.: bronchium, bronchial tube</p> <p>осет.: бронх</p>
Cavum nasi	<p>полость носа: начальный отдел верхних дыхательных путей: делится носовой перегородкой на две половины; с окружающей средой она сообщается через носовые отверстия – ноздри.</p> <p>нем.: Nasenhöhle f</p> <p>англ.: nasal cavity</p> <p>осет.: фынзы тар</p>
Cavum pleurae	<p>плевральная полость – пространство между париетальной плеврой и пульмональной, или висцеральной плеврой; очень узкое щелевое пространство.</p> <p>нем.: Cavum pleural, Pleuralhöhle f, Pleuralraum m, Pleuralspalt f</p> <p>англ.: pleural cavity</p> <p>осет.: рæуджыты цъары тар</p>
Choanae, arum f	<p>хоаны – задние носовые отверстия, через которые полость носа соединяется с глоткой.</p> <p>нем.: Choanen f/pl., hintere Nasenöffnungen</p> <p>англ.: choanae (pl. choanae), posterior nares</p> <p>осет.: мидæггаг фындзыхуынчъытæ, хоанæтæ</p>
Epiglottis, tidis f	<p>эпиглоттис, надгортанник, которым закрывается вход в гортань при глотании.</p> <p>нем.: Kehldeckel m</p> <p>англ.: epiglottis</p> <p>осет.: хъихъына, хурхы сæр</p>
Glottis, tidis f	<p>аппарат голосообразования, голосовой аппарат, в первоначальном значении – голосовая щель; теперь этим термином определяется весь голосообразовательный аппарат: голосовые связки, голосовые складки вместе с ограниченной ими различной величины и формы, голосовой щелью.</p> <p>нем.: Glottis f, Rima glottidis, Stimmritze f, Stimmapparat m</p> <p>англ.: glottis (pl. glottides)</p> <p>осет.: хъæлæсы зыхъхъыр</p>
Hilus pulmonis	<p>ворота легкого, «корень легкого»: впадина медиальной поверхности каждого легкого.</p> <p>нем.: Lungenhilus m, Lungenpforte f</p> <p>англ.: hilum of the lung, root of the lung</p>

	осет.: рæуæджы куылдуар
Larynx, yngis m	ларинкс – гортань, содержит голосовые связки и находится между глоткой (pharynx) и трахеей (trachea). нем.: Kehlkopf m англ.: larynx (pl. larynges) осет.: хурх
Lingula, ae f	язычок, подобное языку образование. нем.: Zünglein n, kleine Zunge англ.: lingula (pl. lingulae) осет.: мæнгæвзаг
Lobus pulmonalis	легочная доля, доля легкого, состоящая из сегментов (по 10 сегментов в каждом легком). Правое легкое делится на три доли: верхнюю, среднюю и нижнюю; левое – на две: верхнюю и нижнюю. нем.: Lappen m (Kurzbez.), Lungenlappen m англ.: lobe of the lung осет.: рæуæджы хай
Lobus pulmonalis inferior	нижняя доля легкого – часть легкого, отделенная его щелями. Имеется в левом и правом легком. нем.: Unterlungenlappen m, Unterlappen m англ.: inferior lobe of the lung осет.: рæуæджы дæллаг хай
Lobus pulmonalis medius	средняя доля легкого – часть легкого, входящая в состав правого легкого, имеющего больший объем, чем левое. нем.: Mittellungenlappen m, Mittellappen m англ.: medial lobe of the lung осет.: рæуæджы астæуккаг хай
Lobus pulmonalis superior	верхняя доля легкого – часть легкого, отделенная щелями. Входит в состав как левого, так и правого легкого. нем.: Oberlungenlappen m, Oberlappen m англ.: superior lobe of the lung осет.: рæуæджы уæллаг хай
Nasus, i m	нос – срединная часть лица, имеющая костно-хрящевую основу, содержащая полость и являющаяся начальным отделом дыхательных путей и обонятельного анализатора. нем.: Geruchsorgan n, Nase f, Riechorgan n, Organum olfactus англ.: nose, nose осет.: фындз
Pleura, ae f	плевра, легочная плевра - серозная оболочка, покрывающая легкие и внутреннюю поверхность стенки грудной клетки.

	<p>нем.: Brustfell n, Pleura f, англ.: pleura, pleural membrane осет.: рæуджыты цъар, плеврæ</p>
Pleura parietalis	<p>париетальная плевра, пристеночная плевра - листок плевры покрывающий внутреннюю поверхность стенок грудной клетки и средостение. нем.: parietales Brustfell англ.: pleura parietalis, parietal pleura осет.: рæуджыты цъары æддаг сыф, париеталон плеврæ</p>
Plicae vocales pl.	<p>голосовые связки - начинаются от processus vocalis cartilaginis arytenoideae и прикрепляются перед местом соединения двух пластинок щитовидного хряща. нем.: Ligamentum vocale, Stimmbänder pl., Stimmfalten pl. англ.: true vocal cord, vocal fold осет.: хурхуадынз</p>
Pulmo, onis m	<p>легкое – дыхательный орган, имеющий конусовидную форму и заключенный в замкнутый тонкостенный мешок, образованный тонкой, влажной, блестящей оболочкой – плеврой. нем.: Lunge f, Pneum (o)-, Pneumon (o)- (nur in Zus.) англ.: lung осет.: рæуæг</p>
Respirations-traktus, us m	<p>дыхательные пути, воздухоносные пути, включающие в себя нос, глотку, гортань, трахею, бронхи. нем.: Atemwege pl., Luftwege pl. англ.: respiratory tract осет.: улаæфæны фæндæгтæ</p>
Segment pulmonale	<p>сегмент легкого, отрезок, часть органа, состоящая из долек, в которые входят дольковые бронхи диаметром около 1 мм. нем.: Lungensegment m, Segmenteinteilung der Lunge англ.: pulmonary segment осет.: рæуæджы сегмент</p>
Sinus, us m	<p>синус – полость, пазуха: полое пространство, в частности, содержащие воздух придаточные пазухи носа или расширенные венозные каналы. нем.: Höhle f, Vertiefung f, Winkel m англ.: cavity, hollow, sinus осет.: тап</p>

Sinus nasales pl.	<p>придаточные пазухи носа, содержащие воздух. Различают четыре придаточные пазухи носа: гайморовы, лобные, основные и решетчатые.</p> <p>нем.: Nasennebenhöhlen pl., Nebenhöhlen der Nase</p> <p>англ.: nasal sinus</p> <p>осет.: фындзы æфтуан таргæ</p>
Trachea, ae f	<p>трахея – дыхательное горло: дыхательная трубка длиной около 12 см.</p> <p>нем.: Luftröhre f</p> <p>англ.: trachea, windpipe</p> <p>осет.: хъæлхъæлаг, трахейæ</p>

Тема «Медицинские термины в области травматологии»

Научно-методическое обоснование темы «Медицинские термины в области травматологии» на латинском, русском, немецком, английском и осетинском языках объясняется важностью изучения вопросов многоязычной терминологии для формирования профессиональных знаний врача. Обращение к многоязычной лингводидактике способствует пониманию современных вопросов медицинской терминологии, готовит студентов к получению международно значимой информации и реализации межкультурной коммуникации в области профессионального языка. В соответствии с новым Государственным стандартом по медицинской терминологии формирование многоязычной терминологической компетенции неразрывно связано с социокультурными и профессиональными знаниями. Многоязычная терминологическая компетенция в профессиональном языке необходима для получения актуальной информации в профессии, установления и развития профессиональных контактов, для работы в Интернете, для успешной учебной деятельности.

Цель деятельности студентов на занятии

Студент должен знать

- *определение анатомической терминологии;*
- *грамматические категории слова;*
- *важнейшие словообразовательные элементы: латинские и греческие приставки, корни, суффиксы;*
- *способы словообразования;*
- *характерные особенности грамматической структуры анатомических терминов.*

Студент должен уметь:

Составлять на латинском языке многословные анатомические термины.

Переводить с латинского на русский анатомические термины в области опорно-двигательного аппарата

Читать, переводить, анализировать структуры многословных анатомических терминов

1). Развивающая цель:

- совершенствовать навыки мыслительной деятельности: способности сопоставлять, анализировать и синтезировать информацию (на данном учебном материале);
- развивать познавательный интерес теме «Анатомическая терминология в области опорно-двигательного аппарата».

2) Воспитательная:

- формировать у студентов стремление к получению международно значимой информации в профессиональной деятельности.

Содержание обучения

Вопросы, подлежащие разбору и выполнению на практическом занятии.

а) фонетические:

Повторить правильное произношение терминов по теме.

б) лексические:

Как сгруппировать латинские прилагательные по родам?

Как сгруппировать латинские прилагательные по типам склонения?

в) грамматические:

Как конструируются латинские термины на основе согласованного и несогласованного определения?

Какие способы словообразования существуют?

Какие способы образования относятся к аффиксальным?

Для чего используются безаффиксные способы?

Как правильно переводить многословные анатомические термины с латинского на русский язык и с русского на латинский?

ЦЕЛЬ ЗАНЯТИЯ:

1. Овладеть словообразовательными структурами, характерными для медицинской терминологии в латинском языке.
2. Повторить основные грамматические категории существительных и прилагательных в латинском языке.
3. Выучить частотные термины на латинском языке в области опорно-двигательного аппарата.
4. Рассмотреть греко-латинские терминологические элементы как основу для национальных терминосистем в таких языках как русский, немецкий, английский, осетинский.
5. Сравнить латинские термины, характерные для области опорно-двигательного аппарата, с эквивалентами на русском, немецком, английском и осетинском языках (выбрать эквиваленты того языка, который студенты изучают как иностранный).
6. Выполнить упражнения для понимания значений терминов, которые вызывают наибольшие трудности в процессе заучивания и осмысления медицинской терминологии.
7. Ознакомиться с определениями частотных терминов, используемых в области опорно-двигательного аппарата.
8. С помощью кратких дефиниций перейти от простого заучивания к осмысленному восприятию медицинских терминов, их значений и научных определений, способствующих более глубокому освоению медицинских понятий.

РАЗДЕЛ 1:ОСТЕОЛОГИЯ

Кости, **ossa**, являются твердой опорой мягких тканей тела и образуют рычаги, перемещающиеся силой сокращения мышц.

В теле кости формируют системы скелета, **systema scaletale**, которая включает осевой скелет, **skeleton axiale**, и добавочный скелет, **skeleton appendiculare**.

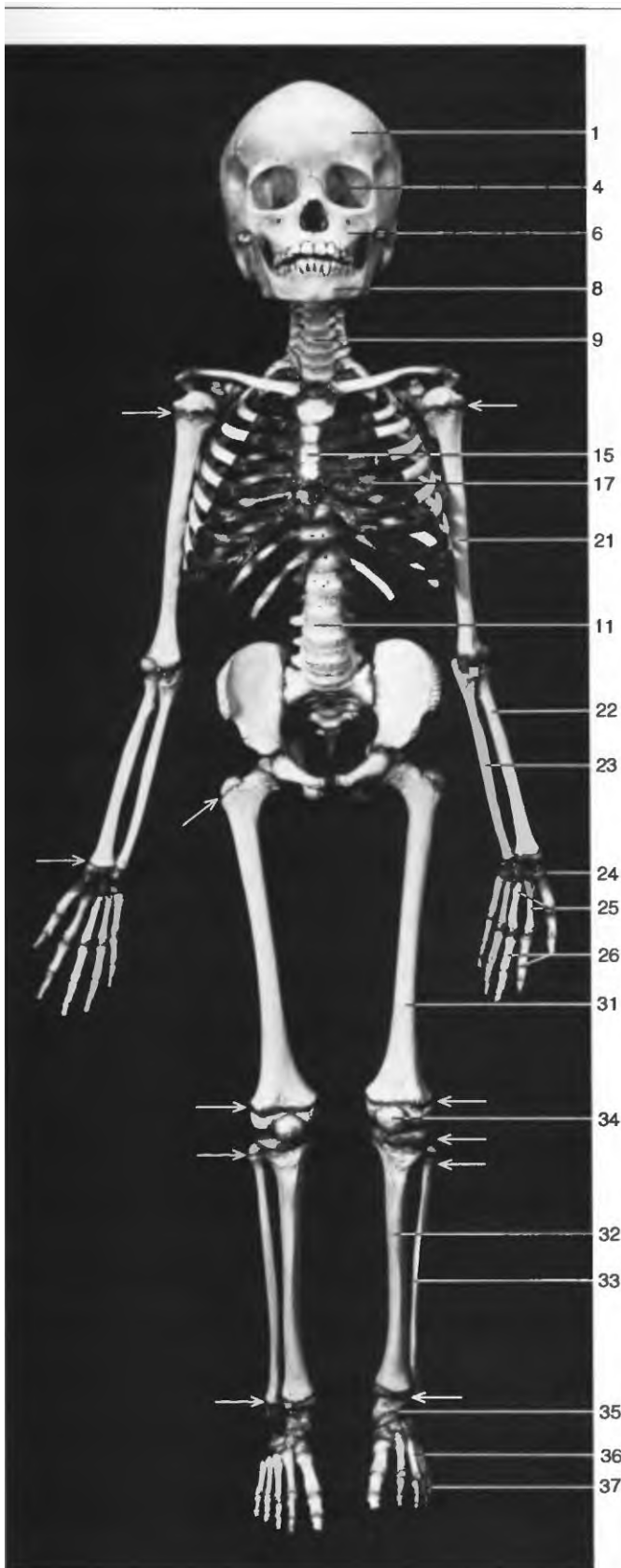
К осевому скелету относятся череп, **cranium**: позвоночный столб, **columna vertebralis**, и скелет грудной клетки, **skeleton thoracis**.

Добавочный скелет, **skeleton appendiculare**, объединяет кости верхней конечности, **ossa membri superioris**, и кости нижней конечности, **ossa membri inferioris**.

Система скелета включает более 200 костей, из них 85 парных.

Каждая кость – это орган, построенный из различных видов соединительной ткани. Кость содержит костный мозг, снабженный сосудами и нервами. В системе скелета выделяют костную часть, **pars ossea**, и хрящевую часть, **pars cartilaginea**.

В нижеприведенном анатомическом рисунке скелета найдите термины и проанализируйте все указанные термины в аспекте словообразования.



Осевой скелет

Голова

- 1 Лобная кость
- 2 Затылочная кость
- 3 Теменная кость
- 4 Глазница
- 5 Носовая полость
- 6 Верхняя челюсть
- 7 Скуловая кость
- 8 Нижняя челюсть

Туловище и грудная клетка

Позвоночный столб

- 9 Шейные позвонки
- 10 Грудные позвонки
- 11 Поясничные позвонки
- 12 Крестец
- 13 Копчик
- 14 Межпозвоночные диски

Грудная клетка

- 15 Грудина
- 16 Ребра
- 17 Реберные хрящи
- 18 Подгрудинный угол

Скелет конечностей

Верхние конечности и плечевой пояс

- 19 Ключица
- 20 Лопатка
- 21 Плечевая кость
- 22 Лучевая кость
- 23 Локтевая кость
- 24 Кости запястья
- 25 Пястные кости
- 26 Кости пальцев кисти

Нижние конечности и таз

- 27 Подвздошная кость
- 28 Лобковая кость
- 29 Седалищная кость
- 30 Лобковый симфиз
- 31 Бедренная кость
- 32 Большеберцовая кость
- 33 Малоберцовая кость
- 34 Надколенник
- 35 Кости предплюсны
- 36 Кости плюсны
- 37 Кости пальцев стопы
- 38 Пяточная кость

Skeleton axiale

- 1 Os frontale
- 2 Os occipitale
- 3 Os parietale
- 4 Orbita
- 5 Apertura piriformis
- 6 Maxilla
- 7 Os zygomaticum
- 8 Mandibula

Truncus et thorax

Columna vertebralis

- 9 Vertebrae cervicales
- 10 Vertebrae thoracicae
- 11 Vertebrae lumbales
- 12 Os sacrum
- 13 Os coccygis
- 14 Disci intervertebrales

Thorax

- 15 Sternum
- 16 Costae
- 17 Cartilago costalis
- 18 Angulus infrasternalis

Skeleton appendiculare

Membrum sup. et cingulum membri sup.

- 19 Clavicula
- 20 Scapula
- 21 Humerus
- 22 Radius
- 23 Ulna
- 24 Ossa carpi
- 25 Ossa metacarpi
- 26 Ossa digitorum manus, phalanges

Membrum inf. et cingulum membri inf.

- 27 Os ili
- 28 Os pubis
- 29 Os ischii
- 30 Symphysis pubica
- 31 Femur
- 32 Tibia
- 33 Fibula
- 34 Patella
- 35 Ossa tarsi
- 36 Ossa metatarsi
- 37 Ossa digitorum pedis
- 38 Calcaneus

Скелет пятилетнего ребенка (вид спереди)
 Видны зоны роста хрящевых пластин (стрелки)
 По контрасту со взрослым человеком ребра ребенка имеют преимущественно горизонтальное положение

Заполните таблицу. Распределите термины из анатомического рисунка скелета на согласованные и несогласованные определения:

<u>Согласованные определения</u>	<u>Несогласованные определения</u>
<u>Os frontale</u>	<u>Os coccygis</u>

Способы словообразования.

Существуют аффиксальные и безаффиксные способы словообразования.

Безаффиксный способ словообразования используется в основном для образования сложных слов. Если производящих основ две или более, то производное является сложным словом.

Сложение – наиболее продуктивный метод образования терминов греко-латинского происхождения.

Существует 2 способа:

- 1) чистое сложение: последняя - опорная часть представлена самостоятельным словом (оформляет слово в грамматическом отношении, вводит его в определенный грамматический класс (существительных или прилагательных). Этот способ особенно продуктивен у прилагательных.
- 2) сложение, сочетающееся с суффиксацией.

NB! Сложные прилагательные состоят из двух-трех основ (корней) и употребляются в основном для обозначения анатомического образования (нерв, сосуд, канал и т.д.), идущего от одного органа к другому или относящегося к двум органам.

Основы (корни) в сложных прилагательных соединяются, как правило, посредством краткого соединительного гласного –о-.

Напр. sphenoo^ocipitalis – клиновидно-затылочный.

1. Вычлените в следующих сложных прилагательных оба компонента, определите их опорные части. Переведите.

Zygomaxillaris, sphenoo^occipitalis, stylomastoideus, sphenofrontalis, sphenoo^occipitalis, sphenoo^oethmoidalis, frontonasalis

Аффиксальный способ словообразования.

К аффиксальным относятся способы образования производных путем присоединения словообразовательных аффиксов (префиксов, суффиксов) к производящим основам.

Напр., infra+temporalis., masto+ideus.

2. Вычлените в следующих производных терминах аффиксы (приставки и суффиксы) и производную основу:

pterygoideus, , supracondylaris, interosseus, styloideus, coronoideus, hypophysialis, supraorbitalis, praechiasmaticus.

3. Проведите словообразовательный анализ. Определите приставки. Переведите. В случае затруднения перевода используйте для справки словарь, приведенный в конце раздела.

Epiphysis, metaphysis, diaphysis, symphysis, epicondylus.

4. Распределите следующие термины на согласованные и несогласованные определения. Переведите.

Linea intermedia, fossa acetabuli, os pubis, tuber ischiadicum, basis phalangis, os triquetrum, corpus radii, margo interosseus, tuberositas ulnae, processus styloideus, linea trapezoidea.

<u>Согласованные определения</u>	<u>Несогласованные определения</u>

5. Проанализируйте следующие многословные термины. Выделите основные модели. Найдите их перевод в иллюстративном материале из анатомического атласа:

1. sulcus sinus petrosi inferioris
2. crista occipitalis interna
3. canalis nervi hypoglossi
4. sulcus sinus sagittalis
5. corpus ossis sphenoidalis
6. spina tympanica major
7. hiatus canalis nervi petrosi
8. semicanalis m. tensoris tympani
9. facies inferior partis petrosae
10. apertura canaliculi cochleae
11. meatus acusticus externus

12.lamina horizontalis ossis palatini

13.corpus ossis ischii

14.ramus superior ossis pubis

<u>Модель1</u>	<u>Модель2</u>	<u>Модель3</u>	<u>Модель4</u>	<u>Модель5</u>	<u>Модель6</u>	<u>Модель7</u>

6. Соотнесите термины и их определения:

<u>1) metaphysis, is f</u>	а) общий признак всех позвоночных животных. У человека он состоит из 33 - 34 отдельных позвонков, различающихся по величине и форме
<u>2) sella turcica</u>	б) твердый, прочный материал, поддерживающий тяжесть мягких тканей и служащий основой прикрепления мышц
<u>3) clavicula, ae f</u>	в) Парная кость со сложным строением, обусловленным ее многообразными функциями: участием в образовании полостей для органов чувств - глазницы и носа, в образовании перегородки между полостями носа и рта, а также участием в работе жевательного аппарата.
<u>4) epiphysis, is f</u>	г) часть трубчатой кости, расположенная между диафизом и эпифизом
<u>5) femur, oris n</u>	д) костный отросток, вырост или выступающая часть кости
<u>6) maxilla, ae f</u>	е) единственная кость, скрепляющаяся со скелетом туловища, прикрепляя к нему верхнюю конечность. Функциональное значение ее состоит в том, что она отставляет

	плечевой сустав на должное расстояние от грудной клетки, обуславливая большую свободу движений конечности
7) <u>os, ossis n</u>	<u>ж</u>) 1. суставной конец длинных костей; 2. шишковидное тело (железа).
8) <u>apophysis, is f</u>	<u>з</u>) представляет самую большую и толстую из всех длинных трубчатых костей. Как все подобные кости, она является длинным рычагом движения и имеет соответственно своему развитию диафиз, метафизы, эпифизы, апофизы
9) <u>columna vertebralis</u>	<u>и</u>) углубление в основании полости черепа (верхняя поверхность основной кости <i>os sphenoidale</i>), в котором находится гипофиз.

РАЗДЕЛ 2: АРТРОЛОГИЯ

Соединения костей делятся на 2 группы: фиброзные соединения, **junctionae fibrosae**, и синовиальные соединения, **junctionae synoviales**.

Фиброзные и синовиальные соединения обеспечивают различную степень подвижности костей в системе скелета и отличаются по способности выдерживать те или иные механические нагрузки.

К фиброзным соединениям относятся синдесмозы и швы.

Прерывные соединения костей – суставы, **articulationes**, или синовиальные соединения, **junctionae synoviales**, являются наиболее распространенным видом сочленения костей, создающим условия для высокой подвижности его тела. Сустав называется простым, **articulatio simplex**, если в его образовании участвуют две кости, и сложным, **articulatio composita**, если его образуют три кости и более.

7. Вычлените в следующих производных терминах аффиксы (приставки и суффиксы) и производную основу:

Intervertebralis, supraspinalis, infrapatellaris, subtalaris, interphalangeus.

8. Вычлените в следующих сложных прилагательных оба компонента, определите их опорные части. Переведите.

Sacroiliacus, sacrococcygeus, sacrotuberalis, atlantooccipitalis, atlantoaxialis, calcaneocuboideus, talocalcaneonavicularis, metatarsophalangeus, carpometacarpalis, metacarpophalangeus.

9. Определите соответствия:

1) <u>articulatio subtalaris</u>	а) <u>пяточно-кубовидный сустав</u>
2) <u>articulatio calcaneocuboidea</u>	б) <u>предплюсне-плюсневая связка</u>
3) <u>articulatio cuneoclavicularis</u>	в) <u>поперечный сустав предплюсны</u>
4) <u>articulatio tarsometatarsalis</u>	г) <u>подтаранный сустав</u>
5) <u>articulatio tarsi transversa</u>	д) <u> подошвенная пяточно-кубовидная связка</u>
6) <u>ligamentum calcaneocuboideum</u>	е) <u>предплюсне-плюсневой сустав</u>
7) <u>ligamentum tarsometatarsale</u>	ж) <u>клиноладьевидный сустав</u>

10. Распределите следующие термины на согласованные и несогласованные определения:

Collum costae, linea epiphysialis, caput femoris, ligamentum patellae, caput fibulae, m.biceps femoris, tuberositas tibiae, ligamentum collaterale, meniscus lateralis,

<u>Согласованные определения</u>	<u>Несогласованные определения</u>

11. Проанализируйте следующие многословные термины. Выделите основные модели. Найдите их перевод в иллюстративном материале из анатомического атласа:

Articulatio radioulnaris distalis,
foramen ischiadicum majus,
ligamentum sacrococcygeum anterius,
fovea capitis femoris
ligamentum transversum acetabuli,
membrana interossea cruris
bursa infrapatellaris,
condylus medialis tibiae,
ligamentum capitis fibulae ,
facies superior tali
articulatio interphalangea pedis

<u>Модель1</u>	<u>Модель2</u>	<u>Модель3</u>	<u>Модель4</u>	<u>Модель5</u>

12. Соотнесите термины и их определения:

1) <u>articulatio, onis f</u>	а) часть скелета, образуемая из ряда плоских костей (ребер), поддерживающих стенку грудной полости и не дающих ей спадаться при сокращении диафрагмы. Ребра соединяются сзади с грудными позвонками, а спереди - с непарной костью – грудиной; каждая пара ребер прикреплена к одному позвонку
2) <u>tendo calcaneus</u>	б) хрящевидная ткань, входящая в опорный скелет человека. По своей консистенции она твердая, но упругая. Клетки хряща выделяют вокруг себя плотное упругое вещество и оказываются лежащими по одиночке или группами в небольших полостях среди сплошного однородного межклеточного образования
3) <u>thorax, acis m</u>	в) средняя часть длинных трубчатых костей.
4) <u>diaphragma, atis n</u>	г) место подвижного соединения между двумя костями, образующими взаимосвязанные звенья, работающие по принципу рычагов. Характер движений определяется формой суставов и направлением тяги мышц
5) <u>cartilago, inis f</u>	д) сустав, имеющий сочленение шарнирного типа, является самым большим и вместе с тем наиболее сложным из всех сочленений. Это обусловлено тем, что именно в этом месте сочленяются самые длинные рычаги нижней конечности /бедренная кость и кости голени/, совершающие наибольший размах движений при ходьбе.
6) <u>diaphysis, is f</u>	е) ахиллово сухожилие - сухожилие

	трехглавой икроножной мышцы, связывающее ее с пяточной костью
7) <i>articulatio genus</i>	ж) мышечно-сухожильная перегородка, отделяющая грудную полость от брюшной полости.

РАЗДЕЛ 3: Миология

Мышцы, **musculi**, наряду с костями и их соединениями входят в опорно-двигательный аппарат, являясь его активным элементом.

В теле человека более 600 скелетных мышц, общая масса которых составляет у женщин до 28-35% от массы тела, у мужчин – до 40-45%, у спортсменов – 45-55%.

Примерно 50% общей массы скелетных мышц приходится на нижние конечности, до 30% - на верхние конечности и до 20% - на мышцы головы и туловища.

У большинства мышц имеются головка, **caput**, и брюшко, **venter**.

Сухожилия бывают длинными и короткими. Кроме того, встречаются сухожильные растяжения – апоневрозы, **aponeuroses**.

Топографически мышцы делят на мышцы головы, шеи, спины, груди, живота, верхней и нижней конечностей.

Мышцы различаются по структуре: веретенообразные мышцы, **mm.fusiformes**, перистые: **mm.pennati**, одноперистые, **mm.unipennati**; двуперистые, **mm.bipennati**, многоперистые, **mm.multipennati**.

Форма мышц также разнообразна. Мышцы бывают квадратные,

mm. quadrati, треугольные, **mm. triangulares**, круговые, **mm. orbiculares**.

По функции различают следующие мышцы: сгибатели, **mm.flexores**, разгибатели, **mm.extensores**, приводящие, **mm. adductores**, вращатели, **mm.rotatores**, поднимающие, **mm. levatores**, опускающие, **mm. depressores**, сфинктеры, **mm. sphincteres** ;

Мышцы, укрепляющие сустав и проходящие внутри сустава или крепящиеся к суставной сумке, - суставные мышцы, **mm. articulares**; мышцы, приводящие в движение кожу и прикрепляющиеся к ней – кожные мышцы, **mm. cutanei**, пронаторы, **mm.pronatores**, и супинаторы, **mm. supinatores** ; напрягающие мышцы, **mm. tensores** и др.

Соотнесите вышеприведенные термины с анатомическим изображением мышц и проанализируйте все указанные латинские термины в аспекте словообразования.



Веретенообразная
(длинная ладонная мышца)

Двуглавая
(двуглавая мышца плеча)

Трехглавая
(трехглавая мышца голени)

Четырехглавая
(четырёхглавая мышца бедра)

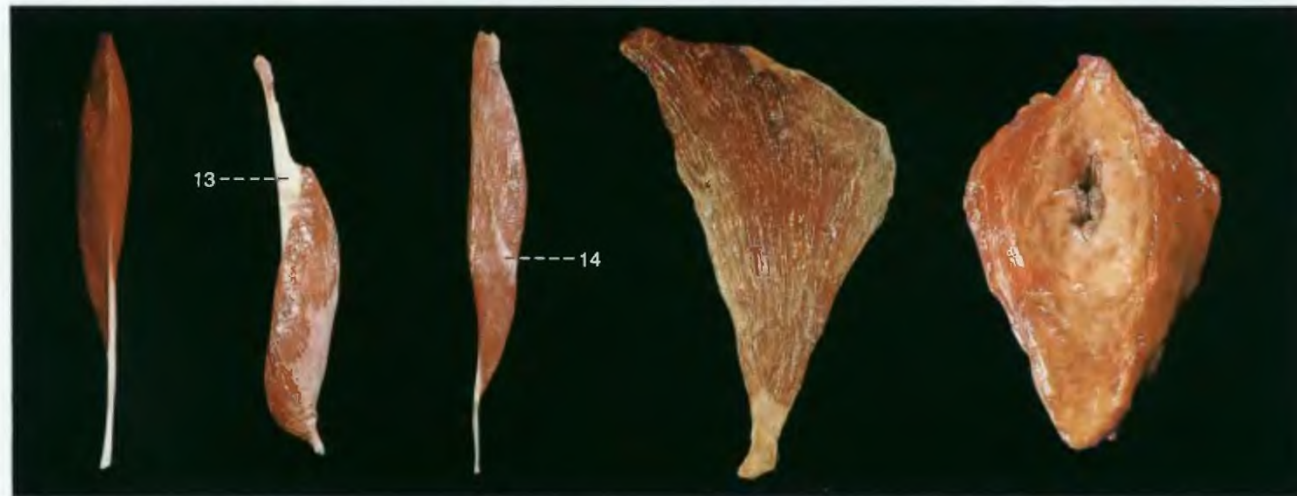


Двубрюшная
(лопаточно-подъязычная мышца)

Многобрюшная
(прямая мышца живота)

Многохвостая
(глубокий сгибатель)

Зубчатая
(передняя зубчатая мышца)



Двуперистая (передняя
большеберцовая мышца)

Одноперистая
(полуперепончатая
мышца)

Полусухожильная
(полусухожильная мышца)

Широкая, плоская мышца
(широчайшая мышца спины)

Кольцевидная мышца
(наружный анальный сфинктер)

- 1 Длинная головка
- 2 Короткая головка
- 3 Икроножная мышца (медиальная головка, латеральная головка)
- 4 Камбалообразная мышца
- 5 Ахиллово сухожилие
- 6 Срединная широкая мышца
- 7 Латеральная широкая мышца

- 8 Надколенник
- 9 Прямая мышца бедра
- 10 Медиальная широкая мышца
- 11 Промежуточное сухожилие
- 12 Пересекающее сухожилие
- 13 Апоневроз
- 14 Пересекающее сухожилие

- 1 Caput longum m. bicipitis brachii
- 2 Caput breve m. bicipitis brachii
- 3 M. gastrocnemius
- 4 M. soleus
- 5 Tendo calcaneus – Achillesa
- 6 M. vastus intermedius
- 7 M. vastus lat.

- 8 Patella
- 9 M. rectus femoris
- 10 M. vastus med.
- 11 Tendo intermedius
- 12 Intersectio tendinea
- 13 Aponeuosis
- 14 Intersectio tendinea

13. Вычлените в следующих производных терминах аффиксы (приставки и суффиксы) и производящую основу:

Cruciformis, subcutaneus, intercondylaris, intermuscularis, semimembra-nosus, subtendineus, infrapatellaris, semitendinosus, intratendineus, intertendineus, praetrachealis.

14. Вычлените в следующих сложных прилагательных оба компонента, определите их опорные части. Переведите.

Temporomandibularis, occipitofronalis, talocalcaneus, cruropopliteus, sacrotuberalis, sacrospinalis, iliotibialis, brachioradialis, radiocarpalis, calcaneonavicularis.

15. Распределите следующие термины на согласованные и несогласованные определения:

Spina scapulae, crista iliaca, regio lumbalis, ligamentum nuchae, regio femoris, fascia masseterica, fascia anterbrachii, capsula articularis, retinaculum mm. extensorum, trigonum submentale, tuberositas tibiae, ligamentum patellae, caput fibulae, tendo m. bicipitis femoris, m. extensor digitorum, retinaculum mm. extensorum, m. biceps brachii, m. levator scapulae, tendo m. tricipitis brachii, ligamentum apicis dentis,

<u>Согласованные определения</u>	<u>Несогласованные определения</u>

16. Проанализируйте следующие многословные термины. Выделите основные модели. Найдите их перевод в иллюстративном материале из анатомического атласа:

m. abductor pollicis longus,
musculus rectus femoris,
m. tensor fasciae latae,
m. biceps brachii,
processus spinosus vertebrae thoracicae,

musculus transversus abdominis,
lamina superficialis fasciae cervicalis,
annulus inguinalis superficialis,
m.levator anguli oris,
septum intermusculare brachii mediale,
epicondylus medialis humeri.

<u>Модель1</u>	<u>Модель2</u>	<u>Модель3</u>	<u>Модель4</u>	<u>Модель5</u>	<u>Модель6</u>

17. Соотнесите термины и их определения:

1) musculus rectus abdominis	а) начинается от рукоятки грудины и от грудинного конца ключицы и прикрепляется к сосцевидному отростку и к верхней части затылочной кости /linea
2) musculus masseter	б) специализированные сократимые клетки, составляющие почти половину массы человеческого тела, обеспечивающие его способность к движениям. Существует три типа мышц: скелетные, прикрепленные к костям скелета и приводящие их в движение; сердечная мышца, благодаря которой сердце может сокращаться; и гладкие мышцы, образующие стенки пищеварительного тракта и ряда других внутренних органов, способствуя перемещению их содержимого.
3) musculus orbicularis oculi	в) отросток височной кости /os temporalis/, расположенный сзади наружного слухового прохода.
4)) <u>processus mastoideus</u>	г) мышца рта, имеющая форму круга,

	циркулярная, кольцевая / круговая мышца рта /.
5) <u>musculus orbicularis oris</u>	д) гладкая мышца, имеющая форму круга, кольцевая /круговая мышца глаза/.
6) <u>musculus, i m</u>	е) кость, построенная из трубчатого и компактного вещества, образующего трубку с костномозговой полостью; выполняющая все три функции скелета /опора, защита и движение/.
7) <u>musculus sternocleidomastoideus</u>	ж) мышца живота, лежащая на обеих сторонах сбоку от средней линии и состоящая из продольных мышечных пучков, идущих в вертикальном направлении
8) <u>os tubular</u>	з) мышца, которая начинается от нижнего края скуловой кости и скуловой дуги, и прикрепляется к шероховатой выпуклости кости / <i>tuberosital masseterica</i> / и к наружной стороне ветви нижней челюсти.

18. В следующей таблице латинские термины представлены наряду с их эквивалентами на русском, немецком, английском и осетинском языках. Они подвергаются транслитерации в каждом из приведенных языков, что приводит к их незначительному видоизменению. Однако их легко распознать в каждом из приведенных языков. Наряду с ними в отдельных языках используются синонимы, которые Вы можете пронаблюдать, анализируя термины. В процессе работы с таблицей выполните следующие задания:

- а) сравните род существительных в разных языках, который может не совпадать;
- б) сравните словарную форму существительных и прилагательных в разных языках;
- в) выделите суффиксы прилагательных, образованных на греко-латинской основе, укажите различия в латинском, английском, немецком, русском, осетинском языках;
- г) проанализируйте, как изменяются термины на основе несогласованного определения в разных языках;
- д) проанализируйте, как изменяются термины на основе согласованного определения в разных языках;
- е) обратите внимание на особенности транслитерации латинских терминов в русском языке.

Лат.яз.	Рус.яз.	Нем.яз.	Англ.яз.	Осет.яз.
Antebrachi-um, ii n	предпле-чье	das Antebrachi-um (n) (BNA), der Vorderarm (m),	antebrachium, forearm	цонг

		der Unterarm (m)		
Articulatio Genus	коленный сустав	das Kniegelenk (n)	articulatio genu, knee joint	уæраджы æрхæг
Calcaneus, i m	пяточная кость	der Calcaneus (m), der Kalkaneus (m), das Fersenbein (n), das Fußwurzelknochen (n)	calcaneum heel bone, os calcis	зæвæты стæг
Calvaria, ae f	черепная крышка, черепной свод	das Schädeldach (n), das Schädelgewölbe (n)	calvaria (calvariae pl.), skull-cap, roob of the skull, calvarium	сæргæх-цы æмбæр-зæн
Cartilago, inis f	хрящ	der Knorpel (m), das Knorpelgewebe (n), Chondro- (griech.) (nur in Zus.)	cartilago (cartilagine pl.), cartilage	æргъиу
Cingulum membri superioris	плечевой пояс	Cingulum extremitatis superior (BNA), der Schultergürtel (m)	shoulder girdle, thoracic girdle	уæллаг къабæсты рон
Clavicula, ae f	клавику-ла, ключица	das Schulterbein (n), Kleido- (griech.) (nur in Zus.), das Schlüssel-bein (n)	clavicula (claviculae pl.), collar-bone, clavicle	тарыстæг, бæхбæт-тæн
Columna vertebralis	позвоночник, позвоночный столб	die Wirbelsäule (f), der Rückgrat (m)	spinal column, dorsal column, spine, chine, backbone	рагъы-стæг
Cortex, icis m	кора, корка	der Corticalis (m) die Rinde (f), die Schale (f)	cortex, bark	цъар
Coxa, ae f	1. безымянная кость, тазовая кость (os coxae); 2. тазобедренный сустав; 3. бок.	das Hüftbein(n), das Hüftgelenk (n) die Hüfte (f)	hip-bone, hip-joint, hip	синыстæг
Cranium, ii n	череп	das Kranium (n), der Schädel (m), knöcherner Schädel	cranium (crania pl.), skull, brain-pan	сæргæхц, сæры-къуыдыр

Diaphragma, atis n	диафраг-ма	das Diaphragma (n), das Zwerchfell (n), die Scheidewand (f)	diaphragm, midriff, phren	диафраг-мæ, фæлин, хæлур, риугуыбынон къул
Diaphysis, is f	диафиз	die Diaphyse (f) die Knochen-schaft (f), Mittelstück der Röhren-knochen	diaphysis (diaphyses pl.)	диафиз
Epiphysis, is f	эпифиз	die Epiphyse (f), Gelenkende der langen Röhren-knochen, die Zirbeldrüse (f)	epiphysis (epiphyses pl.)	эпифиз
Fascia, ae f	фасция	die Faszie (f), die Muskelbinde (f), das Bindenverband (n), die Binde (f)	fascia (fasciae pl.), bandage, roller	фасци
Femur, oris n	бедрен-ная кость	das Femur (n), das Oberschenkel (n), der Oberschenkel-knochen (m)	femur (femora pl.), thighbone, thigh	сгуы
Fibula, ae f	малобер-цовая кость	die Fibula (f), äusser Unterschenkel-knochen, das Wadenbein (n)	fibula (fibulae pl.), calf-bone, peroneal bone	зæнджы æлхуй
Fonticulus, i m	родничок	die Fontanelle (f), (ital.), Knochen-lucken am Schädel der Neugebo-renen	fonticulus (fonticuli pl.), fontanelle, fontanel	тыл
Fonticulus major	большой или передний родничок	Fonticulus frontalis sive major (BNA), F. anterior (PNA), große Fontanelle	major fontanel(le), bregmatic fontanel(le)	стыр тыл
Fonticulus minor	малый родничок	Fonticulus occipitalis sive minor (BNA), F. posterior (PNA), kleine Fontanelle	minor fontanel(le), occipital fontanel(le)	гыщцыл тыл
Hiatus, us m	гиатус, отвер-стие, щель	die Öffnung (f), die Spalte (f), der Schlitz (m),	hiatus (hiatus pl.), slit, cleft, fissure	хуынкъ, зыхъхъыр

		die Lücke (f)		
Mandibula, ae f	манди-була	die Mandibula (f), der Unterkiefer (m), Maxilla inferior	mandibula (mandibulae pl.), jaw bone, submaxilla, mandible, lower jaw	быннаг æфсæр
Maxilla, ae f	максилла – верхнечелюстная кость, верхняя челюсть	die Maxilla (f), der Oberkiefer (m), Gnatho- (griech.) (nur in Zus.)	maxilla (maxillae pl.), upper jaw bone, upper jaw, supramaxilla	уæллаг æфсæр
Medulla ossium	костный мозг	die Medulla (f), (Kurzbez.), das Knochenmark (n)	medulla ossium, bone- marrow	стæджы магъз
Metaphysis, is f	метафизис	die Metaphyse (f), die Längenwachstums- zone (f)	metaphysis (metaphyses pl.)	метафиз
Musculus, i m	мышца	der Muskel (m), Myo- (griech.) (nur in Zus.), die Muskulatur (f), das Muskelgefüge (n) (Gesamtheit)	musculus (musculi pl.), muscle	хæцъæф
Musculus gluteus	глютеаль-ная мышца – ягодич-ная, седалищная мышца	der Gluteal-muskel, (m) musculus glutealis, der Gesass-muskel (m)	gluteus muscle	лабæзы хæцъæф, сыдзы-фарсы хæцъæф
Musculus masseter	массетер - жевательная мышца	der Masseter (m) (Kurzbez.), der Kaumuskel (m)	musculus masseter, masseter muscle, chewer	æууилæн хæцъæф
Musculus orbicularis oculi	гладкая орбику- лярная мышца	Pars orbitalis, der Augenring- muskel (m)	musculus orbicularis oculi, orbicular muscle of eye	цæсты алыварс хæцъæф
Musculus orbicularis oris	орбику- лярная мышца рта	der Mundring- muskel (m), der Lippenmuskel (m)	musculus orbicularis oris, orbicular muscle of mouth	дзыхы алыварс хæцъæф
Musculus quadriceps femoris	четырёх- главая мышца бедра.	der Quadriceps (m) (Kurzbez.), vierköpfiger Schenkelstrecker	musculus quadriceps femoris, quadriceps muscle of thigh	сгуйы цыппар- сæрон хæцъæф
Musculus rectus abdominis	прямая мышца живота	der Rectus (m) (Kurzbez.), der gerade	musculus rectus abdominis, rectus muscle of abdomen,	гуыбыны амраст хæцъæф

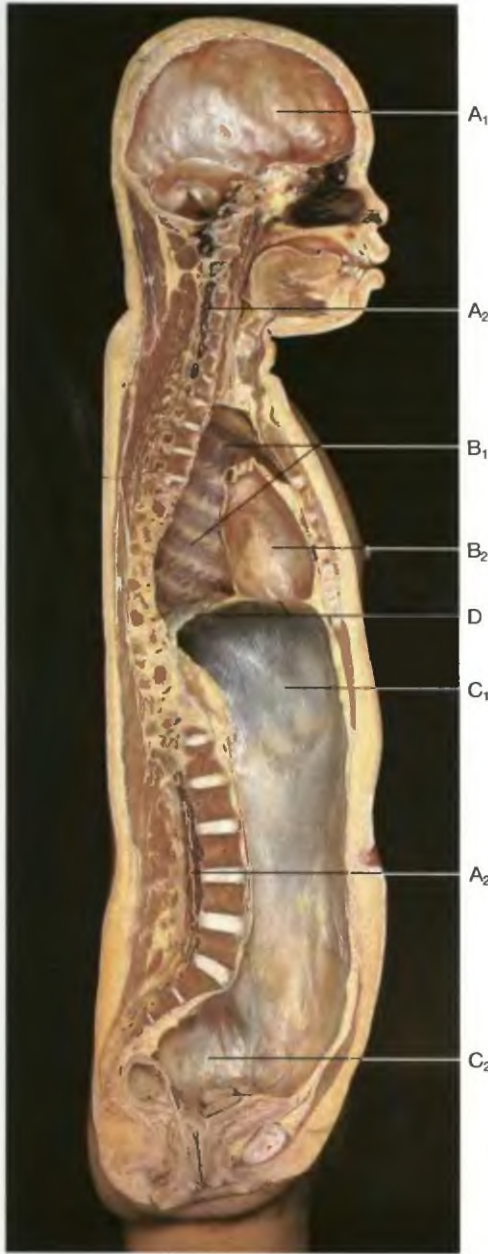
		Bauchmuskel	straight muscle of abdomen	
Musculus sternocleidomastoideus	грудинно-ключично-сосцевидная мышца	der Kopfwender (m), der Kopfnicker (m)	musculus sternocleidomastoideus, sternocleidomastoid muscle	мурзæг-тарыстæг-фæсхъу-сон хæцъæф
Processus mastoideus	сосцевидный отросток	das Mastoid (n), Processus mastoideus, Processus mastoides (INA), P. mastoideus (BNA, PNA)	mastoid	фæсхъу-сон къæбаз
Orbita, ae f	орбита - глазница	die Orbita (f), die Augenhöhle (f), knocherne Augenhöhle	orbit, orbital cavity, eye-socket	орбитæ, цæстуат, цæсты къуырф,
Os, ossis n	кость	der Knochen (m), das (Ge)bein (n), Osteo- (griech.) (nur in Zus.)	os, bone	стæг
Os tubulare	трубчатая кость	der Röhrenknochen (m)	pipe bone, tube bone, tubular bone	хæтæл-гонд стæг

Ossificatio, onis f	оссификация	die Ossifikation (f), der Ossifizieren (m), die Verknöcherung (f), die Knochenbildung (f),	ossification	оссификаци, ныстæг-уæвын
Osteoclastus, i m	остео-класт	das Osteoklast (n), die Knochenzerstörungszelle (f)	osteoclast	остео-класт
Osteogenesis, is f	остеоге-нез	die Osteogenese (f), die Knochenbildung (f), die Knochenentwicklung (f)	osteogeny, osteosis, osteogenesis	остео-генез, стæджы æвзæрын
Patella, ae f	надколенник	die Patella (f), die Kniescheibe (f), die Rotula (f) (lat.)	patella, knee-pan, kneecap	уæрæджы сæр, уæраджы чъири
Pelvis, is f	таз	das Becken (n)	pelvis	син
Periosteum, i n	периост, надкост-ница	das Periost (n), die Beinhaut (f), die Knochenhaut (f)	periosteum, periost	уæлыстæг
Radius, ii m	лучевая кость	der Radius (m), die Speiche (f), der Unterarmknochen (m)	radius	тынон стæг
Sella turcica	турецкое седло	der Türkensattel (m)	turkish saddle, pituitary fossa pars sellaris	туркаг саргъ
Skeleton, i n	скелет, костяк, остов	das Skelett (n), das Gerippe (n), das Knochengestell (n)	skeleton, skeletus, bony framework	стæгдар
Substantia spongiosa	губчатое вещество	die Spongiosa (f) (Kurzbez.), Schwammsubstanz der Knochen	spongy substance, cancelous bone, trabecular bone	тæгъз, гуыбкæ-хуыз буарад
Tendo calcaneus	пяточное	die Achilles-	tendo Achillis,	зæвæты нуар

	сухожи-лие, ахилло-во сухожи-лие	sehne (f), die Achilles (f) (Kurzbes.), Tendo m. tricipitis surae (INA), T. calcaneus (BNA, PNA)	heel tendone, Achilles tendon	
Thorax, acis m		der Thorax (m) die Brust (f) (Kurzbes.), der Brustkorb(m), Compages thoracis (lat., griech.), der Brustkasten (m)	Thorax chest	риуыгуы-дыр
Tibia, ae f	больше-бер- цовая кость	die Tibia (f), das Schienbein (n)	tibia shin-bone	зæнджы стæг
Vertebra, ae f	позвонок	der Wirbel (m), (Kurzbes.), der Wirbelkörper (m), der Spondylus (griech.) (m)	vertebra	рагъы- стæджы хъул

ЗАДАНИЕ №1 ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ (РАЗДЕЛ «ОСТЕОЛОГИЯ»)

1. Проанализируйте латинские термины, относящиеся к опорно-двигательному аппарату и соотнесите их с анатомическими иллюстрациями и схематическими изображениями (см. иллюстративный материал из анатомического атласа на латинском и русском языках).
2. Распределите термины- словосочетания на согласованные и несогласованные определения.
3. Подберите соответствия в английском или немецком языках.
4. Обратите внимание на соответствия в Вашем родном языке.
5. Прочитайте осетинские эквиваленты к тем терминам, которые есть в конце раздела в словаре на пяти языках.
6. Найдите соответствующие термины в электронном словаре (см. приложение).



Сагитальный разрез человеческого тела (женщина)
 Расположение основных полостей тела
 Внутренние органы удалены

- A1 Полость черепа
- A2 Спинномозговой канал
- B1 Грудная полость
- B2 Полость сердца
- C1 Брюшная полость
- C2 Полость малого таза
- D Диафрагма

- A1 Cavitas cranii
- A2 Canalis vertebralis
- B1 Cavitas thoracis
- B2 Cavitas pericardialis (s. cavum pericardii)
- C1 Cavitas abdominalis
- C2 Cavitas pelvis
- D Diaphragma

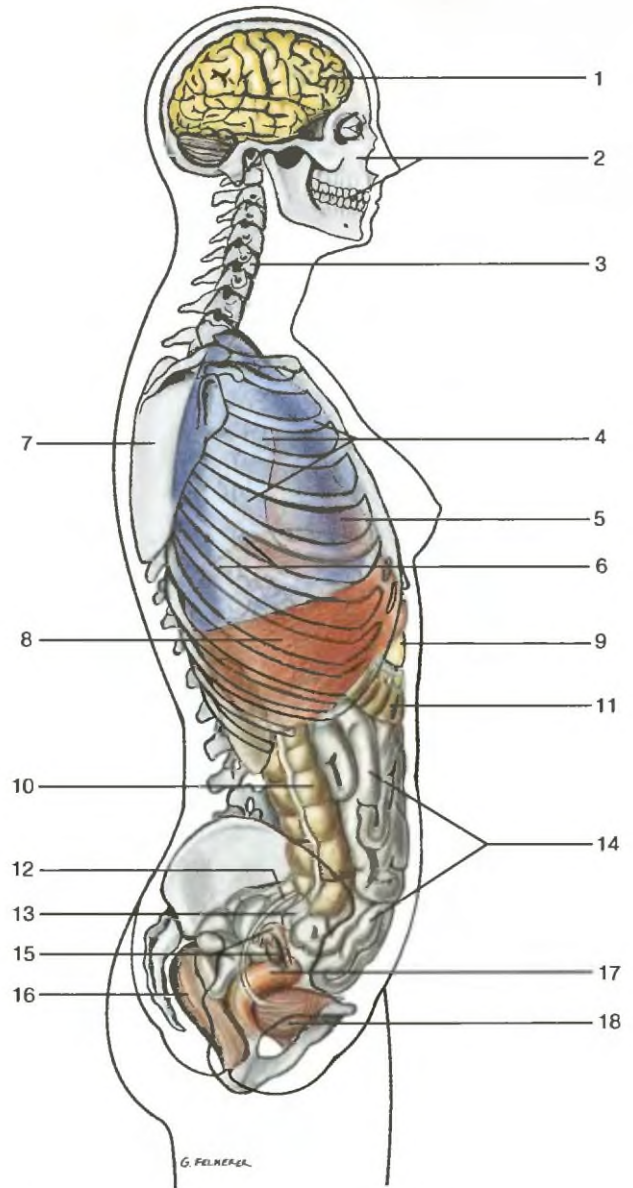
<

Плоскости туловища

- 1 Горизонтальная плоскость
- 2 Фронтальная плоскость
- 3 Сагиттальная плоскость (среднесагиттальная)

Направления осей

- пер. = передняя
- ниж. = нижняя
- бок. = боковая
- ср. = срединная
- зад. = задняя
- верх. = верхняя

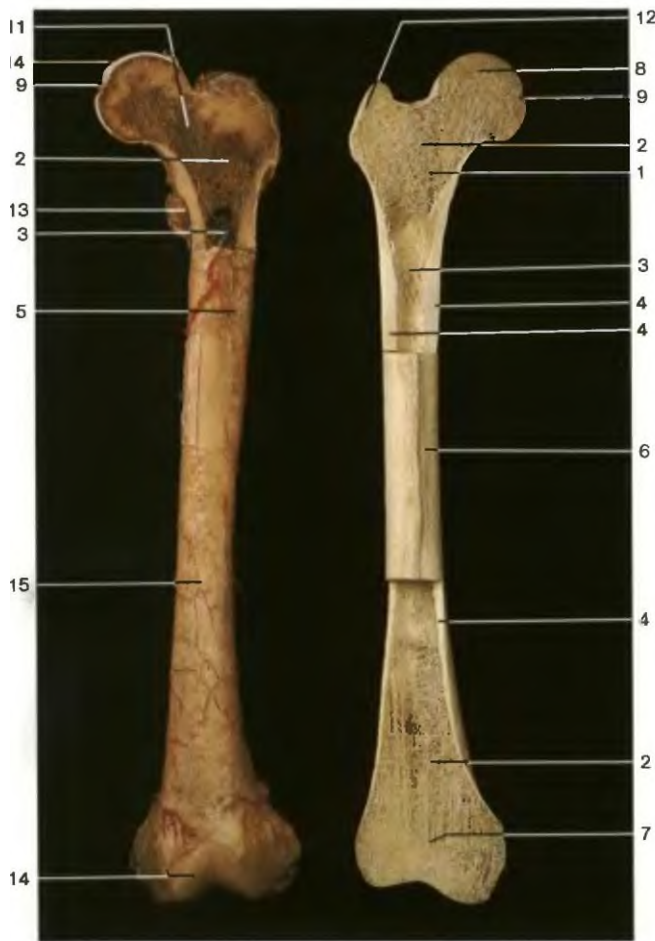


Расположение внутренних органов человеческого тела (вид сбоку)
 Три основных полости тела и их составляющие

- 1 Голова (мозговой череп) с головным мозгом
- 2 Кости лица с ротовой и носовой полостями
- 3 Позвоночный столб (шейный отдел)
- 4 Грудная клетка с легкими
- 5 Сердце
- 6 Наружная проекция диафрагмы
- 7 Лопатка
- 8 Печень
- 9 Желудок
- 10 Восходящая ободочная кишка
- 11 Поперечная ободочная кишка
- 12 Мочеточник
- 13 Червеобразный отросток
- 14 Тонкая кишка
- 15 Яичник, маточная труба
- 16 Прямая кишка
- 17 Матка
- 18 Мочевой пузырь

- 1 Cavitas cranii
- 2 Splanchnocranium
- 3 Pars cervicalis columnae vertebralis
- 4 Cavitas thoracis
- 5 Cavitas pericardialis
- 6 Diaphragma
- 7 Scapula
- 8 Hepar
- 9 Gaster (s. ventriculus)
- 10 Colon ascendens
- 11 Colon transversum
- 12 Ureter
- 13 Appendix vermiformis
- 14 Intestinum tenue
- 15 Ovarium et tuba uterina (s. salpinx)
- 16 Rectum
- 17 Uterus
- 18 Vesica urinaria

Строение кости

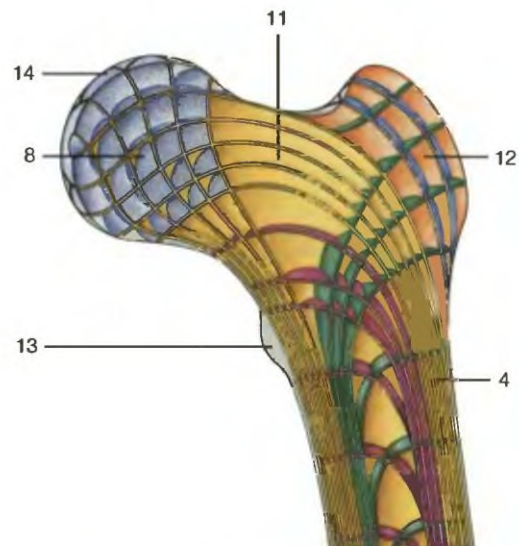


Бедренная кость взрослого человека. Слева: надкостница и кровеносные сосуды сохранены. Справа: венечный разрез проксимального и дистального эпифизов, показывающий губчатое вещество и костномозговую полость

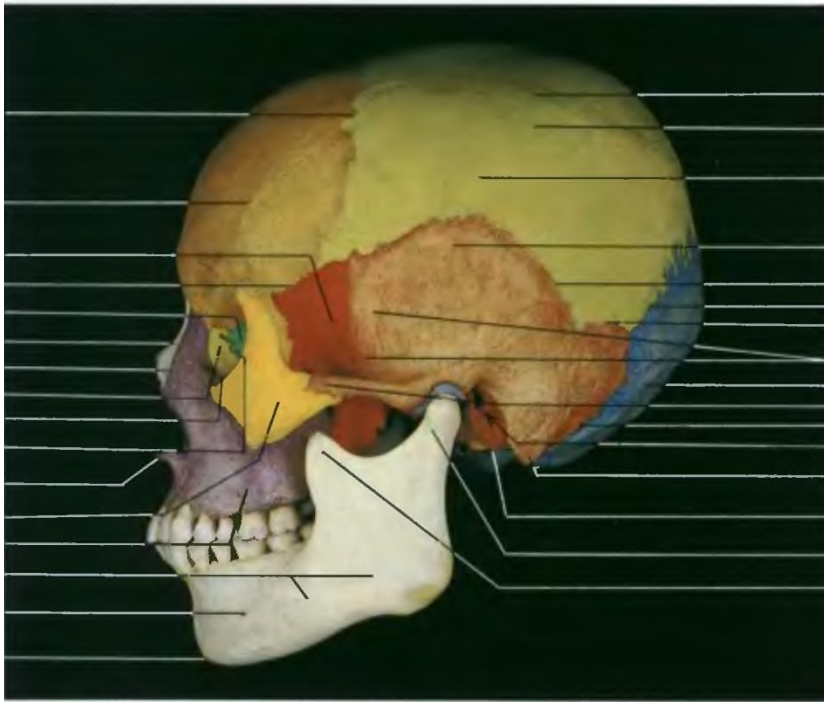
- | | | | |
|----|---|----|-------------------------------------|
| 1 | Метафиз | 1 | Epiphysis |
| 2 | Губчатое вещество | 2 | Substantia spongiosa |
| 3 | Костномозговая полость | 3 | Cavitas medullaris |
| 4 | Компактное вещество | 4 | Substantia compacta |
| 5 | Питательный канал | 5 | Foramen nutricium |
| 6 | Диафиз | 6 | Diaphysis |
| 7 | Эпифизарная линия (остатки эпифизарной пластинки) | 7 | Linea epiphysialis |
| 8 | Эпифиз (головка бедренной кости) | 8 | Caput ossis femoris |
| 9 | Ямка головки бедренной кости | 9 | Fovea capitis ossis femoris |
| 10 | Переключины губчатого вещества | 10 | Collum femoris |
| 11 | Шейка бедренной кости | 11 | Collum ossis femoris |
| 12 | Большой вертел | 12 | Trochanter maior |
| 13 | Малый вертел | 13 | Trochanter minor |
| 14 | Суставная поверхность | 14 | Facies articularis |
| 15 | Надкостница | 15 | Periosteum |
| 16 | Кожа | 16 | Cutis |
| 17 | Медиальная широкая мышца | 17 | M. vastus med. |
| 18 | Портняжная мышца | 18 | M. sartorius |
| 19 | Бедренные артерия и вена | 19 | A. et v. femoralis |
| 20 | Большая подкожная вена | 20 | V. saphena magna |
| 21 | Тонкая мышца | 21 | M. gracilis |
| 22 | Длинная приводящая мышца | 22 | M. adductor longus |
| 23 | Большая приводящая мышца | 23 | M. adductor magnus |
| 24 | Полуперепончатая мышца | 24 | M. semimembranosus |
| 25 | Полусухожильная мышца | 25 | M. semitendinosus |
| 26 | Прямая мышца бедра | 26 | M. rectus femoris |
| 27 | Латеральная широкая мышца | 27 | M. vastus lat. |
| 28 | Бедренная кость и костномозговой канал | 28 | Os femoris et canalis spinalis |
| 29 | Промежуточная широкая мышца | 29 | M. vastus intermedius |
| 30 | Седлициный нерв | 30 | N. ischiadicus |
| 31 | Двуглавая мышца бедра | 31 | M. biceps femoris |
| 32 | Переключины губчатого вещества, содержащие костный мозг | 32 | Substantia spongiosa (trabeculares) |
| 33 | Компактное вещество | 33 | Substantia compacta |
| 34 | Остеон с гаверсовой пластинкой | 34 | Osteon et lam. Gaversi |
| 35 | Надкостница | 35 | Periosteum |
| 36 | Кровеносные сосуды и нервы надкостницы и кости | 36 | Aa. et vv. periostei et ossi |



Срединный разрез через проксимальную часть бедренной кости взрослого человека, показывающий структуру распределения губчатого вещества



Трехмерное изображение векторных линий головки бедренной кости (по Б. Куммер)



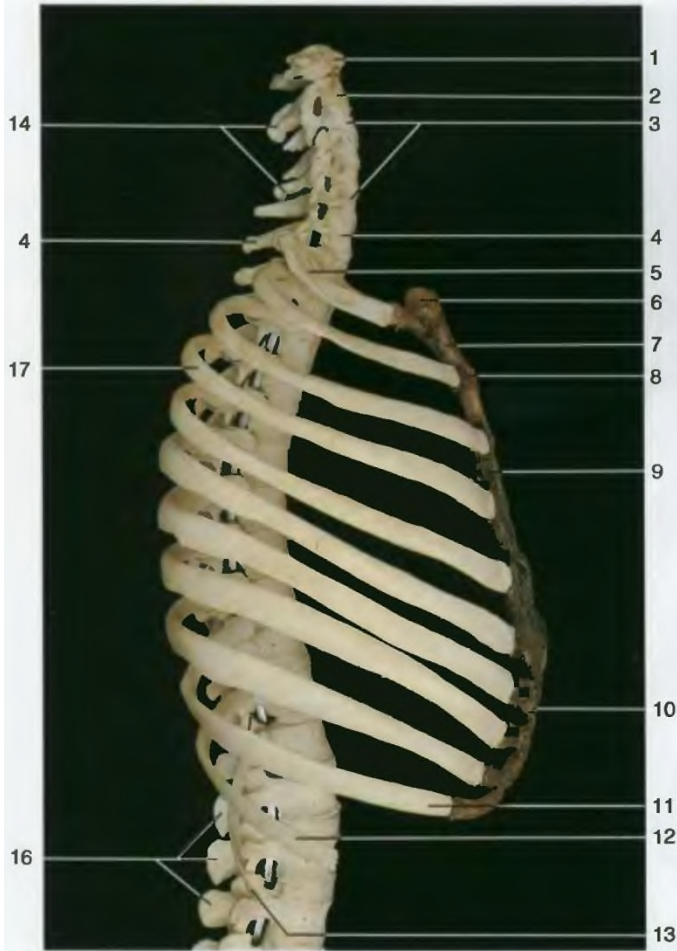
Общее строение черепа (вид сбоку). Кости окрашены в различные цвета (номера см. таблицу)

- | | |
|--------------------------------------|------------------------------------|
| 1 Венечный шов | 1 Sutura coronalis |
| 2 Лобная кость | 2 Os frontale |
| 3 Клиновидная кость | 3 Os sphenoidale |
| 4 Лобно-клиновидный шов | 4 Sutura sphenofrontalis |
| 5 Решетчатая кость | 5 Os ethmoidale |
| 6 Носовая кость | 6 Os nasale |
| 7 Верхняя челюсть | 7 Sutura nasomaxillaris |
| 8 Слезная кость | 8 Os lacrimale |
| 9 Слезно-верхнечелюстной шов | 9 Sutura lacrimomaxillaris |
| 10 Слезно-решетчатый шов | 10 Sutura lacrimoethmoidalis |
| 11 скуловая кость | 11 Os zygomaticum |
| 12 Носовой гребешок | 12 Spina nasalis ant. |
| 13 Верхняя челюсть | 13 Maxilla |
| 14 Нижняя челюсть | 14 Mandibula |
| 15 Подбородочное отверстие | 15 Foramen mentale |
| 16 Подбородочное возвышение | 16 Protuberantia mentalis |
| 17 Верхняя теменная линия | 17 Linea temporalis sup. |
| 18 Нижняя теменная линия | 18 Linea temporalis inf. |
| 19 Теменная кость | 19 Os parietale |
| 20 Височная кость | 20 Os temporale |
| 21 Чешуйчатый шов | 21 Sutura squamosa |
| 22 Лямбдовидный шов | 22 Sutura lambdoidea |
| 23 Височная ямка | 23 Fossa temporalis |
| 24 Теменно-сосцевидный шов | 24 Sutura parietomastoidea |
| 25 Затылочная кость | 25 Os occipitale |
| 26 Скуловая дуга | 26 Arcus zygomaticus |
| 27 Затылочно-сосцевидный шов | 27 Sutura occipitomastoidea |
| 28 Наружный слуховой проход | 28 Forus et meatus acusticus ext. |
| 29 Сосцевидный отросток | 29 Proc. mastoideus |
| 30 Барабанная часть височной кости | 30 Pars tympanica ossis temporalis |
| 31 Суставной отросток нижней челюсти | 31 Proc. condylaris mandibulae |
| 32 Венечный отросток нижней челюсти | 32 Proc. coronoideus mandibulae |



Экзартикуляция черепа, вид сбоку (нёбная кость, слезная кость, решетчатая кость и сошник не изображены)

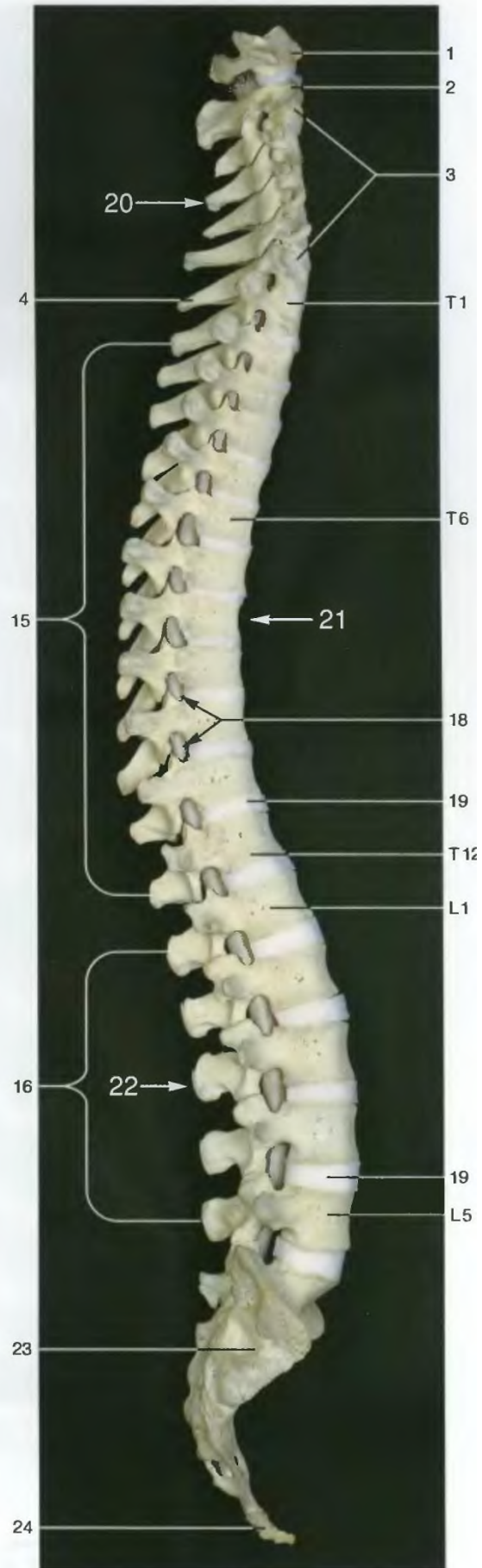
2 Лобная кость (оранжевый) 19 Теменная кость (светло-зеленый) 3 Большое крыло клиновидной кости (красный) 25 Чешуя затылочной кости (голубой) 20 Чешуя височной кости (коричневый)	Кости свода черепа
2 Os frontale 19 Os parietale 3 Ala maior ossis sphenoidalis 25 Squama ossis occipitales 20 Squama ossis temporalis	Кости свода черепа
5 Решетчатая кость (темно-зеленый) 3 Клиновидная кость (красный) Височная кость кроме чешуи (коричневый) 30 Барабанная часть височной кости (темно-коричневый) Затылочная кость кроме чешуи (голубой)	Основание черепа
5 Os ethmoidale 3 Os sphenoidale Os temporale 30 Pars tympanica ossis temporalis Os occipitale	Основание черепа
6 Носовая кость (белый) 8 Слезная кость (желтый) Нижняя носовая раковина Сошник 11 Скуловая кость (светло-желтый) Нёбная кость 13 Верхняя челюсть (фиолетовый) 14 Нижняя челюсть (белый)	Лицевые кости
6 Os nasale 8 Os lacrimale Concha nasalis inf. Vomer 11 Os zygomaticum Os palatinum 13 Maxilla 14 Mandibula	Лицевые кости
Молоточек Наковальня Стремечко	Слуховые кости
внутри каменистой части височной кости	
Подъязычная кость	



Скелет грудной клетки (правый боковой вид)

- 1 Атлант
- 2 Осевой позвонок
- 3 Шейные позвонки
- 4 Седьмой шейный позвонок C₇ (выступающий позвонок)
- 5 Первое ребро
- 6 Суставная поверхность для ключицы
- 7 Рукоятка грудины
- 8 Угол грудины
- 9 Тело грудины
- 10 Реберная дуга
- 11 Десятое ребро X
- 12 Одиннадцатое ребро XI
- 13 Двенадцатое ребро XII
- 14 Остистый отросток шейного позвонка
- 15 Остистый отросток грудного позвонка
- 16 Остистый отросток поясничного позвонка
- 17 Реберный угол
- 18 Межпозвоночное отверстие
- 19 Межпозвоночные диски
- 20 Шейный изгиб
- 21 Грудной изгиб
- 22 Поясничный изгиб
- 23 Крестец
- 24 Копчик

- 1 Atlas
- 2 Axis
- 3 Vertebrae cervicales
- 4 Vertebra prominens – C₇
- 5 Costa I
- 6 Incisura clavicularis
- 7 Manubrium sterni
- 8 Angulus sterni
- 9 Corpus sterni
- 10 Arcus costalis
- 11 Costa X
- 12 Costa XI
- 13 Costa XII
- 14 Proc. spinosi – vertebrae cervicales
- 15 Proc. spinosi – vertebrae thoracicae
- 16 Proc. spinosi – vertebrae lumbales
- 17 Angulus costae
- 18 Foramina intervertebralia
- 19 Disci intervertebralia
- 20 Lordos
- 21 Kifos
- 22 Lordor
- 23 Os sacrum
- 24 Os coccygis



Позвоночный столб (правый боковой вид)

ЗАДАНИЕ №2 ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ (РАЗДЕЛ «МИОЛОГИЯ»)

1. Проанализируйте латинские термины, относящиеся к опорно-двигательному аппарату и соотнесите их с анатомическими иллюстрациями и схематическими изображениями (см. иллюстративный материал из анатомического атласа на латинском и русском языках).
2. Распределите термины- словосочетания на согласованные и несогласованные определения.
3. Подберите соответствия в английском или немецком языках.
4. Обратите внимание на соответствия в Вашем родном языке.
5. Прочитайте осетинские эквиваленты к тем терминам, которые есть в конце раздела в словаре на пяти языках.
6. Найдите соответствующие термины в электронном словаре (см. приложение).



Левая часть таза (вид сзади)

Внутренняя запирающая мышца является примером мышцы, где сухожилие не работает в направлении основных мышечных волокон. Эти волокна образуют внутреннюю часть запирающего отверстия, перекидываются через заднюю ветвь седалищной кости и прикрепляются к большому вертелу бедренной кости. Таким образом седалищная кость работает как блок.

- | | | |
|-------------------------------|-------------------------|----------------------------|
| 1 Подвздошная кость | 1 Os ilii | 1 Блок |
| 2 Большой вертел | 2 Trochanter maior | 2 Медиальная прямая мышца |
| 3 Копчик | 3 Os coccygis | 3 Верхняя косая мышца |
| 4 Внутренняя запирающая мышца | 4 M. obturator internus | 4 Общее сухожильное кольцо |
| 5 Лобковая кость | 5 Os pubis | 5 Глазное яблоко |
| 6 Бедренная кость | 6 Femur | |



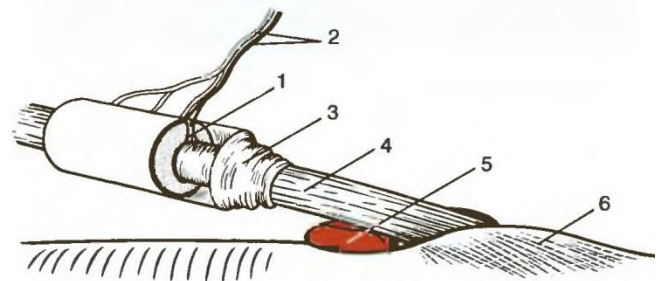
Верхняя косая мышца глаза, правый глаз (вид сверху). Сухожилие этой мышцы перекидывается через блок, изменяя положение мышцы таким образом, что она прикрепляется к заднему латеральному квадранту глазного яблока.

- | | |
|---|-----------------------------|
| 1 Trochlea | 5 Bulbus oculi |
| 2 M. rectus med. | 6 M. opticus |
| 3 M. obliquus sup. | 7 M. rectus bulbi lat. |
| 4 Anulus tendineus communis | 8 M. rectus bulbi sup. |
| 6 Верхняя прямая мышца | 9 M. levator palpebrae sup. |
| 7 Латеральная прямая мышца | |
| 8 Верхняя прямая мышца (сухожилие) | |
| 9 Мышца, поднимающая верхнее веко (рассечена) | |



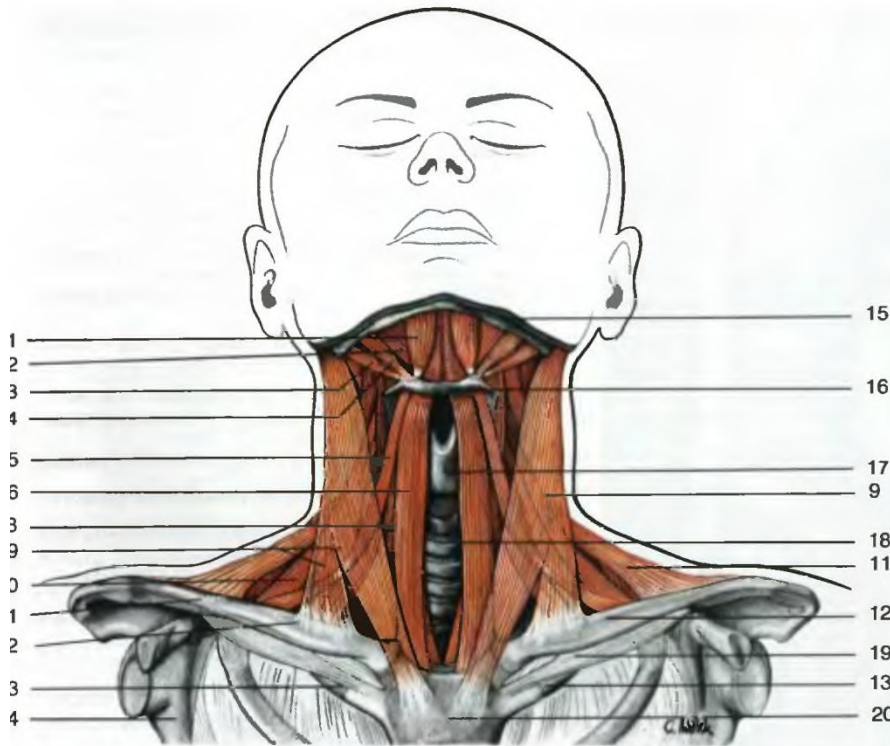
Синовиальные влагалища сухожилий ладонной поверхности левой руки (введено красящее вещество)

- | | |
|--|--|
| 1 Синовиальные влагалища сухожилий поверхностного и глубокого сгибателей пальцев кисти | 1 Vaginae tendinum mm. flexoris digitorum superf. et prof. |
| 2 Синовиальное влагалище сухожилий длинного сгибателя большого пальца кисти | 2 Vagina tendinis m. flexoris pollicis longi |
| 3 Общее синовиальное влагалище поверхностного и глубокого сгибателей пальцев кисти | 3 Vagina synovialis communis |
| 4 Общая связка сгибателей | 4 Retinaculum flexorum |



- | | |
|--------------------------|---------------------------------------|
| 1 Надсухожилие | 1 Mesotendineum et cavitas synovialis |
| 2 Кровеносный сосуд | 2 Blood vessels |
| 3 Синовиальное влагалище | 3 Vagina synovialis |
| 4 Сухожилие | 4 Tendo |
| 5 Синовиальная сумка | 5 Bursa synovialis |
| 6 Кость | 6 Apophysis |

Структура влагалища сухожилия. Синовиальная мембрана, которая так же образует надсухожилие, обозначена красным цветом (схема)



Мышцы шеи (вид спереди)

Надподъязычные мышцы

- 1 Переднее брюшко двубрюшной мышцы
- 2 Челюстно-подъязычная мышца
- 3 Заднее брюшко двубрюшной мышцы
- 4 Шилоподъязычная мышца

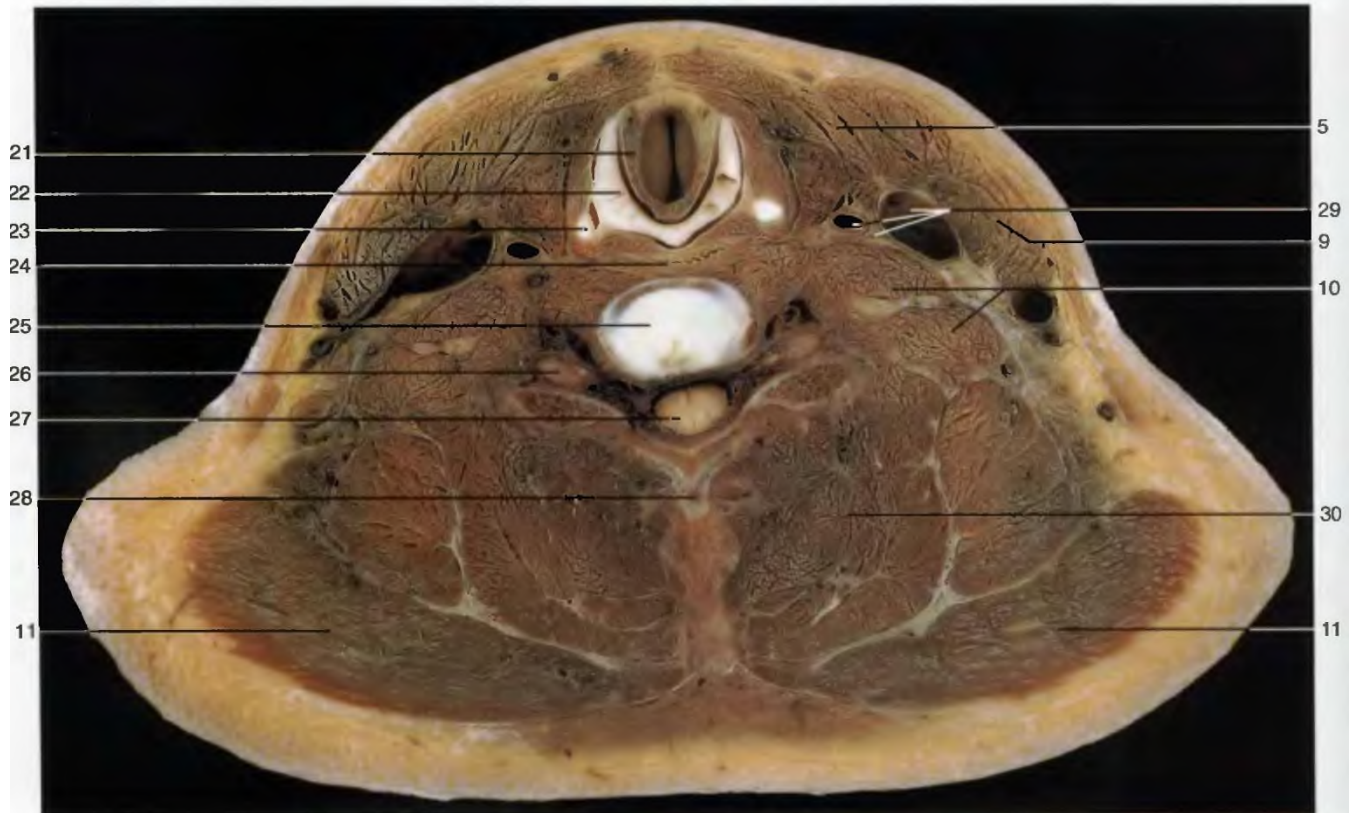
Подподъязычные мышцы

- 5 Лопаточно-подъязычная мышца
- 6 Грудно-подъязычная мышца
- 7 Щитоподъязычная мышца
- 8 Грудно-щитовидная мышца

Другие структуры

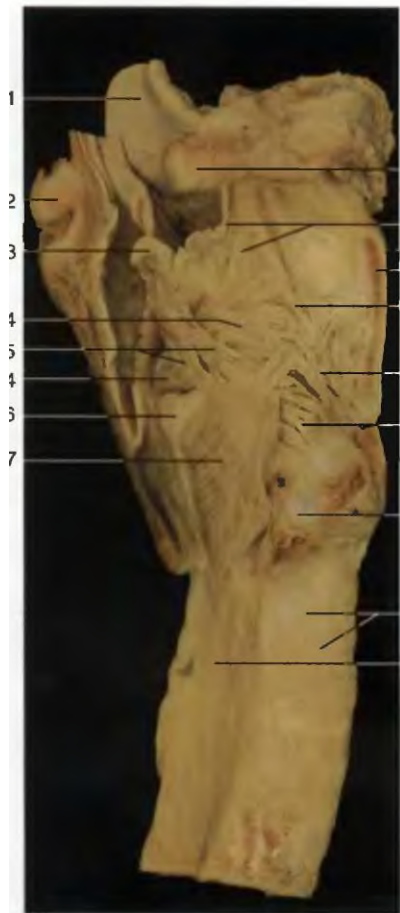
- 9 Грудно-ключично-сосцевидная мышца
- 10 Лестничная мышца
- 11 Трапециевидная мышца
- 12 Ключица
- 13 Первое ребро
- 14 Лопатка

- 15 Нижняя челюсть
- 16 Подъязычная кость
- 17 Глотка (щитовидный хрящ)
- 18 Трахея
- 19 Подключичная мышца
- 20 Рукоятка грудины
- 21 Слизистая мембрана гортани (эластический конус)
- 22 Перстневидный хрящ
- 23 Нижний рог щитовидного хряща
- 24 Пищевод
- 25 Тело шейного позвонка
- 26 Задний корешок узла
- 27 Спинной мозг
- 28 Остистый отросток
- 29 Внутренняя яремная вена, общая сонная артерия и блуждающий нерв
- 30 Полуостистые мышцы и мышцы головы
- 1 Venter ant. m. digastrici
- 2 M. mylohyoideus
- 3 Venter post. m. digastrici
- 4 M. stylohyoideus
- 5 M. omohyoideus – venter sup.
- 6 M. sternohyoideus
- 7 M. thyrohyoideus
- 8 M. sternothyroideus
- 9 M. sternocleido – mastoideus
- 10 Mm. scaleni
- 11 M. trapezius
- 12 Clavicula
- 13 Costa I
- 14 Scapula
- 15 Mandibula
- 16 Os hyoideum
- 17 Larunx – cartilago thyroidea
- 18 Trachea
- 19 M. subclavius
- 20 Sternum
- 21 Conus elasticus
- 22 Cartilago cricoidea
- 23 Cornu inf.
- 24 Oesophagus
- 25 Corpus vertebrae cervicalis
- 26 Ggl. spinalis
- 27 Medulla spinalis
- 28 Proc. spinosus
- 29 V. jugularis int. a. carotis communis et n. vagus
- 30 M. semispinalis cervicis et m. semispinalis capitis

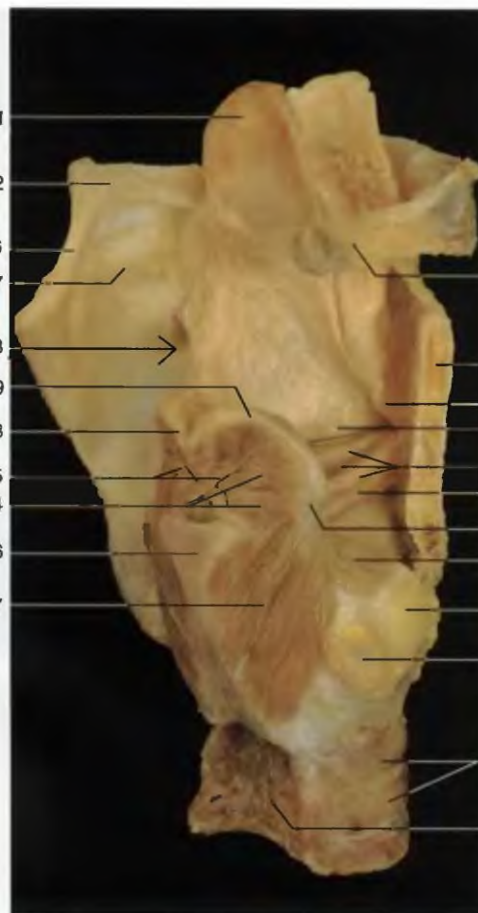


Поперечный разрез шеи на уровне межпозвонкового диска между 5-м и 6-м шейными позвонками (вид снизу)

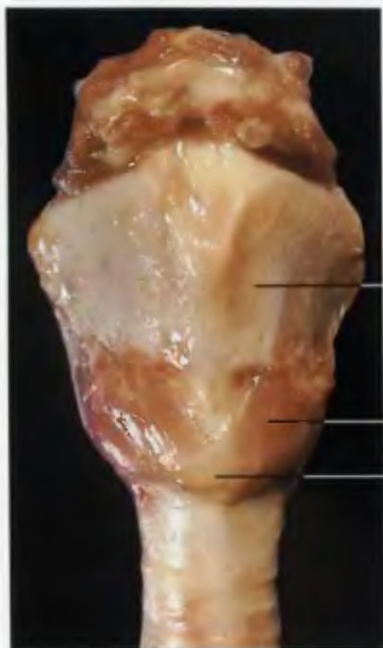
мышцы гортани



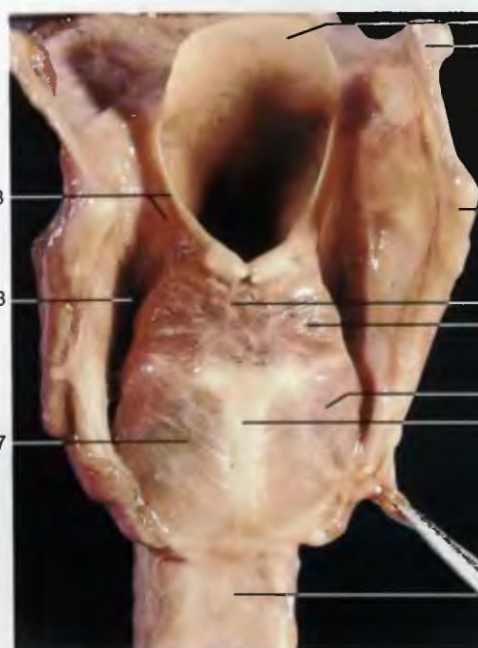
Мышцы гортани I (вид сбоку). Щитовидный хрящ и щиточерпаловидная мышца частично удалены



Мышцы гортани II (вид сбоку). Половина правой части щитовидного хряща удалена

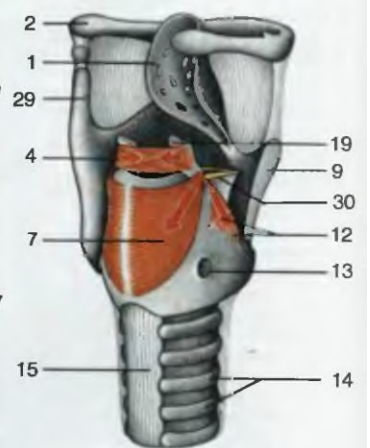


Мышцы гортани, гортань (вид спереди)



Мышцы гортани, гортань (вид сзади)

- | | |
|--|---|
| 1 Надгортанник | 1 Epiglottis |
| 2 Большой рог подъязычной кости | 2 Cornu majus ossis hyoidei |
| 3 Рожковидный хрящ | 3 Cartilago corniculata – Santorini |
| 4 Поперечная черпаловидная мышца | 4 M. arytenoideus transversus |
| 5 Косая черпаловидная мышца | 5 M. arytenoideus obliquus |
| 6 Пластина перстневидного хряща | 6 Lamina cartilaginea cricoideae |
| 7 Задняя перстнечерпаловидная мышца | 7 M. cricoarytenoideus post. |
| 8 Черпалонадгортанная складка | 8 Plica aryepiglottica et m. aryepiglotticus |
| 9 Пластина щитовидного хряща | 9 Lamina cartilaginea thyroideae |
| 10 Щитонадгортанная мышца | 10 M. thyroepiglotticus |
| 11 Щиточерпаловидная мышца | 11 M. thyroarytenoideus lat. |
| 12 Боковая перстнечерпаловидная мышца | 12 M. cricoarytenoideus lat. |
| 13 Суставная поверхность щитовидного хряща | 13 Facies articularis cartilaginea thyroideae |
| 14 Хрящи трахеи | 14 Cartilaginea tracheales |
| 15 Мембранозная часть трахеи | 15 Pars membranacea tracheae |
| 16 Боковая щитоподъязычная связка | 16 Lig. thyrohyoideum |
| 17 Щитоподъязычная мембрана | 17 Membrana thyrohyoidea |
| 18 Расположение грушевидного углубления | 18 _____ |
| 19 Черпаловидный хрящ | 19 Cartilago arytenoidis |
| 20 Стебелек надгортанника | 20 Perichord epiglottidis |
| 21 Преддверная складка | 21 Plica vestibularis |
| 22 Голосовые складки и голосовая щель | 22 Plicae vocales et rima glottidis |
| 23 Голосовая мышца | 23 M. vocalis |
| 24 Перстнечерпаловидный сустав | 24 Articulatio cricoarytenoidea |
| 25 Дуга перстневидного хряща | 25 Arcus cartilaginea cricoideae |
| 26 Перстнещитовидная мышца | 26 M. cricothyroideus |
| 27 Перстневидный хрящ | 27 Cartilago cricoidea |
| 28 Грушевидное углубление | 28 Rec. piriformis |
| 29 Верхний рог щитовидного хряща | 29 Cornu sup. cartilaginea thyroideae |
| 30 Голосовая связка | 30 Lig. vocale |



Движение внутренних мышц гортани (схема)

ПРИЛОЖЕНИЕ:**ЛАТИНСКО-РУССКО-НЕМЕЦКО-АНГЛО-ОСЕТИНСКИЙ СЛОВАРЬ
ТЕРМИНОВ
В ОБЛАСТИ ОСТЕОЛОГИИ, АРТРОЛОГИИ И МИОЛОГИИ**

Antebrachium, ii n	предплечье - часть верхней конечности от локтя до кисти. нем.: Vorderarm m, Unterarm m, Antibrachium n (BNA) англ.: antebrachium, forearm осет.: цонг
Apophysis, is f	апофиз - костный отросток, вырост или выступающая часть кости. нем.: Knochenbildung f, Epiphysis secundaria англ.: apophysis (apophyses pl.) осет.: апофиз
Articulatio, onis f	сустав /истинный/ - место подвижного соединения между двумя костями, образующими взаимосвязанные звенья, работающие по принципу рычагов. Характер движений определяется формой суставов и направлением тяги мышц. нем.: Gelenk n, Articulatio m (lat.) англ.: articulatio (articulationes pl.), articulation, joint осет.: æрхæг
Articulatio genus	коленный сустав, имеющий сочленение шарнирного типа. Коленный сустав является самым большим и вместе с тем наиболее сложным из всех сочленений. Это обусловлено тем, что именно в этом месте сочленяются самые длинные рычаги нижней конечности /бедренная кость и кости голени/, совершающие наибольший размах движений при ходьбе. нем.: Kniegelenk n англ.: articulatio genu, knee joint осет.: уæрадзы æрхæг
Calcaneus, i m	пяточная кость, находящаяся в одном из главных опорных пунктов стопы, она приобрела у человека наибольшие размеры, прочность и удлиненную форму, вытянутую в переднезаднем направлении и утолщенную на заднем конце в виде пяточного бугра - tuber calcanei. нем.: Fersenbein n, Fußwurzelknochen n англ.: heel bone, os calcis, calcaneum

	осет.: зæвæты стæг
Calvaria, ae f	<p>черепная крышка, черепной свод; образующие ее части - чешуя лобной кости, обе теменные кости и чешуя затылочной кости.</p> <p>нем.: Schädeldach n, Schädeldach n, Schädeldach n, Schädeldach n англ.: calvaria (calvariae pl.), skull-cap, roof of the skull, calvarium</p> <p>осет.: сæргæхцы æмбæрзæн</p>
Cartilago, inis f	<p>хрящ, хрящевидная ткань, входящая в опорный скелет человека. По своей консистенции она твердая, но упругая. Клетки хряща выделяют вокруг себя плотное упругое вещество и оказываются лежащими по одиночке или группами в небольших полостях среди сплошного однородного межклеточного образования.</p> <p>нем.: Knorpel m, Knorpelgewebe n, Chondro- (griech.) (nur in Zus.) англ.: cartilago (cartilagine pl.), cartilage</p> <p>осет.: æргъиу</p>
Cingulum membri superioris	<p>плечевой пояс - костный пояс верхних конечностей. Он состоит из двух парных костей: ключицы и лопатки.</p> <p>нем.: Schultergürtel m, Cingulum extremitatis superior (BNA), англ.: shoulder girdle, thoracic girdle</p> <p>осет.: уæллаг къабæсты рон</p>
Clavicula, ae f	<p>клавикла - ключица, единственная кость, скрепляющаяся со скелетом туловища, прикрепляя к нему верхнюю конечность. Функциональное значение ее состоит в том, что она отставляет плечевой сустав на должное расстояние от грудной клетки, обуславливая большую свободу движений конечности.</p> <p>нем.: Schulterbein n, Kleido- (griech.) (nur in Zus.), Schlüsselbein n англ.: clavicula (claviculae pl.), collar-bone, clavicle</p> <p>осет.: тарыстæг, бæхбæттæн</p>
Columna vertebralis	<p>позвоночник, позвоночный столб - общий признак всех позвоночных животных. У человека он состоит из 33 - 34 отдельных позвонков, различающихся по величине и форме в различных участках позвоночного столба.</p> <p>нем.: Wirbelsäule f, Rückgrat m англ.: spinal column, dorsal column, spine,</p>

	chine, backbone осет.: рагъыстæг
Cortex, icis m	кора, корка, в узком смысле слова, внешний слой органов. нем.: Corticalis m, Rinde f, Schale f англ.: cortex, bark осет.: цъар
Coxa, ae f	1. безымянная кость, тазовая кость (os coxae); 2. тазобедренный сустав /articulatio coxae/; 3. бок - боковая выпуклость поверхности тела в тазовой области от талии до бедра. нем.: Hüftbein n, Hüftgelenk n, Hüfte f англ.: hip-bone, hip-joint, hip осет.: синыстæг
Cranium, ii n	череп – костный череп в целом; в более узком смысле слова - та его часть, которая содержит мозг. нем.: Schädel m, knöcherner Schädel, Kranium m англ.: cranium (crania pl.), skull, brain-pan осет.: сæргæхц, сæрыкъуыдыр
Diaphragma, atis n	диафрагма: перегородка; грудно-брюшная преграда - мышечно-сухожильная перегородка, отделяющая грудную полость от брюшной полости. нем.: Zwerchfell n, Scheidewand f англ.: diaphragm, midriff, phren осет.: фæлин, хæлур, риугуыбынон къул, диафрагмæ
Diaphysis, is f	диафиз - средняя часть длинных трубчатых костей. нем.: Knochenschaft f, Mittelstück der Röhrenknochen англ.: diaphysis (diaphyses pl.) осет.: диафиз
Epiphysis, is f	эпифиз - термин, имеющий два значения: 1. суставной конец длинных костей; 2. шишковидное тело (железа). нем.: Gelenkende der langen Röhrenknochen, Zirbeldrüse f - Pineale англ.: epiphysis (epiphyses pl.) осет.: эпифиз
Fascia, ae f	фасция - термин, имеющий три значения: 1. широкая соединительнотканная оболочка мышц, 2. Перевязка, повязка /бинтовая и т. п./, 3. Бинт. нем.: Muskelbinde f, Bindenverband n, Binde f англ.: fascia (fasciae pl.), bandage, roller осет.: фасци

Femur, oris n	<p>бедренная кость, бедро - представляет самую большую и толстую из всех длинных трубчатых костей. Как все подобные кости, она является длинным рычагом движения и имеет соответственно своему развитию диафиз, метафизы, эпифизы, апофизы.</p> <p>нем.: Oberschenkel n, Oberschenkelknochen m англ.: femur (femora pl.), thighbone, thigh осет.: сгуы</p>
Fibula, ae f	<p>малоберцовая кость, лежащая снаружи, меньшая из двух костей голени.</p> <p>нем.: äusser Unterschenkelknochen m, Wadenbein n англ.: fibula (fibulae pl.), calf-bone, peroneal bone осет.: зæнджы æлхуй</p>
Fonticulus, i m	<p>родничок - место в черепе новорожденного, состоящее из соединительной ткани /неокостеневшей/.</p> <p>нем.: Fontanelle (ital.) f, Knochenlücken am Schädel der Neugeborenen англ.: fonticulus (fonticuli pl.), fontanelle, fontanel осет.: тыл</p>
Fonticulus major	<p>большой или передний родничок, расположенный между лобной и двумя теменными костями; закрывается /окостеневаает, зарастает/ путем разрастания окружающих его трех костей на втором году жизни ребенка.</p> <p>нем.: Fonticulus frontalis sive major (BNA), F. anterior (PNA), große Fontanelle, Stirnfontanelle f англ.: major fontanel(le), bregmatic fontanel(le) осет.: стыр тыл</p>
Fonticulus minor	<p>малый родничок - расположен сзади, в точке соединения стреловидного шва и двух бедер ламбдовидного шва; окостеневаает / зарастает/ в первые 6 месяцев жизни ребенка.</p> <p>нем.: Fonticulus occipitalis sive minor (BNA), F. posterior (PNA), kleine Fontanelle, Hinterhauptsfontanelle f англ.: minor fontanel(le), occipital fontanel(le) осет.: гыщцыл тыл</p>
Hiatus, us m	<p>гиатус - отверстие, щель.</p> <p>нем.: Öffnung f, Spalte f, Schlitz m, Lücke f англ.: hiatus (hiatus pl.), slit, cleft, fissure осет.: хуынкъ, зыхъхъыр</p>
Mandibula, ae f	<p>мандибула - нижняя челюсть. Она является подвижной костью черепа; имеет</p>

	<p>подковообразную форму, так и развитием из первой жаберной /мандибулярной/ дуги, форму которой она до известной степени сохраняет.</p> <p>нем.: Unterkiefer m, Maxilla inferior англ.: mandibula (mandibulae pl.), jaw bone, submaxilla, mandible, lower jaw осет.: быннаг æфсæр</p>
Maxilla, ae f	<p>максилла - верхнечелюстная кость, верхняя челюсть. Парная кость со сложным строением, обусловленным ее многообразными функциями: участием в образовании полостей для органов чувств - глазницы и носа, в образовании перегородки между полостями носа и рта, а также участием в работе жевательного аппарата.</p> <p>нем.: Oberkiefer m, Gnatho- (griech.) (nur in Zus.) англ.: maxilla (maxillae pl.), upper jaw bone, upper jaw, supramaxilla осет.: уæллаг æфсæр</p>
Medulla ossium	<p>костный мозг - орган кроветворения и биологической защиты организма. Он участвует также в питании, развитии и росте кости.</p> <p>нем.: Medulla f (Kurzbez.), Knochenmark n англ.: medulla ossium, bone-marrow осет.: стæджы магъз</p>
Metaphysis, is f	<p>метафизис - часть трубчатой кости, расположенная между диафизом и эпифизом.</p> <p>нем.: Längenwachstumszone f англ.: metaphysis (metaphyses pl.) осет.: метафиз</p>
Musculus, i m	<p>мышца, мускулатура - специализированные сократимые клетки, составляющие почти половину массы человеческого тела, обеспечивающие его способность к движениям. Существует три типа мышц: скелетные, прикрепленные к костям скелета и приводящие их в движение; сердечная мышца, благодаря которой сердце может сокращаться; и гладкие мышцы, образующие стенки пищеварительного тракта и ряда других внутренних органов, способствуя перемещению их содержимого.</p> <p>нем.: Muo- (griech.) (nur in Zus.), Muskulatur f, Muskelgefüge (Gesamtheit) англ.: musculus (musculi pl.), muscle</p>

	осет.: хæцъæф
Musculus gluteus	<p>глютеальная мышца – ягодичная, седалищная мышца, относящаяся к ягодичной области.</p> <p>нем.: Glutealmuskel m, musculus glutealis, Gesassmuskel m</p> <p>англ.: gluteus muscle</p> <p>осет.: лæбæзы хæцъæф, сьдзыфарсы хæцъæф</p>
Musculus masseter	<p>массетер - жевательная мышца, которая начинается от нижнего края скуловой кости и скуловой дуги, и прикрепляется к шероховатой выпуклости кости /tuberosital masseterica/ и к наружной стороне ветви нижней челюсти.</p> <p>нем.: Kaumuskel m, Masseter m (Kurzbez.)</p> <p>англ.: musculus masseter, masseter muscle, chewer</p> <p>осет.: æууилæн хæцъæф</p>
Musculus orbicularis oculi	<p>гладкая орбикулярная мышца, имеющая форму круга, кольцевая /круговая мышца глаза/.</p> <p>нем.: Pars orbitalis, Augenringmuskel m</p> <p>англ.: musculus orbicularis oculi, orbicular muscle of eye</p> <p>осет.: цæсты алыварс хæцъæф</p>
Musculus orbicularis oris	<p>орбикулярная мышца рта, имеющая форму круга, циркулярная, кольцевая / круговая мышца рта /.</p> <p>нем.: Mundringmuskel m, Lippenmuskel m</p> <p>англ.: musculus orbicularis oris, orbicular muscle of mouth</p> <p>осет.: дзыыхы алыварс хæцъæф</p>
Musculus quadriceps femoris	<p>четырёхглавая, имеющая четыре головы мышца бедра.</p> <p>нем.: vierköpfiger Schenkelstrecker, Quadriceps m (Kurzbez.)</p> <p>англ.: musculus quadriceps femoris, quadriceps muscle of thigh</p> <p>осет.: сгуыйы цыппарсæрон хæцъæф</p>
Musculus rectus abdominis	<p>прямая мышца живота, лежащая на обеих сторонах сбоку от средней линии и состоящая из продольных мышечных пучков, идущих в вертикальном направлении.</p> <p>нем.: Rectus m (Kurzbez.), gerade Bauchmuskel</p> <p>англ.: musculus rectus abdominis, rectus muscle of abdomen, straight muscle of abdomen</p> <p>осет.: гуыбыны æмраст хæцъæф</p>
Musculus sternocleidomastoideus	<p>грудинно-ключично-сосцевидная мышца. Начинается от рукоятки грудины и от грудинного конца ключицы и прикрепляется к</p>

	<p>сосцевидному отростку и к верхней части затылочной кости /linea nuchae superior/.</p> <p>нем.: Kopfwender m, Kopfnicker m</p> <p>англ.: musculus sternocleidomastoideus, sternocleidomastoid muscle</p> <p>осет.: мурзæг-тарыстæг-фæсхъусон хæцъæф</p>
Processus mastoideus	<p>сосцевидный отросток - отросток височной кости /os temporalis/, расположенный сзади наружного слухового прохода.</p> <p>нем.: Mastoid n, Processus mastoideus, Processus mastoides (INA), P. mastoideus (BNA, PNA)</p> <p>англ.: mastoid</p> <p>осет.: фæсхъусон къæбаз</p>
Os, ossis n	<p>кость - твердый, прочный материал, поддерживающий тяжесть мягких тканей и служащий основой прикрепления мышц.</p> <p>нем.: Knochen m, (Ge)bein n, Osteo- (griech.) (nur in Zus.)</p> <p>англ.: os, bone</p> <p>осет.: стæг</p>
Os tubular	<p>трубчатая кость, построенная из трубчатого и компактного вещества, образующего трубку с костномозговой полостью; выполняющая все три функции скелета /опора, защита и движение/.</p> <p>нем.: Röhrenknochen m</p> <p>англ.: pipe bone, tube bone, tubular bone</p> <p>осет.: хæтæлгонд стæг</p>
Ossificatio, onis f	<p>оссификация: 1. образование костной ткани; 2. окостенение, превращение в костную ткань.</p> <p>нем.: Verknöcherung f, Knochenbildung f, Ossifizieren m</p> <p>англ.: ossification</p> <p>осет.: ныстæгуæвын, оссификаци</p>
Osteoclastus, i m	<p>остеокласт, гигантская клетка в костном мозге, резорбирующая костную ткань.</p> <p>нем.: Knochenzerstörungszelle f, Osteoklast n</p> <p>англ.: osteoclast</p> <p>осет.: остеокласт</p>
Orbita, ae f	<p>орбита - глазница, костная полость, в которой помещаются глаз и его придатки.</p> <p>нем.: Augenhöhle f, knocherne Augenhöhle</p> <p>англ.: orbit, orbital cavity, eye-socket</p> <p>осет.: цæстуат, цæсты къуырф, орбитæ</p>
Osteogenesis, is f	<p>остеогенез - образование костной ткани.</p> <p>нем.: Knochenbildung f, Knochenentwicklung f,</p>

	<p>Osteogenese f англ.: osteogeny, osteosis, osteogenesis осет.: стæджы æвзæрын, остеогенез</p>
Patella, ae f	<p>надколенник, надколенная чашечка - особая кость, свойственная лишь ноге. нем.: Kniescheibe f, Rotula f (lat.) англ.: patella, knee-pan, knee-cap осет.: уæрæджы сæр, уæраджды чъири</p>
Pelvis, is f	<p>таз - часть скелета, состоящая из двух безымянных костей ossa coxae, крестца os sacrum и копчика os coccygis. нем.: Becken n англ.: pelvis осет.: син</p>
Periosteum, i n	<p>периост - надкостница, надкостная плевро - соединительнотканная оболочка, покрывающая всю поверхность кости за исключением суставного хряща. нем.: Beinhaut f, Knochenhaut f, Periost n англ.: periosteum, periost осет.: уæлыстæг</p>
Radius, ii m	<p>лучевая кость - расположенная со стороны большого пальца руки - кость предплечья. нем.: Speiche f, Unterarmknochen m англ.: radius осет.: тынон стæг</p>
Sella turcica	<p>турецкое седло, напоминающее седло - углубление в основании полости черепа /верхняя поверхность основной кости os sphenoidale/, в котором находится гипофиз. нем.: Türkensattel m англ.: pars sellaris, turkish saddle, pituitary fossa осет.: туркаг саргъ</p>
Skeleton, i n	<p>скелет, костяк, остов - представляет собой комплекс плотных образований, развивающихся из мезенхимы, имеющих механическое значение. Он состоит из отдельных костей, соединенных между собой при помощи соединительной, хрящевой или костной ткани, вместе с которыми и составляет пассивную часть аппарата движения. нем.: Gerippe n, Knochengestell n, Skelett n англ.: skeleton, skeletus, bony framework осет.: стæгдар</p>
Substantia spongiosa	<p>губчатое вещество - внутренняя губчатка, порозная масса костного вещества. нем.: Spongiosa f (Kurzbez.), Schwammsubstanz der Knochen</p>

	<p>англ.: spongy substance, cancelous bone, trabecular bone осет.: тæгъз, гуыбкæхуыз буарад</p>
Tendo calcaneus	<p>пяточное сухожилие, ахиллово сухожилие - сухожилие трехглавой икроножной мышцы, связывающее ее с пяточной костью. нем.: Achillessehne f, Achilles f (Kurzbes.), Tendo m. tricipitis surae (INA), T. calcaneus (BNA, PNA) англ.: tendo Achillis, heel tendone, Achilles tendon осет.: зæвæты нуар</p>
Thorax, acis m	<p>грудная клетка - часть скелета, образуемая из ряда плоских костей (ребер), поддерживающих стенку грудной полости и не дающих ей спадаться при сокращении диафрагмы. Ребра соединяются сзади с грудными позвонками, а спереди - с непарной костью – грудиной; каждая пара ребер прикреплена к одному позвонку. нем.: Brust f (Kurzbes.), Brustkorb m, Compages thoracis (lat., griech.), Brustkasten m англ.: chest, thorax осет.: риуыгуыдыр</p>
Tibia, ae f	<p>большеберцовая кость - медиально расположенная большая кость голени. нем.: Schienbein n, Canna major англ.: shin-bone, tibia осет.: зæнджы стæг</p>
Vertebra, ae f	<p>позвонок - отдельный костный сегмент, относящийся к коротким губчатым костям, который, накладываясь на другой позвонок, входит в состав позвоночного столба /columna vertebralis/, состоящий из 33-34 позвонков. нем.: Wirbel m (Kurzbes.), Wirbelkörper m, Spondylus (griech.) m англ.: vertebra осет.: рагъыстæджы хъул</p>

Рекомендуемая литература:

а) основная литература:

1. М.Н. Чернявский. Латинский язык и основы медицинской терминологии. М.: ШИКО, 2015
2. Латинский язык и основы фармацевтической терминологии: учебник Чернявский М. Н. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2014.
3. М.Н.Нечай. Латинский язык для педиатрических факультетов: учебное пособие. М.,Кнорус, 2013

б) дополнительная литература:

1. Методические рекомендации для выполнения самостоятельной работы по анатомической терминологии для студентов лечебного, педиатрического, медико-профилактического факультетов. Владикавказ, 2017г.
2. Латинский язык: учебное пособие . Бухарина Т. Л. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2015
3. «Атлас анатомии человека в 4 томах». Синельников Р.Д., Синельников Я.Р., Синельников А.Я., М., Т.1-343с., Т.2- 264с., Т.3 -Новая волна, 2009.
4. Terminologia «Medica poliglotta». Г.Арнаудов София, 1997.-944 с.
5. «Большой атлас по анатомии». Йоханнес В.Роен. Чихиро Йокочи. Элки Льютьен-Дреколл. Внешсигма, 1997. 474 с.

Тема: Медицинские термины в области дерматологии

. Цель занятия:

Ознакомить студентов с анатомо-гистологическими терминами в области дерматологии.

Ознакомить студентов с однословными и многословными клиническими терминами в области дерматологии.

Повторить греко-латинские терминыэлементы (ТЭ), необходимые для анализа и образования однословных сложных и производных терминов в области дерматологии.

Студент должен знать:

1. Лексический минимум (анатомо-гистологическая терминология).
2. Лексический минимум (клиническая терминология).
3. Греко-латинские ТЭ и аффиксы.
4. Структурные типы анатомо-гистологических и клинических терминов в области дерматологии.

Студент должен уметь:

1. Переводить с русского языка на латинский и с латинского языка на русский многословные анатомо-гистологические термины в области дерматологии.
2. Переводить с русского языка на латинский и с латинского языка на русский многословные клинические термины в области дерматологии.
3. Анализировать сложные и производные термины на основе греко-латинских ТЭ.
4. Образовывать сложные и производные термины с заданным значением.
5. Извлекать информацию из специальных русскоязычных, иноязычных и оригинальных текстов по дерматологии.

Вопросы для определения исходного уровня

1. Как вы понимаете раздел медицины под названием «дерматология»?
2. Дайте определение анатомо-гистологической терминологии.
3. Вспомните известные вам анатомо-гистологические термины в области дерматологии.
4. Какова структура многословных анатомо-гистологических терминов?
5. Дайте определение клинической терминологии. Приведите примеры клинических терминов в области дерматологии.
6. Назовите структурные типы клинических терминов

Анатомия кожи

Ограничивая *внутренние органы* от внешней среды, *кожа («крыша тела»)* не является только механическим футляром, оболочкой. Ее разнообразные клетки образуют *соединительно-тканевое покрытие*, являющееся *крупнейшим органом человека*. Площадь кожного покрова достигает 2 м², толщина на разных участках колеблется от 0,5 до 4 мм, масса почти 3 кг. Около 70 % ее составляет вода и 30 % — белки (коллаген, эластин, ретикулин), углеводы (глюкоза, гликоген, мукополисахариды), липиды, минеральные соли (натрий, магний, кальций) и ферменты. На поверхности кожи видны *складки, бороздки и валики*, которые переплетаясь между собой, образуют

индивидуальный рисунок. Он неповторим (с шести месяцев внутриутробной жизни до самого ее конца) на **поверхности фаланг пальцев**, что используется для установления личности в судебной практике (дактилоскопии).

Кожа растягивается, эластична, упруга, что обусловлено ее свойствами и **жировой тканью, фасциями, костями**, к которым она прикреплена соединительно-тканными тяжами. Цвет зависит от красящего вещества — пигмента и степени кровенаполнения сосудов. В коже располагается большое количество **сальных и потовых желез**. Почти вся ее поверхность покрыта **волосами** (пушком), которые вместе с **железами и ногтями** называются **придатками кожи**.

Микроскопически различают три слоя: **эпидермис** (надкожицу), **дерму** (собственно кожу) и **гиподерму** (подкожно-жировую клетчатку).

Эпидермис — **поверхностный слой кожи**. В нем 5 зон (слоев) клеток, различных по форме, величине и функциям:

1. роговой,
2. блестящий,
3. зернистый,
4. шиповатый,
5. базальный.

Обновление эпидермиса происходит за счет его глубоких слоев, которые по мере приближения к поверхности постепенно претерпевают структурные и биохимические изменения и становятся плоскими (ороговевшими).

Базальный слой состоит из клеток в функциональном отношении неоднородных. Одни неустанно воспроизводят синтез белка для формирования новых клеток, другие синтезируют пигмент кожи. Нормальная окраска кожи зависит от **наследственных и внешних факторов** — образование пигмента стимулируется действием ультрафиолетовых лучей.

Клетки шиповатой зоны, как и базальной, способны к размножению и вместе объединены под названием ростковых. В этой зоне имеются также блуждающие между **дермой и эпидермисом «белые» клетки**, участвующие в иммунологической защите организма.

В **зернистом слое**, расположенном над шиповатым, появляются многочисленные зерна, свидетельствуя о начавшемся процессе ороговения.

Блестящий слой, хорошо различимый на ладонях и подошвах, диффузно пропитан белковым веществом, который в последующем превращается в окончательный продукт ороговения — белок кератин.

Роговой слой непосредственно соприкасается с внешней средой и состоит из плоских ороговевших клеток (чешуек), тесно соединенных между собой.

Наиболее мощный роговой слой — на подошвах и ладонях, на лице он тоньше всего.

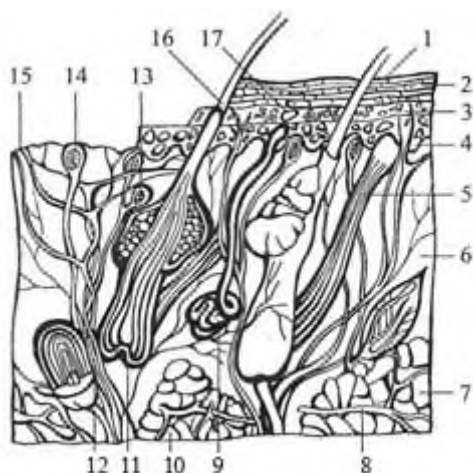
Самые **поверхностные роговые чешуйки** постоянно отпадают, слущиваются, что имеет возрастные и сезонные различия.

В дерме (собственно коже) расположены **кровеносные и лимфатические сосуды, нервные окончания, сальные и потовые железы, корни волос**. Толщина дермы от 0,5 до 5 мм, наибольшая на спине, плечах, бедрах. В дерме находятся и гладкомышечные клетки, местами образующие небольшие пучки. Они оплетают волосные фолликулы (мешочки) и носят название **мышц «поднимающих волосы»**. Другие пучки расположены на коже шеи, лба, тыльной поверхности кистей и стоп. Сокращение их, уменьшая приток крови, вызывает появление **«гусиной кожи»**, регулируя тем самым теплоотдачу организма.

Толщина жировой клетчатки неодинакова. В **области лба и носа** выражена слабо, на **веках и коже мошонки** совсем отсутствует, на животе, ягодицах и подошвах достигает нескольких сантиметров. **Жировой слой** смягчает действие различных механических

факторов, обеспечивает *подвижность кожи*, является хорошим термоизолятором. В ней заложены **кровеносные сосуды, нервные волокна, потовые железы и волосы**.

Строение кожи



Схематический разрез кожи: 1 — роговичный слой; 2 — чистый слой; 3 — гранулезный слой; 4 — базальный слой; 5 — мышца, выпрямляющая сосочек; 6 — дерма; 7 — гиподерма; 8 — артерия; 9 — потовая железа; 10 — жировая ткань; 11 — волосяная луковица; 12 — вена; 13 — сальная железа; 14 — тельце Краузе; 15 — кожный сосочек; 16 — волос; 17 — потовая пора

Лексический минимум

Существительные

bulbus, i m	луковица
cilium, i n	ресница
cutis, is f	кожа
derma, atis n	
corium, i n (derma, atis n)	кориум, дерма - истинный кожный слой
corpusculum, i n	тельце
ectoderma, atis n	внешний зародышевый листок
epidermis, is f	надкожица, внешний слой кожи
indumentum, i n	покров
mesoderma, atis n	средний зародышевый листок между эктодермой и энтодермой
papilla, ae f	сосочек
pilus, i m	волос на теле человека и животного
porus, i m	пора
stratum, i n	слой
subcutis, is f	

син.: hypoderma, atis n подкожный слой
cutis vera

supercilium, i n бровь

Прилагательные

adiposus, a, um	жировой
anserinus, a, um	гусиный
cornealis, e	роговичный
fibrosus, a, um	соединительно-тканый
humanus, a, um	человеческий
solidus, a, um	плотный, компактный, твердый
sudorifer, era, erum	потовый
terminalis, e	концевой

Другие слова

aspergĕre	орошать, увлажнять
considerāre	рассматривать, считать
duo, ae, o	1) два, двое; 2) оба
defendĕre	защищать
destillāre	стекать каплями
dividĕre	делить
formāre	образовывать

Упражнения

- I. В следующих терминах выделите аффиксы, объясните их значение:**
ectoderma, atis n; mesoderma, atis n; epidermis, is f; subcutis, is f.; supercilium, i n;
corpusculum, i n; cornealis, e; fibrosus, a, um; adiposus, a, um; sudorifer, era, erum
- II. Переведите предложения на русский язык:**
1. In cute duo strata considerāntur: epidermis et corium.
 2. In strato superiōre solido corii papillae cutis sunt.
 3. In cristis cutis foramina parva glandularum sudoriferarum sunt.
 4. Pilus radicem et scapum habet.
 5. Cutis in formam aspĕram, similis cuti vulso ansĕris, devĕnit et anatomia cutis anseĕna nominātur.
- III. Выпишите из текста «Анатомия кожи» выделенные термины и переведите их на латинский язык:**
- IV. Выпишите из текста «Corium» медицинские термины латинского происхождения, запишите их в словарной форме и переведите на русский язык. Укажите термины, форма которых совпадает с латинской:**

Corium

The corium layer, directly below the epidermis, is also called dermis. In contrast to

epidermis, it is living tissue, composed of blood and lymph vessels and nerve fibers, as well as accessory organs of the skin, which are the hair follicles, sweat glands, and sebaceous glands. To support the elaborate system of nerves, vessels, and glands, the corium contains cells and fibers.

There are several types of connective tissue cells in the corium: fibroblasts, histocytes, and mastocytes. Fibroblasts are supportive cells which produce a fibrous protein material called collagen. Hystocytes are phagocytic cells which protect the body by engulfing foreign materials.

Mastocytes (mast cells) are specialized cells which contain quantities of histamin (a substance released in allergies which produces itching) and heparin (a blood clotting substance).

The fibers in the dermis, or corium, are mainly composed of collagen. Collagen is a protein which is tough and resistant but also flexible. In the infant, collagen is loose and delicate, and it becomes harder as the body ages. The collagen fibers support and protect the blood and nerve networks which pass through the corium.

Повреждения, симптомы и патологические состояния кожи

Лексический минимум

acne, es f	угорь
alopecia, ae f	выпадение волос, облысение, плешивость
ecchymosis, is f	кровоподтек, синяк
eczema, atis n	экзема
eruptio, onis f	сыпь
erysipelas, ātis n	рожа
furunculus, i m	фурункул
herpes, ětis m	герпес
hordeolum, i n	ячмень
ichthyōsis, is f	ихтиоз, рыбаья кожа
impetigo, ĩnis f	импетиго – инфекционное заболевание кожи с образованием пузырьков или пустул
lichen, ěnis m	лишай
lupus, i m	волчанка
lupus erythematōsus	красная волчанка
macula, ae f	пятно
naevus, i m	невус – родимое пятно, родинка
papūla, ae f	папула или узелок
pemphigus, i m	пузырчатка
petechia, ae f	петехия – мелкие кожные кровоизлияния
prurigo, ĩnis f	почесуха
psoriāsis, is f	псориаз, чешуйчатый лишай
pustula, ae f	пустула, гнойничок, гнойный прыщ
scabies, ěi f	чесотка
urticaria, ae f	крапивница
vitiligo, ĩnis f	витилиго, песь – приобретенная дисхромия кожи

Греко-латинские дублеты

Латинское слово	Греческий дублет	Значение
cutis, is f	dermat-, -dermia	кожа

Одиночные термины (ТЭ)

Терминологический элемент (ТЭ)	Значение
Allo	другой, иной,
chloro-	зеленый, содержащий хром
chromo-,chromato-, -chromia	цвет, окраска
cyano-	синий
erythro-	красный
leuco-	белый
melano-	черный, темный, содержащий меланин
meso-	между чем-либо
nesro-	омертвление (некротизация)
neo-	новый
rachy-	утолщенный, уплотненный
polio-	серый
xantho-	желтый
xero-	сухой

Рекомендуемая литература:

а) основная литература:

1. М.Н. Чернявский. Латинский язык и основы медицинской терминологии. М.: ШИКО, 2015
2. Латинский язык и основы фармацевтической терминологии: учебник Чернявский М. Н. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2014.
3. М.Н.Нечай. Латинский язык для педиатрических факультетов: учебное пособие. М.,Кнорус, 2013

б) дополнительная литература:

1. Методические рекомендации для выполнения самостоятельной работы по анатомической терминологии для студентов лечебного, педиатрического, медико-профилактического факультетов. Владикавказ, 2017г.
2. Латинский язык: учебное пособие . Бухарина Т. Л. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2015
3. «Атлас анатомии человека в 4 томах». Синельников Р.Д., Синельников Я.Р., Синельников А.Я., М., Т.1-343с., Т.2- 264с., Т.3 -Новая волна, 2009.
4. Terminologia «Medica poliglotta». Г.Арнаутов София, 1997.-944 с.
5. «Большой атлас по анатомии». Йоханнес В.Роен. Чихиро Йокочи. Элки Льютьен-Дреколл. Внешсигма, 1997. 474 с.